

V 日米行政協定締結交渉

在日米軍の法的地位に関するわが方見解

CONFIDENTIAL

On the Implementation of the Security Treaty

— Specially with reference to the Legal Status of the Garrison Troops —

26 November, 1951

The deliberation of the Security Treaty in the Diet proved very helpful in showing where the points of public interest were. The provisions of Article 3 concerning the administrative agreements were naturally one of the points where such discussions were focussed, with special emphasis on the questions of judicial jurisdiction, expenses, co-operation measures to be taken in case of emergency, etc. Here we propose to state our observations mainly on the question of the legal status of the garrison troops, taking into consideration the various points raised in the course of Diet deliberation.

1. It was repeatedly asked if the United States would have the right of extraterritoriality within its bases to be established in Japan. The Government answered to this by stating to the following effect:

The Security Treaty does not provide for the establishment of 'bases'. Therefore the United States forces will have only such privileges and immunities as are customarily accorded to any armed forces stationed in a foreign country under a treaty. It might be advisable, however, to make some provisions in order to avoid complications which might occur because of any ambiguity of the international usage in the details.

^{†1} 同日、ラスク (Dean Rusk) 米国国務次官補らへ交付。

It was also asked if the Government agreed to the view that such privileges and immunities should be limited to the military personnel and to their acts in the course of the performance of military duties. To this, the Government answered by saying that, although the question had not been discussed between the two Governments, it could well be the conclusion that they would reach.

Against the criticism that Article 3 was a ‘blank-cheque’ provision, the Government answered that, if any provisions which affected the rights and obligations of the Japanese people were to be included in the administrative agreements, the Government would propose to conclude such agreements only on condition that necessary legislative measures be taken by the Diet.

The Japanese people are very sensitive to any kind of ‘extraterritoriality’, perhaps because of the bitter experiences that they had in the early years of the Meiji era before they achieved the status of equality with foreign countries in this respect. It is deemed vitally important, for the sake of both Japan and the United States, to respect this national sentiment in making provisions for judicial jurisdiction. We have submitted our observations on this point in our memorandum dated 14 March, 1951. However, in view of the discussions in the Diet as stated above, it seems most advisable to follow the pattern of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces signed on 19 June 1951.

There is no fundamental difference in the status of the United States forces to be stationed in Japan under the Security Treaty and that of the United States forces stationed in Europe under the North Atlantic Treaty. The relation between the United States and Japan under the Security Treaty is different from the relation between the United States and the European nations under the North Atlantic Treaty in that Japan has no armed forces

of its own. But this does not affect the similarity in the basic relationship that the armed forces of a country is disposed in the territory of another as a measure for mutual security. The Security Treaty between the United States and Japan is not a treaty concerning military bases whereby a country is granted the privilege of establishing bases in the territory of another solely for the security interest of the former.

This was the stand that the Government took in answering criticisms from the opponents who accused the Treaty as being ^(fundamentally n)fundamentary no more than an arrangement concerning the stationing of troops or the leasing of bases. And the general line of thinking on which the Government based its answers seems to be embodied most appropriately in the agreement under the North Atlantic Treaty. Therefore, if the formula of this agreement could be adopted mutatis mutandis to the relationship between Japan and the United States forces, it would be most desirable from the viewpoint of our internal politics and also for the cause of future amicable relations between our two countries. It would provide the best argument against those who criticize this arrangement as a tool of American imperialism or as a measure for colonizing Japan.

The attached draft agreement^{†1} is an attempt to adapt the agreement under the North Atlantic Treaty to the relation between the United States and Japan under the Security Treaty. It was deemed better not to delete the ratification clause. This will not be in conflict with Article 3 of the Security Treaty because the “legal status” of the United States forces may well be considered as being outside the scope of “the conditions which shall govern the disposition of armed forces of the United States of America in and about Japan.” Such matters as the designation of areas and facilities, the sharing

†1 第66文書。

of expenses, the establishment of a joint committee which are not included in this draft agreement may be provided for in the administrative agreements under Article 3.

2. It was also asked repeatedly whether provisions for certain cooperative measures in case of emergency would fall under the category of the conditions governing the disposition of United States forces. The Government stated in answer that this Treaty was to be concluded just in order to forestall any such emergency and that therefore nothing in that line was contemplated. We venture to repeat our suggestion that the proposed provisions for this purpose would not be necessary.

~~~~~

66 昭和 26 年 11 月 27 日<sup>†1</sup>

## 在日米軍の法的地位に関する日米協定案<sup>†2</sup>

CONFIDENTIAL

### AGREEMENT BETWEEN U.S. AND JAPAN REGARDING THE LEGAL STATUS OF THE UNITED STATES FORCES IN JAPAN

The Government of the United States of America and the Government of Japan,

Considering that the forces of the United States are to be disposed in the territory of Japan in accordance with the Security Treaty between the

<sup>†1</sup> 同日、ラスク国務次官補らへ交付。

<sup>†2</sup> 本文書の「Appendix」は省略。『日本外交文書 平和条約の締結に関する調書』第 5 冊、p.171を参照。

United States of America and Japan signed at the city of San Francisco, September 8, 1951, and,

Desiring to define the status of such forces while in the territory of Japan;

Have agreed as follows:

#### Article I

1. In this Agreement the expression-

(a) “force” means the personnel belonging to the land, sea or air armed services of the United States of America when in the territory of Japan in connexion with their official duties, provided that the Contracting Parties may agree that certain individuals, units or formations shall not be regarded as constituting or included in a “force” for the purposes of the present Agreement;

(b) “civilian component” means the civilian personnel accompanying a force of the United States of America who are in the employ of an armed service of the United States of America, and who are not stateless persons, nor nationals of any third State, nor nationals of, nor ordinarily resident in, Japan;

(c) “dependent” means the spouse of a member of a force or of a civilian component, or a child of such member depending on him or her for support;

(d) “military authorities of the United States of America” means those authorities of the United States of America who are empowered by its law to enforce the military law of that State with respect to members of its forces or civilian components.

#### Article II

It is the duty of a force and its civilian component and the members thereof as well as their dependents to respect the law of Japan, and to



abstain from any activity inconsistent with the spirit of the present Agreement, and, in particular, from any political activity in Japan. It is also the duty of the United States of America to take necessary measures to that end.

### Article III

1. On the conditions specified in paragraph 2 of this Article, members of a force shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection on entering or leaving the territory of Japan. They shall also be exempt from the Japanese regulations on the registration and control of aliens, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in the territories of Japan.

2. Members of a force shall carry a personal identity card issued by the United States of America showing names, date of birth, rank and number (if any), service, and photograph.

3. Members of a civilian component and dependents shall be so described in their passports.

4. If a member of a force or of a civilian component leaves the employ of the United States of America and is not repatriated the authorities of the United States of America shall immediately inform the Japanese authorities, giving such particulars as may be required.

### Article IV

Japan shall accept as valid, without a driving test or fee, the driving permit or license or military driving permit issued by the United States of America to a member of a force or of a civilian component.

### Article V

Service vehicles of a force or civilian component shall carry, in addition to their registration number, a distinctive service mark.

### Article VI

Members of a force may possess and carry arms, on condition that they are authorised to do so by their orders.

### Article VII

1. Subject to the provisions of this Article,

(a) the military authorities of the United States of America shall have the right to exercise within the territories of Japan all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the United States of America over all persons subject to the military law of that State;

(b) Japan shall have jurisdiction over the members of a force or civilian component and their dependents with respect to offences committed within the territory of Japan and punishable by the law of Japan.

2. (a) The military authorities of the United States of America shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over persons subject to the military law of the United States of America with respect to offences, including offences relating to its security, punishable by the law of the United States of America, but not by the law of Japan.

(b) Japan shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of a force or civilian component and their dependents with respect to offences, including offences relating to the security of Japan, punishable by its law but not by the law of the United States of America.

(c) For the purposes of this paragraph and of paragraph 3 of this Article a security offence against a State shall include

(i) treason against the State;

(ii) sabotage, espionage or violation of any law relating to official secrets of that State, or secrets relating to the national defence of that State.

3. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the

following rules shall apply:

(a) The military authorities of the United States of America shall have the primary right to exercise jurisdiction over a member of a force or of a civilian component in relation to

(i) offences solely against its property or security, or offences solely against the person or property of another member of the force or civilian component or of a dependent;

(ii) offences arising out of any act or omission done in the performance of official duty.

(b) In the case of any other offence Japan shall have the primary right to exercise jurisdiction.

(c) If the Contracting Party having the primary right decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the authorities of the other Contracting Party which shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other Party as soon as practicable. The authorities of the Contracting Party having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other Party for a waiver of its right in cases where that other Party considers such waiver to be of particular importance.

4. (a) The authorities of the Contracting Parties shall assist each other in the arrest of members of a force or civilian component or their dependents in the territory of Japan and in handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions.

(b) The Japanese authorities shall notify promptly the military authorities of the United States of America of the arrest of any member of a force or civilian component or a dependent.

(c) The custody of an accused member of a force or civilian

component over whom Japan is to exercise jurisdiction shall, if he is in the hands of the United States of America, remain with that State until he is charged by Japan.

5. (a) The authorities of the Contracting Parties shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences, and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the handing over of objects connected with an offence. The handing over of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authority delivering them.

(b) The authorities of the Contracting Parties shall notify each other of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

6. Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this Article by the authorities of one Contracting Party and has been acquitted, or has been convicted and is serving, or has served, his sentence or has been pardoned, he may not be tried again for the same offence within the same territory by the authorities of the other Contracting Party. However, nothing in this paragraph shall prevent the military authorities of the United States of America from trying a member of its force for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the Japanese authorities.

7. Whenever a member of a force or civilian component or a dependent is prosecuted under the Japanese jurisdiction he shall be entitled:

(a) to a prompt and speedy trial;

(b) to be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against him;

(c) to be confronted with the witnesses against him;

(d) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour, if they are within the Japanese jurisdiction;

(e) to have legal representation of his own choice for his defence or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in Japan;

(f) if he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter; and

(g) to communicate with a representative of the authorities of the United States of America and, when the rules of the court permit, to have such a representative present at his trial.

8. (a) Regularly constituted military units or formations of a force shall have the right to police any camps, establishments or other premises which they occupy as a result of an agreement between the Contracting Parties. The military police of the force may take all appropriate measures to ensure the maintenance of order and security on such premises.

(b) Outside these premises, such military police shall be employed only subject to arrangements with the Japanese authorities and in liaison with those authorities, and in so far as such employment is necessary to maintain discipline and order among the members of the force.

#### Article VIII

1. The provisions of Article VII shall not imply any right for the military authorities of the United States of America to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in Japan.

2. Japan shall seek such legislation as it deems necessary to ensure the adequate security and protection within its territory of installations, equipment, property, records and official information of the United States of America and the punishment of its nationals or ordinarily resident in Japan who may contravene laws enacted for that purpose.

#### Article IX

(1) Except for losses arising directly from hostilities, the United States government shall pay just and reasonable compensation, when accepted by claimants in full satisfaction and in final settlement, for claims, including claims of insured but excluding claims of subrogees, on account of loss of life, limb, property or personal injury to any Japanese national, when such damage, loss, destruction or injury occurs during the period of this agreement and is caused by a force or civilian component of the United States, or members thereof, or otherwise incident to non-combat activities of such armed services; provided that no claim shall be considered unless presented within one year after the occurrence of the accident or incident out of which such claim arises. A representative of the Japanese government will be invited to take part in any investigation made to determine the justice of any claim introduced by a Japanese national and to determine the amount of compensation to be recommended for payment.

(2) Nothing in paragraph (1) above shall affect the jurisdiction of the courts of Japan to entertain an action against a member of a force or of a civilian component unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim. The United States shall not claim immunity from the jurisdiction of the courts of Japan for members of a force or civilian component in respect of the civil jurisdiction of the courts of Japan except that a member of a force or civilian component shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgement given against him in Japan in a matter arising from the performance of his official duties.

#### Article X

1. Members of a force or of a civilian component and their dependents may purchase locally goods necessary for their own consumption, and such services as they need, under the same conditions as the nationals of Japan.

2. Goods which are required from local sources for the subsistence of a force or civilian component shall normally be purchased through the competent authorities of Japan so that such purchases have no adverse effect on the economy of Japan. The competent authorities of Japan may indicate, when necessary, any articles the purchase of which should be restricted or forbidden.

3. Local civilian labour requirements of a force or civilian component shall be satisfied in the same way as the comparable requirements of Japan and with the assistance of the Japanese authorities through the employment exchanges. The conditions of employment and work, in particular, wages, supplementary payments and conditions for the protection of workers, shall be those laid down by the legislation of Japan. Such civilian workers employed by a force or civilian component shall not be regarded for any purpose as being members of that force or civilian component.

4. Japan shall give the most favourable consideration to requests for the grant to members of a force or of a civilian component of travelling facilities and concessions which will be the subject of special arrangements to be made between the competent authorities of the Contracting Parties.

5. Neither a force, nor a civilian component, nor the members thereof, nor their dependents, shall by reason of this Article enjoy any exemption from taxes or duties relating to purchases and services chargeable under the fiscal regulations of Japan.

#### Article XI

1. Where the legal incidence of any form of taxation in Japan depends upon residence or domicile, periods during which a member of a force or civilian component is in the territory of Japan by reason solely of his being a member of such force or civilian component shall not be

considered as periods of residence therein, or as creating a change of residence or domicile, for the purposes of such taxation. Members of a force or civilian component shall be exempt from taxation in Japan on the salary and emoluments paid to them as such members by the United States of America or on any tangible movable property the presence of which in Japan is due solely to their temporary presence there.

2. Nothing in this Article shall prevent taxation of a member of a force or civilian component with respect to any profitable enterprise, other than his employment as such member, in which he may engage in Japan, and, except as regards his salary and emoluments and the tangible movable property referred to in paragraph 1, nothing in this Article shall prevent taxation to which, even if regarded as having his residence or domicile outside the territory of Japan, such member is liable under the law of Japan.

3. Nothing in this Article shall apply to “duty” as defined in paragraph 11 of Article XII.

#### Article XII

1. Save as provided expressly to the contrary in this Agreement, members of a force and of a civilian component as well as their dependents shall be subject to the laws and regulations administered by the customs authorities of Japan. In particular the customs authorities of Japan shall have the right, under the general conditions laid down by its laws and regulations, to search members of a force or civilian component and their dependents and to examine their luggage and vehicles, and to seize articles pursuant to such laws and regulations.

2. (a) The temporary importation and the re-exportation of service vehicles of a force or civilian component under their own power shall be authorised free of duty on presentation of a triptyque in the form shown in the Appendix to this Agreement.

(b) The temporary importation of such vehicles not under their own power shall be governed by paragraph 4 of this Article and the re-exportation thereof by paragraph 8.

(c) Service vehicles of a force or civilian component shall be exempt from any tax payable in respect of the use of vehicles on the roads.

3. Official documents under official seal shall not be subject to customs inspection.

4. A force may import free of duty the equipment for the force and reasonable quantities of provisions, supplies and other goods for the exclusive use of the force and, in cases where such use is permitted by Japan, its civilian component and dependents. This duty-free importation shall be subject to the deposit, at the customs office for the place of entry, together with such customs documents as shall be agreed, of a certificate in a form agreed between the Contracting Parties signed by a person authorised by the United States of America for that purpose. The designation of the person authorised to sign the certificates as well as specimens of the signatures and stamps to be used, shall be sent to the customs administration of Japan.

5. A member of a force or civilian component may, at the time of his first arrival to take up service in Japan or at the time of the first arrival of any dependent to join him import his personal effects and furniture free of duty for the term of such service.

6. Members of a force or civilian component may import temporarily free of duty their private motor vehicles for the personal use of themselves and their dependents. There is no obligation under this Article to grant exemption from taxes payable in respect of the use of roads by private vehicles.

7. Imports made by the authorities of a force other than for the

exclusive use of that force and its civilian component, and imports, other than those dealt with in paragraphs 5 and 6 of this Article, effected by members of a force or civilian component are not, by reason of this Article, entitled to any exemption from duty or other conditions.

8. Goods which have been imported duty-free under paragraphs 2 (b), 4, 5 or 6 above:

(a) may be re-exported freely, provided that, in the case of goods imported under paragraph 4, a certificate, issued in accordance with that paragraph, is presented to the customs office. The customs authorities, however, may verify that goods re-exported are as described in the certificate, if any, and have in fact been imported under the conditions of paragraphs 2 (b), 4, 5 or 6 as the case may be;

(b) shall not normally be disposed of in Japan by way of either sale or gift: however, in particular cases such disposal may be authorised on conditions imposed by the Japanese authorities concerned (for instance on payment of duty and tax in compliance with the requirements of the controls of trade and exchange).

9. Goods purchased in Japan shall be exported therefrom only in accordance with the Japanese regulations in force.

10. Special arrangements shall be made by Japan so that fuel, oil and lubricants for use in service vehicles, aircraft and vessels of a force or civilian component, may be delivered free of all duties and taxes.

11. In paragraphs 1-9 of this Article, "duty" means customs duties and all other duties and taxes payable on importation or exportation, as the case may be, except dues and taxes which are no more than charges for services rendered:

"importation" includes withdrawal from customs warehouse or continuous customs custody, provided that the goods concerned have not

been grown, produced or manufactured in Japan.

12. The provisions of this Article shall apply to the goods concerned not only when they are imported into or exported from Japan but also when they are in transit through Japan.

#### Article XIII

1. The customs or fiscal authorities of Japan may, as a condition of the grant of any customs or fiscal exemption or concession provided for in this Agreement, take measures necessary to prevent abuse.

2. These authorities may refuse any exemption provided for by this Agreement in respect of the importation into Japan of articles grown, produced or manufactured in Japan which have been exported therefrom without payment of, or upon repayment of, taxes or duties which would have been chargeable but for such exportation. Goods removed from a customs warehouse shall be deemed imported if they were regarded as having been exported by reason of being deposited in the warehouse.

#### Article XIV

1. In order to prevent offences against customs and fiscal laws and regulations, the authorities of the Contracting Parties shall assist each other in the conduct of enquiries and the collection of evidence.

2. The authorities of a force shall render all assistance within their power to ensure that articles liable to seizure by, or on behalf of, the customs or fiscal authorities of Japan are handed to those authorities.

3. The authorities of a force shall render all assistance within their power to ensure the payment of duties, taxes and penalties payable by members of the force or civilian component or their dependents.

4. Service vehicles and articles belonging to a force or to its civilian component, and not to a member of such force or civilian component, seized by the Japanese authorities in connexion with an offence against its

customs or fiscal laws or regulations shall be handed over to the appropriate authorities of the force concerned.

#### Article XV

A force, a civilian component and the members thereof, as well as their dependents, shall remain subject to the foreign exchange regulations of the United States of America and shall also be subject to the regulations of Japan.

#### Article XVI

Either Contracting Party may at any time request the revision of any Article of this Agreement.

#### Article XVII

1. The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo.

2. The present Agreement shall come into force on the date of the exchange of ratifications.

#### Article XVIII

The present Agreement shall terminate at the same time with the Security Treaty between the United States of America and Japan signed at the city of San Francisco, September 8, 1951.

## 在日米軍の作戦行動範囲に関するわが方要望

### CONFIDENTIAL

Concerning Bombing and Gunnery Ranges and other Maneuver Grounds  
to be furnished for the Use of United States Forces.

26 November, 1951

#### 1. Maneuvers on Seas.

Most of the fishing villages dotting the whole coastline of Japan are composed of the households of fishermen and their families numbering 1,491,000, who carry on fishing on an infinitesimal scale by a primitive coastal fishing method on the basis of “fragmentalized” fishing rights. Should they ever be deprived of access to their fishing grounds, they would find no other employment to earn their living.

If they should miss the chance to catch a school of fish, they would be forced to wait for the appearance of another school sometime in future. Their precarious position is such that the establishment of off-limits areas on the seas will certainly shake the foundations of their livelihood.

Under these circumstances, the Japanese Government has put in practice since 1950-51 fiscal year a system whereby a compensation not to exceed 60 percent of the estimated decrease of annual net income from catches is given to an area where the estimated decrease of annual catches is not less than 10 percent. Such compensation, amounting to ¥544,690,000, has been given to 18 sea areas retroactively for the fiscal years 1946-47 to 1950-51 inclusive, of which ¥430,675,000 being for the 1950-51 fiscal

year, and approximately ¥651,000,000 for the same purpose for the 1951-52 fiscal year is being requested for in the budget for the 1952-53 fiscal year. However, the compensation under the present system covers only a portion of the damage and is a cause of serious grievance of the fishermen. It is therefore requested that the United States Government give appropriate consideration to such compensation as well as to the following points with regard to the establishment of maneuver grounds.

#### (1) In the selection of maneuver grounds, it is desired:

- a) That maneuver grounds be limited as much as possible in area and number, avoiding the coastal areas of the main islands and other isles;
- b) That fishing grounds and breeding grounds be avoided as far as possible for the preservation of marine product resources and that coastal navigation lines be avoided and the utility of light-houses and sheltering harbors remain unhampered to ensure maritime safety.

#### (2) In regard to the time of maneuver, it is desired:

- a) That the period of maneuver do not coincide with the best fishing season and the breeding season and that the period be as short as possible;
- b) That maneuvers be conducted during such time of the day as will least affect fishing operations.

#### (3) In regard to the nature of maneuver, it is desired:

- a) That the Japanese Government be informed, in so far as permissible, of such limitations on fishery and navigation as may be caused by the maneuver, so that the Japanese Government may take appropriate measures in advance;

<sup>†1</sup> 同日、ラスク国務次官補らへ交付。

b) That every safety measure be taken by United States Forces to avoid danger to fishing boats when maneuver is practised.

## 2. Maneuvers on Land.

It is desired that maneuver grounds be as small and few as possible in view of the smallness of land in this country, in order that adverse effects upon agriculture and forestry may be limited to a minimum.

It is also desired that every precaution be taken against any incident that may occur on account of the indistinctness of boundary between maneuver grounds and other areas.

In cases where farm-lands, dwelling houses and other Japanese installations exist within the compound of a maneuver ground, it is desired that they be not removed to other areas in so far as compatible with military necessity. However, if the inhabitants concerned have to be removed in order to avoid danger, it is desired that they be allowed to enter the maneuver ground for a specific period if it is vital for their living, e.g. for purposes of harvesting crops, collecting fodder for cattle, etc.

68 昭和 27 年 1 月 24 日<sup>†1</sup>

## 日米行政協定の新案文

### SECRET SECURITY INFORMATION

#### DRAFT ADMINISTRATIVE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN DECEMBER 21, 1951

### OUTLINE OF DRAFT ADMINISTRATIVE AGREEMENT

DECEMBER 21, 1951

#### PREAMBLE

ARTICLE I Definitions

ARTICLE II Facilities and Areas

ARTICLE III Description of Rights

ARTICLE IV Changes in Condition of Facilities and Areas

ARTICLE V Transit Privileges

ARTICLE VI Navigation and Communication Systems

ARTICLE VII Public Services

ARTICLE VIII Meteorological Services

ARTICLE IX Entry into Japan

ARTICLE X Imports

ARTICLE XI Procurement in Japan

ARTICLE XII General Taxation

ARTICLE XIII Sales and Services

<sup>†1</sup> 同日、リッジウェイ 連合国最高司令官より吉田総理が受領。



|               |                                 |
|---------------|---------------------------------|
| ARTICLE XIV   | Respect for the Laws of Japan   |
| ARTICLE XV    | Criminal Jurisdiction           |
| ARTICLE XVI   | Civil Jurisdiction and Claims   |
| ARTICLE XVII  | Foreign Exchange Controls       |
| ARTICLE XVIII | Military Payment Certificates   |
| ARTICLE XIX   | Postal Facilities               |
| ARTICLE XX    | Reserve Organizations           |
| ARTICLE XXI   | Security of Forces and Property |
| ARTICLE XXII  | Defense Measures                |
| ARTICLE XXIII | Expenses                        |
| ARTICLE XXIV  | Joint Committee                 |
| ARTICLE XXV   | Effective Committee             |
| ARTICLE XXVI  | Termination                     |

DRAFT ADMINISTRATIVE AGREEMENT  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN

PREAMBLE

Whereas Japan will resume its place in the international community of nations as a free and sovereign member upon the coming into effect of the Treaty of Peace with Japan:

And whereas Japan and the United States of America will, in consequence of the Treaty of Peace with Japan, enter upon a mutual relationship of equal and sovereign nations bound together by the great principles of the Charter of the United Nations:

And whereas Japan and the United States of America on September 8, 1951, signed a Security Treaty which contains provision for the disposition of United States land, air and sea forces in and about Japan;

And whereas Article III of that Treaty states that the conditions which shall govern the disposition of the armed forces of the United States in and about Japan shall be determined by administrative agreements between the two Governments;

And whereas Japan and the United States of America are desirous of concluding practical administrative arrangements which will give effect to their respective obligations under the Security Treaty and will strengthen the close bonds of mutual interest and regard between their two peoples.

Therefore, the Governments of Japan and of the United States of America have entered into this Agreement in terms as set forth below:

ARTICLE I

DEFINITIONS

In this agreement the expression -

(a) "United States armed forces" means the personnel on active duty belonging to the land, sea or air armed services of the United States of America when in the territory of Japan.

(b) "civilian component" means the civilian persons, who are in the employ of, serving with, under contract with, or accompanying the United States armed forces in Japan, and civilian persons in the employ of or under contract with contractors of the United States armed forces in Japan, but excludes personnel who are Japanese National or who are ordinarily residents of Japan. However, as an exception, dual nationals, US and Japanese, who are brought to Japan by the United States shall not be considered as Japanese Nationals for purposes of this agreement. Wherever applicable, "civilian persons" as used above includes juridical entities.

(c) "Dependents" means:

- (1) Spouse, and children under 21;
- (2) Parents, and children over 21, if dependent for over half their

support upon a member of the United States armed forces or civilian component.

## ARTICLE II FACILITIES AND AREAS

1. Japan agrees to grant to the United States the use of the facilities and areas necessary to carry out the purposes stated in Article I of the Security Treaty. Specific facilities and areas shall be determined by the two Governments in consultation through the Joint Committee provided for in Article XXIV of this Agreement. Facilities and areas in use by United States forces at the time this Agreement becomes effective may be used by such forces until other arrangements agreed to through the Joint Committee can be made effective. Facilities and areas include existing furnishings, equipment and fixtures necessary to the operation of such facilities and areas.

2. Japan and the United States may from time to time agree that such facilities and areas shall be returned to Japan or that additional facilities and areas may be provided.

3. The facilities and areas used by the United States armed forces shall be returned to Japan whenever they are no longer needed for purposes of this Agreement, and the United States agrees to keep the needs for facilities and areas under continual observation with a view toward such return.

4. When facilities and areas such as target ranges and maneuver grounds are temporarily not being used by the United States, interim use may be made by the Japanese authorities if in the opinion of the United States authorities such use would not be harmful to the purposes for which the facilities and areas are normally used by the United States armed forces.

## ARTICLE III DESCRIPTION OF RIGHTS

1. The United States shall have the rights, power and authority within the facilities and areas which are necessary or appropriate for their establishment, use, operation, defense or control. The United States shall also have such rights, power and authority over land, territorial waters and airspace adjacent to, or in the vicinities of such facilities and areas, as are necessary to provide access to such facilities and areas for their support, defense and control.

2. Such rights, power and authority shall include, inter alia, to the extent necessary to accomplish the purposes of this agreement, the rights, power and authority:

a. To construct (including dredging and filling), operate, maintain, utilize, occupy, garrison and control the facilities and areas;

b. To remove buildings or structures, make alterations, attach fixtures, or erect additions thereto and to construct any additional buildings or structures together with auxiliary facilities;

c. To improve and deepen the harbors, channels, entrances and anchorages, and to construct or maintain necessary roads and bridges affording access to such facilities and areas;

d. To control (including the right to prohibit) in so far as may be required by military necessity for the efficient operation and safety of the facilities and areas, anchorages, moorings, landings, takeoffs, and operation of ships and waterborne craft, aircraft and other vehicles on water, in the air or on land comprising, or in the vicinity of, the facilities and areas;

e. To construct on rights of way utilized by the United States such wire and radio communications facilities, including submarine and

subterranean cables, pipe lines and spur tracks from railroads, as may be required for military purposes;

f. To construct, install, maintain, and employ in any facility or area any type of installation, weapon, substance, device, vessel or vehicle on or under the ground, in the air or on or under the water that may be requisite or appropriate, including meteorological systems, aerial and water navigation lights, radio and radar apparatus and electronic devices; and

g. To contract for any supplies or construction work to be furnished or undertaken in Japan for purposes of, or authorized by this Agreement, without restriction as to choice of supplier or contractor.

3. The United States agrees that the above-mentioned rights, power and authority will not be exercised in such a manner as to interfere unnecessarily with navigation, aviation, communication, or land travel to or from or within the territories of Japan. All questions relating to frequencies, power and like matters used by apparatus employed by the United States designed to emit electric radiation shall be settled by mutual arrangement. As a temporary measure the United States armed forces shall be entitled to use, without radiation interference from Japanese sources, electronic devices of such power, design, type of emission, and frequencies as are reserved for such forces at the time this Agreement becomes effective.

4. Operations in the facilities and areas under the control of the United States shall be carried on with due regard for the public safety.

#### ARTICLE IV

##### CHANGES IN CONDITION OF FACILITIES AND AREAS

1. The United States is not obliged, when it returns facilities and areas to Japan on the expiration of this Agreement or at an earlier date, to restore the facilities and areas to the condition in which they were at the

coming into force of this Agreement.

2. Japan is not obliged to make any compensation to the United States for any improvements made in the facilities and areas or for the buildings or structures left thereon on the expiration of this Agreement or the earlier relinquishment of the facilities and areas.

3. The foregoing provisions shall not apply to any construction which the United States may undertake under special arrangements with Japan.

#### ARTICLE V

##### TRANSIT PRIVILEGES

1. United States public vessels, including foreign public vessels operated by, under the control of, or for the United States; armed forces of the United States, the civilian component and their dependents; military and naval aircraft including foreign public aircraft which are operated by, under the control of, or for the United States; and United States Government-owned vehicles including armor shall be accorded free access to and movement by land, sea or air between ports and the facilities and areas in use by or under the control of the United States armed forces throughout Japan including its territorial waters and between such facilities and areas.

2. When United States public vessels enter ports under Japanese control, appropriate notification shall under normal conditions be made to the proper Japanese authorities. Such vessels shall have freedom from compulsory pilotage and all toll charges. If, however, a pilot is taken, pilotage shall be paid for at appropriate rates.

#### ARTICLE VI

##### NAVIGATION AND COMMUNICATION SYSTEMS

1. All civil and military air traffic control and communications systems shall be developed in close coordination and shall be integrated to

the extent necessary for fulfillment of collective security interests. Procedures, and any subsequent changes thereto, necessary to effect this coordination and integration will be established by mutual arrangement.

2. Lights and other aids to navigation of vessels and aircraft placed or established in areas under United States control and territorial waters adjacent thereto or in the vicinity thereof shall conform to the system in use in Japan. The United States and Japanese authorities which have established such navigation aids shall notify each other of their positions and characteristics and shall give advance notification before making any changes in them or establishing additional navigation aids.

#### ARTICLE VII

##### PUBLIC SERVICES

The United States shall have the right to employ and use all public utilities and services belonging to, or controlled or regulated by the Government of Japan, and to enjoy priorities in such use, under conditions no less favorable than those that may be applicable from time to time to any department or agency of the Government of Japan.

#### ARTICLE VIII

##### METEOROLOGICAL SERVICES

In the collective interests of the Japanese Government, the United States armed forces and the international community, the meteorological services (including the meteorological ocean weather stations known as "X" and "T") which heretofore have been furnished by the Japanese Government to the armed forces of the United States and the international community shall be continued without expense to the United States under the same general procedures as in the past including liaison between the United States and Japanese meteorological operations services, subject to such modifications as may from time to time be mutually agreed.

#### ARTICLE IX

##### ENTRY INTO JAPAN

1. The United States shall have the right to bring into Japan for purposes of this Agreement persons who are members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents.

2. Members of the United States armed forces shall be exempt from Japanese passport and visa regulations. Members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall be exempt from Japanese regulations on the registration and control of aliens, but shall not be considered as acquiring any right to permanent resident or domicile in the territories of Japan.

3. Upon entry or departure from Japan members of the United States armed forces shall be in possession of the following documents: (a) personal identity card showing name, date of birth, rank and number, service and photograph; and (b) individual or collective travel order certifying to the status of the individual or group as a member or members of the United States armed forces and to the travel ordered. For purposes of their identification while in Japan, members of the United States armed forces shall be in possession of the foregoing personal identity card.

4. Members of the civilian component, their dependents, and the dependents of members of the United States armed forces shall be in possession of appropriate documentation issued by the United States authorities so that their status may be verified by Japanese authorities upon their entry or departure from Japan, or while in Japan.

5. If the status of any person brought into Japan under paragraph 1 of this Article is altered so that he would no longer be entitled to such admission, the United States authorities shall notify the Japanese Government and shall, if such person be required by the Japanese

Government to leave Japan, assure that transportation from Japan will be provided within a reasonable time at no cost to the Japanese Government.

## ARTICLE X

### IMPORTS

1. All materials, supplies and equipment imported by or on behalf of the United States armed forces or by the organizations provided for in Article XIII shall be permitted entry into Japan; such entry shall be free from inspection, customs duties, and other such charges. The same right of entry and exemptions shall apply, upon appropriate certification, to materials, supplies and equipment to be used by contractors in the execution of contracts with the United States armed forces.

2. Property consigned to, and for the personal use of members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall be permitted entry free of customs duties and other such charges in channels operated by the United States armed forces. Such property shall also be permitted entry free of customs duties and other such charges in ordinary commercial channels upon presentation of a permit issued by appropriate United States authorities. The customs authorities of Japan may inspect such goods imported through channels under Japanese control only to assure that their importation is in conformity with the permit, and consistent with sanitary and health regulations.

3. The appropriate authorities of the United States shall take suitable measures to ensure that the importation of goods not subject to inspection by Japanese customs authorities shall not be inconsistent with sanitary and health regulations of Japan.

4. Except as such disposal may be authorized by the Japanese and United States authorities in accordance with mutually agreed conditions, goods imported into Japan free of duty shall not be disposed of in Japan to

persons not entitled to import such goods free of duty.

5. Goods imported into Japan free from inspection, customs duties and other such charges may be exported free from inspection, customs duties and other such charges.

## ARTICLE XI

### PROCUREMENT IN JAPAN

1. Materials, supplies, equipment and services procured in Japan by or in behalf of the United States armed forces shall be exempt from all taxes, whether incident to the procurement transaction, or otherwise a part of the gross purchase price. The same exemptions shall apply, upon appropriate certification, to materials, supplies, equipment and services procured by contractors in the execution of contracts with the United States armed forces.

2. Local civilian labor requirements of the United States armed forces or civilian component shall be satisfied in the same way as the comparable requirements of Japan and with the assistance of the Japanese authorities. Except as may otherwise be mutually agreed the conditions of employment and work, in particular wages, supplementary payments, conditions for the protection of workers, and the withholding and payment of contribution for social security shall be those laid down by the legislation of Japan.

3. Persons in the civilian component shall not be subject to Japanese laws or regulations with respect to terms and conditions of employment.

## ARTICLE XII

### GENERAL TAXATION

1. The United States shall not be subject to taxes or similar charges on property held, used or transferred in Japan by or in behalf of the United States armed forces. Upon appropriate certification, contractors shall be

entitled to the same exemptions with respect to property held, used or transferred in the execution of contracts with the United States.

2. Members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, shall not be liable to pay income tax to the Japanese Government or to any other taxing agency in Japan on income received as a result of their service or employment by the United States armed forces or in the execution of a contract with the United States armed forces in Japan, or on income received from sources outside of Japan. The provisions of this Article do not exempt such individuals from payment of income taxes on income derived from Japanese sources. Such individuals shall be exempt from taxation in Japan on the holding, use, transfer inter se, or transfer by death of movable property, tangible or intangible, provided that such exemption from taxes shall not apply to property held for the purpose of investment or the conduct of business in Japan. Where the legal incidence of any form of taxation in Japan depends upon residence or domicile, periods during which individuals are in Japan solely by reason of being members of the United States armed forces, of the civilian component, or their dependents shall not be considered as periods of residence or domicile in Japan for the purpose of such taxation.

#### ARTICLE XIII

##### SALES AND SERVICES

1. Ships' stores, post exchanges, messes, and social clubs and similar organizations may be established in the facilities and areas utilized by the United States under this Agreement for the use of members of the United States armed forces, and of the civilian component thereof, other officers and employees of the United States Government, and their dependents. Except as otherwise provided in this Agreement, such organizations shall not be subject to Japanese regulations, license, fees,

taxes or similar controls.

2. No Japanese tax shall be imposed on sales of merchandise and services by such organizations. Purchases within Japan of merchandise and supplies by such organizations shall be subject to Japanese taxes.

3. Except as such disposal may be authorized by the Japanese and United States authorities in accordance with mutually agreed conditions, goods which are sold by organizations mentioned in paragraph 1 shall not be disposed of in Japan to persons not authorized to make purchases from such organizations.

#### ARTICLE XIV

##### RESPECT FOR THE LAWS OF JAPAN

It is the duty of members of the United States armed forces, civilian components thereof, and their dependents, to respect the laws of Japan and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of the present agreement, and, in particular, from any political activity in Japan.

#### ARTICLE XV

##### CRIMINAL JURISDICTION

1. Pending the coming into force with respect to the United States of the "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces", signed at London on June 19, 1951, United States service courts and authorities shall have the right to exercise within Japan exclusive jurisdiction over all offenses which may be committed in Japan by members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents. Such jurisdiction may in any case be waived by the United States.

2. While the jurisdiction provided in the above paragraph is effective, the following provisions shall apply:

(a) Japanese authorities may arrest members of the United States

armed forces, the civilian component, or their dependents for the commission or attempted commission of an offense, but in the event of such an arrest, the individual or individuals shall be immediately remanded to the custody of the United States armed forces.

(b) The United States armed forces shall have the exclusive right to arrest within facilities and areas in use by United States armed forces. The United States armed forces may arrest any person whose conduct in or near such a facility or area affects the security of that facility or area. Any person not subject to the jurisdiction of the United States armed forces shall immediately be remanded to the custody of Japanese Authorities.

(c) The United States armed forces may arrest members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, anywhere within Japan, and may travel throughout Japan for the purpose of maintaining order and discipline of members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents.

(d) The authorities of the United States and Japan shall cooperate in making available witnesses and evidence for criminal proceedings in their respective tribunals and shall assist each other in the making of investigations. In the event of a criminal contempt, perjury, or an obstruction of justice before a tribunal which does not have criminal jurisdiction over the individual committing the offense, he shall be tried by a tribunal which has jurisdiction over him as if he had committed the offense before it.

(e) The United States armed forces shall have the exclusive right of removing from Japan members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents. The United States will

give sympathetic consideration to a request by the Government of Japan for the removal of any such person for good cause.

(f) Japanese authorities shall have no right of search or seizure with respect to any property within facilities and areas in use by United States, or with respect to property of the United States armed forces wherever situated. Japanese authorities shall have no right of search or seizure with respect to the persons or property of members of the United States armed forces, the civilian component, or their dependents, except as to such persons as may be arrested in accordance with paragraph 2 (a) of this Article.

(g) A death sentence shall not be carried out in Japan by the United States armed forces if the legislation of Japan does not provide for such punishment in a similar case.

3. The United States undertakes that the United States service courts and authorities shall be willing and able to try and, on conviction, to punish all offenses against the laws of Japan which members of the United States armed forces, civilian component, and their dependents may be alleged on sufficient evidence to have committed in Japan, and to investigate and deal appropriately with any alleged criminal offense committed by members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, which may be brought to their notice by Japanese authorities or which they may find to have taken place.

4. On the coming into force with respect to the United States of the North Atlantic Treaty Agreement referred to in paragraph one, above, the United States will immediately conclude with Japan, at the option of Japan, an agreement on criminal jurisdiction similar to the corresponding provisions of the North Atlantic Treaty Agreement. However, in the event such option is not exercised by Japan, the jurisdiction provided for in the

foregoing paragraphs shall continue in effect. In the event the said North Atlantic Treaty Agreement has not come into effect within one year from the effective date of this Agreement, the United States will, at the request of the Japanese Government, reconsider the subject of jurisdiction over offenses committed in Japan by members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents.

#### ARTICLE XVI CIVIL JURISDICTION AND CLAIMS

1. Each party waives all its claims against the other party for injury or death suffered in Japan by a member of its armed forces, or a civilian employee of its government, while such member or employee was engaged in the performance of his official duties.

2. Each party waives all its claims against the other party for damage to any property in Japan owned by it, if such damage was caused by a member of the armed forces or a civilian employee of the government of the other party in the performance of his official duties.

3. Claims, other than contractual, arising out of acts or omissions of members of, or employees of the United States armed forces in the performance of official duty causing injury, death, or property damage in Japan to third parties shall be dealt with by Japan in accordance with the following provisions:

(a) Claims shall be filed within one year from the date on which they arise and shall be considered and settled or adjudicated in accordance with the laws and regulations of Japan with respect to claims arising from the activities of its own armed forces or employees.

(b) Japan may settle any such claims, and payment of the amount agreed upon or determined by adjudication shall be made by

Japan in yen.

(c) Such payment, whether made pursuant to a settlement or to adjudication of the case by a competent tribunal of Japan, or the final adjudication by such a tribunal denying payment, shall be binding and conclusive.

(d) The costs incurred in satisfying claims pursuant to the preceding subparagraphs shall be shared in equal proportions by Japan and the United States.

(e) In accordance with procedures to be established, a statement of all claims approved or disapproved by Japan pursuant to this paragraph, together with the findings in each case and a statement of the sums paid by Japan, shall be sent to the United States periodically, with a request for reimbursement of the share to be paid by the United States. Such reimbursement shall be made within the shortest possible time in yen.

(f) This paragraph (3) shall not apply to any claim resulting from action by an enemy of the United States or resulting directly or indirectly from any act by armed forces engaged in combat.

4. Each party shall have the exclusive right, in the execution of the foregoing paragraphs, to determine whether its personnel were engaged in the performance of official duty.

5. Members of and civilian employees of the United States armed forces shall not be subject to suit in Japan with respect to claims specified in paragraph 3, but shall be subject to the civil jurisdiction of Japanese courts with respect to all other types of claims.

#### ARTICLE XVII FOREIGN EXCHANGE CONTROLS

1. Members of the United States armed forces, the civilian



component, and their dependents, shall be subject to the foreign exchange controls of the Japanese Government.

2. The preceding paragraph shall not be construed to preclude the transmission into or outside of Japan of United States dollars or dollar instruments representing the official funds of the United States or realized as a result of service or employment in connection with this Agreement by members of the United States armed forces, and the civilian component, or realized by such persons and their dependents from sources outside of Japan.

3. The United States authorities shall take suitable measures to preclude the abuse or circumvention of the Japanese foreign exchange controls.

#### ARTICLE XVIII

##### MILITARY PAYMENT CERTIFICATES

1. United States Military Payment Certificates denominated in dollars may be used by persons authorized by the United States for internal transactions within facilities and areas provided for by this Agreement. The Japanese Government will take necessary action to prohibit Japanese nationals or residents of Japan from engaging in transactions involving Military Payment Certificates except as authorized by the United States authorities, and with the aid of United States military authorities undertake to apprehend and punish Japanese nationals or residents of Japan involved in the counterfeiting or uttering of counterfeit Military Payment Certificates. It is agreed that no obligation will be due to any person or to the Japanese Government or its agencies from the United States or any of its agencies or authorized persons as a result of the unauthorized use of United States Military Payment Certificates within Japan.

2. In order to exercise control of Military Payment Certificates the

United States shall have the right to designate certain banks to maintain and operate, under United States supervision, facilities for the use of persons authorized by the United States to use Military Payment Certificates. Such banks shall be permitted to maintain United States currency bank accounts and to perform all financial transactions in connection therewith including receipt and remission of funds to the extent provided by Article XVII of this Agreement.

#### ARTICLE XIX

##### POSTAL FACILITIES

The United States shall have the right to establish and operate, within the facilities and areas utilized by the United States under this Agreement, United States Military Post Offices for the exclusive use of members of the United States armed forces, the civilian component, other officers and employees of the United States Government, and their dependents, for the transmission of mail between United States Military Post Offices in Japan and between such Military Post Offices and other United States Post Offices.

#### ARTICLE XX

##### RESERVE ORGANIZATIONS

The United States shall have the right to enroll and train all eligible United States citizens, residing in Japan, in the reserve organizations of the armed forces of the United States, except that the prior consent of the Japanese Government shall be obtained in the case of persons employed by the Japanese Government.

#### ARTICLE XXI

##### SECURITY OF FORCES AND PROPERTY

The United States and Japan will cooperate in taking such steps as may from time to time be necessary to ensure the security of the United States

armed forces, the civilian component thereof, their dependents and their property. Japan agrees to take the action necessary to ensure the adequate security and protection within its territory of installations, equipment, property, records and official information of the United States, and for the punishment of offenders.

## ARTICLE XXII DEFENSE MEASURES

1. It is recognized that, in the event of hostilities, or imminently threatened hostilities, in the Japan area, the US will not be limited by this agreement in taking the necessary actions to carry out the purpose of Article I of the United States - Japan Security Treaty and to ensure the security of its forces in Japan.

2. In the event of hostilities or when, in the opinion of either party, hostilities are imminently threatened in the Japan area, the United States may, in agreement with the Government of Japan, establish a combined command and designate a commander thereof, such a Commander would exercise operational command over all United States Forces in the Japan area and over all Japanese security organizations in Japan, except local police, capable of contributing to the defense of Japan.

## ARTICLE XXIII EXPENSES

1. Japan and the United States recognize that their relative contributions to the expenses of United States Armed Forces stationed in Japan in the mutual interest are to be determined in the light of the total resources which each is able to and does devote to security. They undertake to re-examine their respective contributions from time to time in accordance with the foregoing and in the light of any comparable arrangements for collective security concluded by the United States with other powers.

2. Subject to the provisions of paragraph 1 above, and pending any new determination of contributions, it is agreed that certain basic expenses of the United States armed forces stationed in Japan, such as pay and allowances, rations, military equipment, and transportation to and from Japan shall be borne by the United States, and that the local costs incident to the maintenance of such forces in Japan shall in principle be borne on the basis of parity by the United States and Japan.

3. Pursuant to paragraph 2, it is agreed that Japan will:

(a) furnish for the duration of this Agreement without cost to the United States and make compensation where appropriate to the owners and suppliers thereof, all facilities and areas, including facilities and areas jointly used, such as those at airfields and ports, utilized by the United States for purposes of this Agreement, and the furnishings, equipment and fixtures in use by the United States on the effective date of this agreement.

(b) make available without cost to the United States, until the effective date of any new arrangement reached as a result of a re-examination as provided in paragraph 1, for the year commencing upon the entry into force of the Treaty of Peace and annually thereafter an amount of Japanese currency equivalent to \$155 million per annum, for the purpose of procurement of transportation and other requisite services and supplies in Japan. The rate of exchange at which yen payments will be credited shall at the option of the United States be the official par value or that rate most favorable to the United States which on the day of payment is available to any party; provided such rate is not unlawful and, if both countries have agreed par values with the International Monetary Fund, is not prohibited by the Articles of Agreement of the Fund.

4. Pursuant to paragraph 2, it is agreed that the United States will bear without cost to Japan, in addition to basic expenses referred to in paragraph 2, all local costs incident to the maintenance of United States armed forces in Japan except those to be borne by Japan as provided in paragraph 3.

5. It is agreed that arrangements will be effected between the Governments of Japan and the United States for accounting applicable to financial transactions arising out of this Agreement. Those arrangements will be based upon the principle that outstanding obligations of the countries to each other incurred in the implementation of this Agreement will be settled periodically.

6. Nothing herein shall prevent the United States from utilizing for the defrayment of expenses which are to be borne by the United States under this Agreement dollar or yen funds lawfully acquired by the United States through repayment of obligations of Japan to the United States or otherwise.

#### ARTICLE XXIV JOINT COMMITTEE

1. A Joint Committee shall be established as the means for consultation between the United States and Japan on all matters requiring mutual consultation regarding the implementation of this Agreement. In particular, the Joint Committee shall serve as the means for consultation in determining the facilities and areas in Japan which are required for the use of the United States in carrying out the purposes stated in Article I of the Security Treaty.

2. The Joint Committee shall be composed of a senior representative of the United States and of Japan, each of whom shall have one or more deputies and a staff. The Joint Committee shall determine its own

procedures, and arrange for such auxiliary organs and administrative services as may be required. The Joint Committee shall be so organized that it may meet immediately at any time at the request of the representative of either the United States or Japan.

3. If the Joint Committee is unable to resolve any matter, it shall refer that matter to the respective governments for further consideration through appropriate channels.

#### DURATION OF AGREEMENT

##### ARTICLE XXV

##### EFFECTIVE DATE

This Agreement shall come into force on the date on which the Security Treaty between the United States of America and Japan enters into force.

##### ARTICLE XXVI

##### TERMINATION

This agreement shall remain in force while the Security Treaty remains in force unless earlier modified or terminated by agreement between the parties.

(和訳文)

昭和二十七年一月二十五日

日本国とアメリカ合衆国との間の行政協定案

(千九百五十一年十二月二十一日)

#### 行政協定案目次

前文

第一条 定義

第二条 施設及び区域

第三条 権利の明細

第四条 施設及び区域の状態の変化

第五条 通過特権

第六条 航行及び通信施設

第七条 公共事業

第八条 気象観測業務

第九条 日本国への入国

第十条 輸入

第十一条 日本国内における調達

第十二条 一般の課税

第十三条 販売及び役務

第十四条 日本国の法律の尊重

第十五条 刑事裁判管轄権

第十六条 民事裁判管轄権及び請求

第十七条 外国為替管理

第十八条 軍票

第十九条 郵便施設

第二十条 予備団体

第二十一条 軍隊及び財産の安全

第二十二条 防衛措置

第二十三条 経費

第二十四条 合同委員会

第二十五条 実施期日

第二十六条 終了

日本国とアメリカ合衆国との間の行政協定案

前文

日本国は、日本国との平和条約の効力発生とともに、自由な、且つ、主権を有する構成員としての国際社会におけるその地位を回復するので、

日本国及びアメリカ合衆国は、日本国との平和条約の結果として、国際連合憲章の大原則によつて結合される平等な且つ主権を有する諸国家の相互関係に入るので、

日本国及びアメリカ合衆国は、千九百五十一年九月八日に、日本国内及びその附近における合衆国の陸軍、空軍及び海軍の配備のための規定を含む安全保障条約に署名したので、

同条約の第三条は、合衆国の軍隊の日本国内及びその附近における配備を規律する条件は、両政府間の行政協定で決定すると述べているので、及び

日本国及びアメリカ合衆国は、安全保障条約に基く各自の義務を具現し、且つ、両国民間の相互の利益及び尊敬の緊密な紐帯を強化する実際的な行政取極を締結することを希望するので、

よつて、日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、次の条項を有するこの協定を締結した。

第一条 定義

この協定における用語については、

- (a) 「合衆国軍隊」とは、日本国の領域にある間のアメリカ合衆国の陸軍、海軍又は空軍に属する現役の人員をいう。
- (b) 「軍属」とは、日本国にある合衆国軍隊に雇用され、勤務し、これと契約関係にあり、又はこれに随伴する文民及び日本国にある合衆国軍隊の請

負業者に雇用され、又はこれと契約関係にある者をいう。但し、日本国民たる又は通常日本国の居住者たる人員を除く。もつとも、例外として、合衆国及び日本国の二重国籍者で、合衆国によつて日本国に連れて来られたものは、この協定の適用上は日本国民と認めない。適用可能な場合には、前記の「文民」は、法人を含む。

(c) 「従属者」とは、次のものをいう。

- (1) 配偶者及び二十一才未満の子
- (2) 両親及び二十一才以上の子であつて、合衆国軍隊又は軍属の構成員にその生計のため半額以上依存するもの

## 第二条 施設及び区域

- 1 日本国は、合衆国に対し、安全保障条約第一条に掲げる目的の遂行に必要な施設及び区域の使用を許与することに同意する。個々の施設及び区域は、協定の第二十四条に定める合同委員会による協議によつて両政府が定めるものとする。この協定が効力を生ずる時に合衆国軍隊が使用している施設及び区域は、合同委員会によつて協定される他の取極が効力を生ずる時まで、合衆国軍隊が使用することができる。施設及び区域は、当該施設及び区域の運営に必要な現存の備品、設備及び定着物を含む。
- 2 日本国及び合衆国は、前記の施設及び区域が日本国に返還され、又は追加の施設及び区域が提供されるべきことを随時に合意することができる。
- 3 合衆国軍隊が使用する施設及び区域は、この協定の目的のためにもはや必要がなくなつたときは、いつでも日本国に返還されなければならない。合衆国は、施設及び区域の需要を前記の返還の目的をもつて常時検討することに同意する。
- 4 射撃場及び演習場のような施設及び区域が合衆国によつて一時的に使用されていない時は、日本国の当局は、それを暫定的に使用することができる。但し、合衆国の当局が、日本の当局による暫定的使用を、当該施設及び区域が合衆国軍隊によつて通常使用される目的にとつて有害でないと認めた場合とする。

## 第三条 権利の明細

- 1 合衆国は、施設及び区域内において、その設定、使用、運営、防衛若しくは管理のために必要な又は適当な権利、権限及び権能を有する。合衆国は、また、前記の施設及び区域に隣接する土地、領水及び空間又はこれらの施設及び区域の附近において、これらの支持、防衛及び管理のため前記の施設及び区域への出入に必要な権利、権限及び権能を有する。
- 2 前記の権利、権限及び権能は、特に、この協定の目的を達成するのに必要な限度において、次の権利、権限及び権能を含む。
  - a 施設及び区域を建設（しゅんせう及び埋立を含む。）し、運営し、維持し、利用し、占有し、守備し、及び管理すること。
  - b 建造物若しくは構造物を移動し、改造し、定着物を添加し、又はこれらに附加物を建造し、及び補助施設とともに追加の建造物又は構造物を建設すること。
  - c 港、水路、入口及びてい泊地を改良し、及び深くすること並びにこれらの施設又は区域への出入に必要な道路及び橋を建設し、又は維持すること。
  - d 施設又は区域の能率的運営及び安全のための軍事上の必要により要請される限りにおいて、施設若しくは区域を包含する水域、空中又は地上あるいは施設若しくは区域の附近において、船舶及び舟艇、航空機並びに他の車両のてい泊、繫留、着陸、離陸及び操作を管理すること（禁止権を含む。）。)
  - e 合衆国により使用される通路の権利に基いて、軍事上の目的のため要請されることのある有線及び無線の通信施設（海底電線及び地下電線を含む。）、送油管並びに鉄道からの引込線を建設すること。
  - f 施設又は区域内で、必要又は適当なすべての型式の建造物、兵器、物質、装置、船舶又は車両（気象観測装置、航空用及び水上航行用燈火、無線機器及び電波探知機器並びに電子装置を含む。）を地上若しくは地下、空中又は水上若しくは水中において建設し、設置し、維持し、及び

使用すること。及び

g この協定の目的のため又はこの協定によつて許されるところに従つて、日本国内で供給又は施工される補給品又は建設工事のため、供給者又は請負業者の選択についての制限なしに契約を結ぶこと。

- 3 合衆国は、前記の権利、権限及び権能を、日本国の領域に至り、又は領域からの又は領域内における航海、航空、通信又は陸上通行を不必要に妨げるような方法で行使しないことに同意する。電波の放射のため合衆国が使用する装置によつて用いられる周波数、電力及び類似の事項に関するすべての問題は、相互の取極により決定する。一時的の措置として、合衆国軍隊は、この協定が効力を生ずる時にこれに留保されている電力、設計、型式及び周波数の電子装置を、日本側からの放射による妨害を受けることなしに、使用する権利を有する。
- 4 合衆国の管理の下にある施設及び区域における操作は、公共の安全に妥当な考慮を払つて行わなければならない。

#### 第四条 施設及び区域の状態の変化

- 1 合衆国は、この協定の期限満了の日に又はその前に日本国に施設又は区域を返還するときは、施設又は区域を、この協定の効力発生の時にあつた状態に回復する義務を負わない。
- 2 日本国は、この協定の期限満了の時又は施設若しくは区域の右以前の解除のときは、施設又は区域に加えられた改良又はその上に残置された建造物又は構造物に対して、合衆国に補償を行う義務を負わない。
- 3 前記の規定は、合衆国が日本国との特別取極によつて実施することがある建造物には適用しない。

#### 第五条 通過特権

- 1 合衆国公有船舶（合衆国によつて、合衆国の管理の下に又は合衆国のために運営される外国公有船舶を含む。）、合衆国軍隊、軍属及びそれらの従属者、陸軍又は海軍の航空機（合衆国によつて、合衆国の管理の下に又は合衆国のために運営される外国の公有航空機を含む。）並びに合衆国政府

所有の車両（機甲車両を含む。）は、領水を含む日本国内の港並びに合衆国による使用又は合衆国の管理の下にある施設及び区域に自由に出入し、且つ、港とこれらの施設及び区域との間並びにこれらの施設及び区域の間を陸路、海路又は空路によつて移動することを許される。

- 2 合衆国の公有船舶が日本国の管理の下にある港にはいるときは、通常の事態においては、日本国の当局に適当な通告をしなければならない。前記の船舶は、強制水先案内及びすべての通関税を免除される。但し、水先案内を使用した場合には、適当な料率で水先案内料を支払わなければならない。

#### 第六条 航行及び通信施設

- 1 すべての民間及び軍用の航空運送管理並びに通信施設は、緊密な調整の下に発達を図り、且つ、集団安全保障の利益を達成するために必要な程度まで統合するものとする。この調整及び統合を実施するのに必要な手続及びこれに対するその後の変更は、相互の取極によつて定める。
- 2 合衆国の管理の下にある区域及びこれに隣接する領水内又は区域附近に置かれ、又は設置される燈火その他の船舶及び航空機の航行用補助施設は、日本国で使用されている方式に合致しなければならない。これらの補助施設を建設した合衆国及び日本国の当局は、それらの位置及び特徴を相互に通報し、且つ、それらの変更を行い、又は追加の航行補助施設を建設する前に予告をしなければならない。

#### 第七条 公共事業

合衆国は、日本国政府のいずれかの省又は庁に随時適用されることのある条件よりも不利でない条件で、日本国政府に属し、又はこれによつて管理され、若しくは規制されるすべての公共の便益及び役務を使用し、及び用いる権利、並びにこの使用における優先権を享有する権利を有する。

#### 第八条 気象観測業務

日本国政府、合衆国政府及び国際社会の集团的利益のために、従来日本国政府が合衆国軍隊及び国際社会に提供した気象観測業務（X 及び T という

海洋気象観測所を含む。)は、過去におけると同様の一般的手続(日本国と合衆国の気象観測業務間の連絡を含む。)に従って、随時相互に合意されることのある変更を条件として、合衆国に対する負担なしで継続されるものとする。

#### 第九条 日本国への入国

- 1 合衆国は、この協定の目的のために、合衆国軍隊の構成員、軍属及びそれらの従属者たる者を日本国に連れてくる権利を有する。
- 2 合衆国軍隊の構成員は、日本国の旅券及び査証の規則から免除される。合衆国軍隊の構成員、軍属及びそれらの従属者は、外国人の登録及び管理に関する日本国の規則から免除される。但し、日本国の領域内で永住又は住居の権利を取得するものとは、認めない。
- 3 日本国への入国又はこれからの出国に当っては、合衆国軍隊の構成員は、次の文書を携行するものとする。(a)氏名、生年月日、階級及び番号、兵科並びに写真を示す身分証明書、並びに(b)合衆国軍隊の一又は二以上の構成員としての個人又は部隊の地位及び命令された旅行を証明する個別的又は集団的の旅行命令書。合衆国軍隊の構成員は、日本国にある間、その身分を証明するために前記の身分証明書を携行するものとする。
- 4 軍属、その従属者及び合衆国軍隊の構成員の従属者は、その地位がその日本国出入に当って又は日本国にある間日本国の当局によって確認されるように、合衆国の当局が発給した適当な文書を携行するものとする。
- 5 この条1に基いて日本国に連れてこられた者の身分が変更され、入国の権利を有しなくなった場合には、合衆国の当局は、日本国政府に通知しなければならない。右の者が日本国政府によって日本国を去ることを要請されたときは、合衆国の当局は、日本国政府の経費によらないで、合理的な期間内に日本国からの輸送が提供されるようにしなければならない。

#### 第十条 輸入

- 1 合衆国軍隊により、若しくはそのために又は第十三条に定める機関により輸入されるすべての材料、需品及び装備は、日本国に入ることを許され

る。この入国は、検査、関税その他の課金を免除される。同様の入国及び免除の権利は、適当な証明があるときは、合衆国軍隊との契約の実施のため請負業者が使用する材料、需品及び装備に適用する。

- 2 合衆国軍隊の構成員、軍属及びそれらの従属者に仕向けられたその私用のための財産は、合衆国軍隊が運営する経路を通じて関税その他の課金を課されないで入国を許される。また、前記の財産は、合衆国の当局の発行する許可証を提示することにより、普通の商業的経路により関税その他の課金を課されないで入国を許される。日本国の税関当局は、日本国の管理の下にある経路を通じて輸入されるこれらの貨物をその輸入が許可証に合致し且つ衛生及び保健規則に合致することを確保するためにのみ検査することができる。
- 3 合衆国の当局は、日本国の税関当局による検査に服さない貨物の輸入が日本国の衛生及び保健規則に違反しないことを確保するために適当な措置をとるものとする。
- 4 相互に同意した条件に従い日本国及び合衆国の当局により許可される場合を除き、関税を払わないで日本国に輸入された貨物は、このような貨物を関税を払わないで輸入する権利を有しない者に対して日本国で処分してはならない。
- 5 検査、関税、その他の課金なしで日本国に輸入された貨物は、検査、関税その他の課金なしで輸出することができる。

#### 第十一条 日本国内における調達

- 1 合衆国軍隊により、又はそのために日本国内において調達される材料、需品、装備及び役務は、調達取引に伴うものであると又はその他総購入価額の一部をなすものであるとを問わず、すべての税金から免除される。同様の免除は、適当な証明があるときは、合衆国軍隊との契約の実施のため請負業者が調達する材料、需品、設備及び役務に適用する。
- 2 合衆国軍隊又は軍属の現地民間労務の需要は、日本国の同種の需要と同様の方法により、且つ、日本国当局の援助を得て充足される。別に協定さ

れない限り、雇用及び作業の条件、特に賃銀、追加支払、労働者保護の条件並びに社会保障のための掛金の控除及び支払は、日本国の法制が定めるところによる。

3 軍属は、雇用の条件について日本国の法律又は規則に服しない。

#### 第十二条 一般の課税

1 合衆国は、合衆国軍隊により、又はそのために日本国内で所持され、使用され、又は移転された財産について、税金又は同様の課金に服しない。適当な証明書がある場合には、請負業者は、合衆国との契約の実施に当って、所持し、使用し、又は移転した財産について前記と同一の免除を受ける権利を有する。

2 合衆国軍隊の構成員、軍属及びそれらの従属者は、これらの者の合衆国軍隊における勤務又は雇用の結果として若しくは日本国内にある合衆国軍隊との契約の実施によって受ける所得又は日本国以外の源泉から受ける所得について、日本国政府又は日本国内にある他の課税機関に対して所得税を支払う義務を負わない。この条の規定は、日本国の源泉から得られる所得について所得税の支払から前記の個人を免除するものではない。これらの個人は、有体若しくは無体の動産の所持、使用、これらの個人相互間の移転又は死亡による移転について、日本国内において課税から免除される。但し、この免除は、日本国内における投資の目的又は事業の経営のために所持される財産には、適用しない。日本国内における課税負担が在住又は居住に対して課される場合において、個人が合衆国軍隊、軍属の構成員であるため又はそれらの従属者であるためにのみ日本国にある期間は、この課税の適用上は日本国に在住又は居住する期間であると認めない。

#### 第十三条 販売及び役務

1 海員酒保、酒保、食堂及び社交クラブ並びに同様の機関は、合衆国軍隊の構成員及び合衆国軍隊の軍属その他の合衆国政府の官吏及び雇用人並びにこれらの者の従属者の使用のために、この協定に基いて合衆国が使用する施設及び区域内に設置することができる。この協定に別段の定がある場

合を除く外、前記の機関は、日本国の規則、許可、許可料、税金又は同様の管理に服さないものとする。

2 前記の機関による商品及び役務の販売には、いかなる日本国の税金も課されない。これらの機関による日本国内における商品及び需品の購入は、日本国の税金に服する。

3 処分が相互に合意された条件に従い日本国及び合衆国の当局により許可される場合を除く外、1に掲げる機関により販売される物品は、これらの機関から購入することを許されない者に対して日本国内で処分してはならない。

#### 第十四条 日本国の法律の尊重

日本国内において日本国の法律を尊重し、この協定の精神に背反する行動、及び、特に、政治的活動を行わないことは、合衆国軍隊の構成員、合衆国軍隊の軍属及びそれらの従属者の義務である。

#### 第十五条 刑事裁判管轄権

1 千九百五十一年六月九日にロンドンで署名された「軍隊の地位に関する北大西洋条約の当事国間の協定」が合衆国について効力を生ずるまでの間、合衆国の軍事裁判所及び当局は、合衆国軍隊の構成員、軍属及びそれらの者の従属者が日本国内で犯すことのあるすべての犯罪について、専属的裁判管轄権を日本国内で行使する権利を有する。前記の裁判管轄権は、いつでも合衆国によって放棄されることができる。

2 前項に規定される裁判管轄権が有効な間は、次の規定を適用する。

(a) 日本国の当局は、合衆国軍隊の構成員、軍属又はそれらの従属者を、犯罪の既遂又は未遂につき逮捕することができる。但し、逮捕した場合には、当該の一又は二以上の個人は、合衆国軍隊の保管に引き渡さなければならない。

(b) 合衆国軍隊は、合衆国軍隊の使用する施設又は区域内において、専属の逮捕権を有する。合衆国軍隊は、前記の施設若しくは区域内又はその附近における行為によって当該施設又は区域の安全を害する者を逮捕す



ることができる。合衆国軍隊の管轄権に服しない者は、直ちに日本国の当局の保管に引き渡さなければならない。

- (c) 合衆国軍隊は、その構成員、軍属及びそれらの従属者を日本国内のいずれの場所においても逮捕することができる。合衆国軍隊は、その構成員、軍属及びそれらの従属者の秩序と規律を維持するために、日本国内を旅行することができる。
  - (d) 日本国及び合衆国の当局は、各自の裁判所における刑事訴訟のため、証人及び証拠を提供するため協力し、且つ、取調をなすについて相互に援助しなければならない。犯罪を犯した者に対して刑事裁判管轄権を有しない裁判所における法廷侮辱、偽証又は裁判妨害があつたときは、その者は、裁判管轄権を有する裁判所により当該裁判所において犯罪を犯したと同様に裁判しなければならない。
  - (e) 合衆国軍隊は、その構成員、軍属及びそれらの従属者を、日本国から退去させる専属の権利を有する。合衆国は、日本国政府が正当の理由により前記のいずれかの者の退去を要求するときは、好意的考慮を与える。
  - (f) 日本国政府は、合衆国が使用する施設及び区域内にある財産について、又は、いずれにあるかを問わず合衆国軍隊の財産について、搜索又は差押を行う権利を有しない。日本国の当局は、合衆国軍隊の構成員、軍属又はそれらの従属者の身体又は財産について搜索又は差押を行う権利を有しない。但し、本条 2 (a) に従つて逮捕される者の場合を除く。
  - (g) 死刑は、日本国の法制が同様の場合に死刑の刑罰を規定していない場合には、合衆国軍隊によつて日本国内において執行されてはならない。
- 3 合衆国の軍事裁判所及び当局は、合衆国軍隊の構成員、軍属及びそれらの従属者が日本国内で犯したと充分な証拠に基いて主張されることのある日本国の法律に反するすべての犯罪を、進んで裁判し、且つ、有罪と認めた場合には、処罰することができること、並びに合衆国軍隊の構成員、軍属及びそれらの従属者が犯したと主張される犯罪であつて日本国の当局によつて通告されるもの、又は合衆国の軍事裁判所及び当局が発生したこと

を発見するものを取り扱い且つ適当に処理することができることを、合衆国は約束する。

- 4 前記の 1 に掲げた北大西洋条約協定が合衆国に対して効力を生じた時は直ちに、合衆国は、日本国の選択により、日本国との間に北大西洋条約協定と同様の刑事裁判管轄権に関する協定を締結する。但し、日本国が右の選択をしない場合には、前諸項に規定された裁判管轄権は、引き続き有効とする。前記の北大西洋条約協定がこの協定の効力発生の日から一年以内に効力を生じない場合には、合衆国は、日本国政府の要請に応じて、合衆国軍隊の構成員、軍属及びそれらの従属者が日本国で犯した犯罪に対する裁判管轄権の問題を再考慮するものとする。

#### 第十六条 民事裁判管轄権及び請求

- 1 各当事国は、その軍隊の構成員又はその政府の文民たる職員がその公務の遂行中に受けた傷害又はその死亡について、他方の当事国に対するすべての請求権を放棄する。
- 2 各当事国は、他方の当事国の軍隊の所屬員又は政府の文民たる職員がその公務の遂行中に与えた損害である場合には、日本国内においてその当事国が有する財産に対する損害について他方の当事国に対するすべての請求権を放棄する。
- 3 契約上の請求権以外の請求権で、第三者に対して日本国内において傷害、死亡又は財産上の損害を起す合衆国軍隊の構成員又はその雇用人の公務遂行の際の作為又は不作為に因るものは、日本国が次の規定に従つて処理するものとする。
  - (a) 請求は、その発生の日から一年以内に提出されるものとし、日本国の軍隊又は職員の行為に起因する請求に関する日本国の法律及び規則に従つて審査され、且つ、解決又は裁判されるものとする。
  - (b) 日本国は、前記の請求を解決することができるものとし、合意され、又は裁判によつて決定された金額の支払は、日本国によつて円貨でなされるものとする。

- (c) 解決若しくは日本国の権限を有する裁判所による事件の判決に従ってなされる前記の支払又は支払を要しないものとする前記の裁判所による最終の判決は、拘束力があり、且つ、最終的なものとする。
  - (d) 前諸号に従って請求を満足させるのについて支出された費用は、日本国及び合衆国によって同じ割合で負担されるものとする。
  - (e) この項に従い、日本国が承認し、又は拒否するすべての請求の明細書は、事件ごとの調書及び日本国によって支払われた金額の明細書と共に、合衆国が支払うべき分前の支出に対する要請を添えて、今後定められる手続に従い合衆国に定期的に送付されるものとする。前記の払いもどしは、最短期間に円貨で行われるものとする。
  - (f) この3は、合衆国の敵の行為から生じ、又は戦闘に従事する軍隊による行為から直接に若しくは間接に生ずる請求には適用しない。
- 4 各当事国は、前諸項の実施について、その人員が公務の遂行に従事していたかどうかを決定する専属の権利を有する。
  - 5 合衆国軍隊の構成員及び文民たる雇用人は、第三項に定められる請求に関しては、日本国内において訴えられることはないが、他のすべての請求に関しては、日本国の裁判所の民事裁判管轄権に服するものとする。

#### 第十七条 外国為替管理

- 1 合衆国軍隊の構成員、軍属及びそれらの従属者は、日本国政府の外国為替管理に服する。
- 2 前項は、ドル貨及びドル証券で合衆国の公金であるもの、この協定に関連する勤務若しくは雇用の結果として合衆国軍隊の構成員及び軍属により取得され若しくは前記の者及びそれらの従属者により日本国以外の源泉から取得されたものの日本国内への送金又は日本国外への送金を妨げるものと解してはならない。
- 3 合衆国の当局は、日本国の外国為替管理の濫用又は回避を防止するため適当な措置をとるものとする。

#### 第十八条 軍票

- 1 ドル貨表示の合衆国軍票は、この協定によって定められる施設及び区域内における内部の取引のため合衆国によって許された者が使用することができる。日本国政府は、合衆国の当局から許された場合を除く外、日本国民又は日本国の居住者が軍票を使用する取引を行うことを禁止するため必要な措置をとるものとし、且つ、合衆国軍当局の援助を得て、偽造軍票の製造又は行使に関与する日本国民又は日本国の居住者の逮捕及び処罰を行うものとする。日本国内における合衆国軍票の無許可使用の結果として、合衆国又はその機関若しくは許可された者は、いずれの者に対しても又は日本国政府若しくはその機関に対して、いかなる義務をも負わないことが同意される。
- 2 軍票の管理を行うため、合衆国は、その監督の下に、合衆国が軍票の使用を許可した者のための使用に供する施設を維持し、及び運営するように特定の銀行を指定する権利を有するものとする。前記の銀行は、合衆国通貨表示の銀行勘定を維持し、この勘定に関するすべての金融操作（この協定第十七条に規定する範囲内において資金の受け入れ及び送金を行うことを含む。）を行うことを許されるものとする。

#### 第十九条 郵便施設

合衆国は、合衆国軍隊の構成員、軍属、合衆国政府の他の官吏及び雇用人並びにそれらの従属者のみの使用のために、日本国内にある合衆国軍事郵便局間及びこれらの軍事郵便局と他の合衆国郵便局との間における郵便物の送達のために、この協定に基き合衆国により使用される施設及び区域内に、合衆国軍事郵便局を設置し、及び運営する権利を有するものとする。

#### 第二十条 予備団体

合衆国は、日本国内に居住するすべての適格な合衆国市民を合衆国軍隊の予備団体に編入し、及び訓練する権利を有するものとする。但し、日本国政府が雇用している者の場合には、日本国政府の事前の同意を得なければならない。

## 第二十一条 軍隊及び財産の安全

合衆国及び日本国は、合衆国軍隊、その軍属、それらの従属者及び以上のものの財産の安全を確保するために随時必要となることがある措置をとることについて協力する。日本国は、その領域内において、合衆国の施設、装備、財産、記録及び公の情報の十分な安全及び保護を確保するため、並びに犯罪者の処罰のため必要な措置をとることに同意する。

## 第二十二条 防衛措置

- 1 日本区域において敵対行為が発生した場合又は敵対行為の急迫した脅威がある場合には、合衆国は、日本国＝合衆国安全保障条約第一条の目的を遂行し、且つ、日本国にあるその軍隊の安全を確保するのに必要な行動をとるに当って、この協定による制限を受けないことが同意される。
- 2 日本区域において敵対行為が発生した場合又はいずれかの当事国が敵対行為の急迫した脅威があると認めたときは、合衆国は、日本国と協議の上統司令部を設置し、その司令官を任命することができる。この司令官は、日本区域におけるすべての合衆国軍隊及び日本国の防衛に寄与することができるすべての日本国における日本国保安組織（地方警察を除く。）に対して作戦指揮を行使することができる。

## 第二十三条 経費

- 1 日本国及び合衆国は、相互の利益のために日本国に駐とんする合衆国軍隊の経費に対する各自の相対的負担は、各自が安全保障に与えることができ、且つ、現にあてる総資源に照らして決定されるべきものであることを認める。両国は、前記に照らし、且つ、合衆国が他の諸国と締結した集団安全保障の比較可能な取極に照らして、随時各自の負担を再検討することを約束する。
- 2 前記1の規定に従うことを条件として且つ負担に関して新たな決定を見るまで、日本国に駐とんする合衆国軍隊のある種の基礎的経費たとえば、給料及び手当、配給物資、軍事的装備並びに日本国への又は日本国からの輸送は、合衆国が負担し、且つ、日本国における右の軍隊の維持に附随す

る現地の費用は、合衆国及び日本国により折半の原則により負担されることが同意される。

- 3 2に従い、日本国は、次のことをすることが同意される。
  - (a) この協定の存続期間中、合衆国に負担をかけないでこの協定の目的のため合衆国が使用するすべての施設及び区域（たとえば飛行場及び港湾の場合のような共用の施設及び区域を含む。）並びにこの協定の効力発生の日に合衆国が使用している備品、設備及び定着物を提供し、且つ、必要な場合には、これらのものの所有者及び提供者に補償を行うこと。
  - (b) 1の規定による再検討の結果として締結される新しい取極の効力発生日まで、平和条約の実施に始まる一年間及びその後毎年年額一億五千五百万ドルに相当する日本国通貨の額を、合衆国に負担をかけないで日本国における輸送その他の必要な役務及び需品の調達のために提供すること。円による支払が貸記されるべき為替率は、合衆国の選択により、公定換算率又は支払の日においていずれかの者が利用しうる合衆国にとって最も有利な換算率とする。但し、前記の換算率が違法でないこと及び両国が国際通貨基金と換算率を協定した場合には、基金協定の条項により禁止されていないことを条件とする。
- 4 2に従い、合衆国は、3により日本国が負担するものを除き、日本国内における合衆国軍隊の維持に伴うすべての現地における費用を、2に規定される基礎的経費のほか日本国に負担をかけることなく負担することが同意される。
- 5 日本国政府と合衆国政府との間に、この協定から生ずる財政操作に適用すべき勘定のための取極が作成されることが同意される。これらの取極は、この協定の実施について相互に負担する両国の未済の債務は、定期的に決済されるとの原則に基くものとする。
- 6 これらの規定は、合衆国が、日本国の合衆国に対する債務の弁済又はその他により、合衆国が適法に取得するドル又は円の資金を、この協定に基き合衆国が負担すべき経費の支払に使用することを妨げない。

## 第二十四条 合同委員会

- 1 この協定の実施に関して相互の協議を必要とするすべての事項に関する日本国及び合衆国間の協議機関として、合同委員会を設置する。合同委員会は、特に、安全保障条約第一条に掲げた目的の遂行に当って合衆国の使用のために要請される日本国内の施設又は区域を決定する協議機関となるべきものとする。
- 2 合同委員会は、合衆国及び日本国の上級の代表者で構成され、各代表者は、一又は二以上の代理及び職員団を帯有する。合同委員会は、その手続規則を定め、所要の補助機関及び事務機関を設ける。合同委員会は、合衆国又は日本国のいずれかの代表者の要請があるときは、いつでも直ちに会合することができるように組織する。
- 3 合同委員会が問題を解決することができないときは、適当な経路によりさらに考慮されるよう各自の政府にその問題を移牒するものとする。

## 第二十五条 効力発生日

この協定は、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約が効力を生ずる日に効力を生ずる。

## 第二十六条 終了

この協定は、安全保障条約が有効である間、それ以前に両当事国間の合意によつて修正され、又は終了しない限り効力を有する。

69 昭和 27 年 1 月 24 日<sup>†1</sup>

## 日米行政協定の新案文作成に関する米国覚書

SECRET

## AIDE-MEMOIRE

1) The transmission of the accompanying draft Administrative Agreement is informal and for the convenience of the Japanese Government and does not preclude the United States negotiators from proposing other language upon their arrival in Japan.

2) The United States Government considers it of the utmost importance that the accompanying text be held on a most confidential basis until the negotiators have had an opportunity to hold initial talks and to consider the public relations aspects of this problem.

3) It has not been regarded as feasible in the accompanying draft to deal with specific facilities and areas, since these involve extensive details and will require continuous consultation and review by the appropriate United States and Japanese authorities in the Joint Committee.

4) The accompanying text represents a genuine effort to take into full account the Japanese views given informally to the United States Government, as well as the basic relationship between the United States and Japan as equal partners in a great common effort of vital concern to both.

5) The accompanying draft is designed not only to meet the security requirements of Japan but to strengthen the vast complex of free world security arrangements, the principal burden of which the United States is now required to bear.

<sup>†1</sup> 同日、日米行政協定の新案文（第 68 文書）とともに、リッジウェイ連合国最高司令官より吉田総理が受領。

Tokyo, January 24, 1952

70 昭和 27 年 1 月 28 日

## 行政協定締結交渉の議事運行に関する岡崎・ラスク非公式会談

極秘

一月二十八日会談記録

米 側 ラスク大使、ジョンソン陸軍次官補、シーボルト大使、  
ボンド参事官  
日本側 岡崎国務大臣、西村条約局長、井関<sup>(伊々)</sup>国際協力局長

一、本一月二十八日午後二時から約一時間、非公式に会談し、今後の議事の運び方について、大要次のとおり打ち合せた。

(一) 二十九日午後三時第一回会合をする。その席上、ラスク代表と岡崎代表から公式の挨拶をし、この挨拶は、会議後プレスに発表する。

(二) それ以後は、岡崎国務大臣の国会の都合により、午前ないし午後毎日一回宛会合する。

(三) 議長は、日米交代とする。第一回は、岡崎国務大臣が司会する。

(四) 正式の会合以外に、専門家間に非公式の会議を開いて問題を討議し、本会議の議事を容易にする。

(五) 会議の議事については、簡潔な議事録を作成する。

(六) 各会合の後、相方の新聞担当官が共同して新聞記者会見をやり、その日の議事について説明する。米側はヘンダーソン、日本側井関<sup>(伊々)</sup>(藤崎)とする。

(七) 双方の代表団の「セクレタリー」を指名して、細目の連絡は、これを

通じてやる。米側はフィン、日本側は藤崎。

(八) 第一回の会議の際は、記念のために写真をとらせる。米側は、来日の全員が出席する。日本側も井口次官、大蔵省、法務府の係官を帯同する。

(九) 日本側から会議には原則として岡崎、西村、井関<sup>(伊々)</sup>及び藤崎が出て、所要の場合にはエキスパートを帯同、必要の場合には通訳もつれてくる。

二、ラスクは、雑談中に、今度の会談では、お互いに議論する事柄でも、これを外部に洩らさないようにしたい。けだし、その事実が第三者に悪用される懸念があるから、その点を十分注意したい。先日総理に差上げた案は、トルーマン大統領も了承しており、ラスクの受けた訓令にも、これを基礎として交渉するようにといいたと語った。

三、岡崎国務大臣から、協定案は既に研究し、その結果、日本側の意見を一応まとめた。大体、技術的な性質の問題か、国民感情を顧慮しての表現の問題で、協定の原則に触れるようなものはないから、交渉は、そう難しくないと思うと述べた。

四、最後に、日本側の一応の「意見」は、二十九日午前西村がボンドにとどけて、米国側の研究に供することを約した。

日米行政協定案に対するわが方の意見および要請(1)

OBSERVATIONS AND REQUESTS IN REGARD TO THE  
DRAFT ADMINISTRATIVE AGREEMENT OF DECEMBER 21, 1951

January 29, 1952

The following does not exhaust the observations and requests of the Japanese Government. Further observations and requests will be submitted as they are prepared.

PREAMBLE

Paragraphs 1 and 2 be deleted.

Since this Administrative Agreement is an intergovernmental agreement concluded under the Security Treaty, it is not considered necessary to refer in the Preamble to the fundamentals of Japan's position in the international community or of Japanese-American relations.

ARTICLE I

It seems that "United States armed forces" in (a) should read "members of ....".

The definition of "civilian component" in (b) be amended as follows:

"civilian component" means the civilian personnel accompanying a force of the United States who are in the employ of an armed service of the United States, and who are not stateless persons, not nationals of any third States, nor nationals of, nor ordinarily resident in, Japan. However, dual nationals, U.S. and Japanese, who are brought to Japan by the United States shall be

considered as United States nationals for purposes of this Agreement.

The definition in the draft is too extensive in scope, enabling inter alia the contractors and their employees to enjoy various privileges and immunities under this Agreement. That will cause serious effects upon Japanese society and economy.

ARTICLE II

In paragraph 1, the third sentence reading "Facilities and areas in use by United States forces at the time this Agreement becomes effective may be used by such forces until other arrangements agreed to through the Joint Committee can be made effective" be deleted. These facilities and areas have been provided to the Occupation Forces upon their order. This kind of relationship should be discontinued on the coming into force of the Peace Treaty and the Security Treaty. After that, granting the use of facilities and areas should be on the basis of genuine agreement between the two Governments. And as for private property presently in use by the Occupation Forces, the Japanese Government believes it essential that the continuation of its present status should entirely be left to the free consent of its owner. It is proposed that, immediately upon the signing of this Agreement, the Joint Committee should begin to work on the question of determining of facilities and areas in accordance with the principles as stated above and mutually satisfactory arrangements be made prior to the coming into force of this Agreement.

Paragraph 2 be amended as follows:

At the request of either party, Japan and the United States shall review such arrangements and may agree that such facilities and areas shall be returned to Japan or that additional facilities and areas may be provided.

In paragraph 4, “and nationals” will be inserted after “.... interim use may be made by the Japanese authorities”, and the following “if in the opinion of the United States authorities” will be replaced by “provided that”.

### ARTICLE III

In paragraph 1, the following sentence be added as the second sub-paragraph:

In the practical application outside the facilities and areas of the rights, power and authority granted in this Article there shall be, as the occasion requires, consultation between the two governments through the Joint Committee.

Paragraph 2 be deleted in toto.

The draft provisions are so similar to those of the existing agreements concerning military bases that they will only tempt the Japanese people to compare this Agreement to agreements on military bases. The provisions of paragraph 2 is not considered essential as they are covered in paragraph 1.

### ARTICLE IV

It seems that the last part of paragraph 1, “the condition in which they were at the coming into force of this Agreement” should read “the condition in which they were at the time of their coming under the control of the United States forces”, in order to cover “additional facilities and areas”.

### ARTICLE V

In the passage in paragraph 1, “foreign public vessels operated by, under the control of, or for the United States”, “or” should read “and”, so that only those vessels which satisfy all of these three conditions can be deemed “U.S. public vessels”.

The same applies to “foreign public aircraft”.

Also in paragraph 1, “ports” will be deleted, and accordingly its latter

part beginning with “between” will be amended as follows:

.... between the facilities and areas in use by or under the control of the United States armed forces.

At the beginning of paragraph 2, the following sentence will be inserted:

The United States public vessels as mentioned above shall be accorded free access to and movement between ports under Japanese control.

According to paragraph 1 of the draft, armed forces of the United States, the civilian component and their dependents will be accorded the right of free access to and movement between ports under Japanese control. As “facilities” include facilities in ports, access to and movement between such facilities in ports are fully covered by paragraph 1 as suggested. Free access to and movement between ports under Japanese control should be enjoyed only by United States public vessels.

### ARTICLE VII

Should “public services” as used in this Article be interpreted as including electricity, waterworks, gas and private railways, all of which are under private management?

The ministries and agencies of the Japanese Government pay rates for public services. It is understood that armed forces of the United States will pay them in accordance with Article XXIII, paragraph 3.

The word “department” be replaced by “ministry”.

### ARTICLE XI

The following paragraph be inserted as paragraph 1 in regard to procurement in Japan, since the procurement by the United States armed forces will have serious effects upon Japanese economy:

1. Materials, supplies, equipment and services which are

required from local sources for the subsistence of the United States armed forces shall be procured in coordination with, and, when desirable, through or with the assistance of, the competent authorities of Japan so that such procurement has no adverse effect on the economy of Japan.

In paragraph 2, “civilian” in “local civilian labor requirement” will not be necessary.

#### ARTICLE XIII

In paragraph 1, “other officers and employees of the United States Government” be deleted as they are outside the scope of this Agreement.

#### ARTICLE XV

In paragraph 1, after the words “United States service courts and authorities”, the words “subject to paragraph 3 of this Article” be inserted. (cf. observations on paragraph 3)

In paragraph 2, (b), “The United States armed forces may arrest any person whose conduct in or near such a facility or area affects the security of that facility or area” be amended as follows:

The United States armed forces may, under due process of law, arrest any person who commits or attempts to commit in or near such a facility or area an offense against the security of that facility or area.

The draft provisions, being too extensive in scope, are likely to give rise to violation of human rights.

Paragraph 2, (c), be amended as follows:

The activities outside the facilities and areas of military police of the United States armed forces shall be limited to the extent necessary for maintaining order and discipline of and arresting members of the United States armed forces, the civilian

component, and their dependents.

The original wording will irritate the feelings of the Japanese people.

At the end of paragraph 2, (f), the following sentence be added;

The United States authorities undertake, at the request of Japanese authorities, to make such search and inform the result to the Japanese authorities.

It is inevitable that the power of Japanese authorities is denied in respect of matters under this sub-paragraph. However, the vacuum which follows such denial of power must be filled.

In the cases mentioned in paragraph 3, it is considered customary in international practice that Japan should exercise criminal jurisdiction. Therefore, this paragraph be amended as follows:

Japanese courts and authorities shall have the right to exercise jurisdiction over any offense against the laws of Japan which is committed outside the facilities and areas by members of United States armed forces, the civilian component and their dependents and the offended party of which is a Japanese national.

#### ARTICLE XVI

In paragraph 3, after the words “in the performance of official duty”, the following be inserted:

“or out of any other act, omission or occurrence for which the United States armed forces or civilian component is legally responsible,”

In paragraph 3, (b), “armed forces” be deleted.

Regarding paragraph 3, (d), the sharing of costs by Japan and the United States be amended to 25 per centum and 75 per centum respectively, as in the case of the Agreement between the Parties to the North Atlantic



Treaty.

In paragraph 3, (f), the word “indirectly” be deleted.

Regarding paragraph 4, provisions be made that in case either party has objection, the matter should be referred to the Joint Committee.

In regard to the types of claims covered by paragraph 5, the Japanese who are the injured party will have to file a suit with the Japanese court to obtain redress. However, it is virtually impossible in most cases to obtain adequate redress from members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, as individuals. Under the occupation, the inadequacy of redress to ordinary Japanese people in connection with such claims has prejudiced the otherwise friendly feelings between the occupation forces and the Japanese people in general. Accordingly, it is proposed that the following provisions be added as paragraph 6, (cf.) Article VIII, paragraph 6, of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty:

6. Claims against members of the United States armed forces, the civilian component and their dependents arising out of acts or omissions in Japan not done in the performance of official duty shall be dealt with in the following manner:

- (a) The Japanese authorities shall consider the claim and assess compensation to the claimant in a fair and just manner, taking into account all the circumstances of the case, including the conduct of the injured person, and shall prepare a report on the matter.
- (b) The report shall be delivered to the United States authorities, who shall then decide without delay whether they will offer an ex gratia payment, and if so, of what amount.
- (c) If an offer of ex gratia payment is made, and accepted by the claimant in full satisfaction of his claim, the United States

authorities shall make the payment themselves and inform the Japanese authorities of their decision and of the sum paid.

(d) Nothing in this paragraph shall affect the jurisdiction of the Japanese courts to entertain an action against members of the United States armed forces, the civilian component and their dependents unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

#### ARTICLE XVII

In paragraph 3, “the abuse .... of the Japanese foreign exchange control” may better be phrased as “the abuse of the privilege stipulated in the preceding paragraph or circumvention of the Japanese ....”.

#### ARTICLE XIX

The passage “other officers and employees of the United States Government” be deleted for the same reason as in the case of Article XIII, paragraph 1.

#### ARTICLE XXI

The latter part be amended as follows:

Japan shall seek such legislation as it deems necessary to ensure the adequate security and protection within its territory of installations, equipment, property, records and official information of the United States, and the punishment of persons who may contravene laws enacted for that purpose.

#### ARTICLE XXII

This Article be amended as follows:

In the event of hostilities, or imminently threatened hostilities, in the Japan area, the Governments of Japan and the United States shall immediately consult together with a view to taking necessary measures to carry out the purpose of Article 1 of

the Security Treaty.

The Joint Committee shall study and prepare a concrete program for the measures referred to in the preceding paragraph.

It is for the purpose of preventing the arising of a situation envisaged in this Article that the two countries have concluded the Security Treaty. The Japanese people have supported it on that account. In the event of hostilities or when hostilities are imminently threatened in the Japan area, it is a matter of course that the measures envisaged in the draft should be taken, and for that purpose both parties should maintain close occupation and study and prepare a detailed concrete plan. However, the inclusion of the original provisions in this Agreement will merely give a cause for misgivings to the Japanese people and is highly inadvisable from a political point of view. Further, such provisions will be open to censure, with good reason, under the existing Japanese legislation including the Constitution itself, that they are unconstitutional. It should be avoided by all means to include them in an “administrative agreement”. Reconsideration of the United States Government is especially requested.

#### ARTICLE XXIV

In paragraph 2, the term “a senior representative” does not seem to be well defined.

It is believed proper that the Governments of the two countries each appoint two representatives, as indicated in the previous conversations. Since the Security Treaty has two roles to play, military and political, it seems proper that the authoritative representatives of both of the two fields should compose the committee.

#### ARTICLE XXV

The Japanese Government has no objection to putting this Agreement into force simultaneously with the Security Treaty, but desires to clarify the

following:

Certain matters contained in this Agreement (e.g. sharing of costs, exemption from tax) will require the approval by the Diet of budgetary measures, amendment to existing laws, or new legislation.

In regard to these matters, the Japanese Government intends to take necessary domestic actions after the signature of this Agreement and before its coming into force. It should be clarified that the signature of this Agreement by the Government does not bind the constitutional actions of the Diet concerning these matters. Therefore it is proposed that the following paragraph be added as paragraph 2:

2. It is understood, however, that the acceptance by the Japanese Government of the provisions of this Agreement which on the part of Japan require action of the Diet is subject to such action.

## 全体会議(第 1 回)<sup>†1</sup>

極秘

### 行政協定第一回全体会議議事録

昭和二十七年一月二十九日午後三時十分—三時五十分

外交局第八〇一号室において

米国側 ラスク大使、ジョンソン陸軍次官補、シーボルト大使、  
ウィリアムス代将 その他

日本側 岡崎国務大臣(議長)、井口外務次官、西村条約局長、  
<sup>(伊)</sup>井関国際協力局長、藤崎条一課長  
佐藤法制意見長官、石原主計局次長、鈴木副財務官

一、議長の招請により、ラスク大使は、別添(甲号)のあいさつを述べた。

要点次のとおり。

- (イ) 行政協定は、両国民に充分知らされ、理解されなければならない。なにもかくさなければならないことはない。
- (ロ) 日本に配備される軍隊は、安保条約第一条に述べられているその軍事的責務を果しうるようにしなければならない。
- (ハ) 行政協定は、日本がみずからその防衛のためにとることあるべき措置にまで立ち入るものではない。
- (ニ) 経費は、両国の負担能力に応じて公正に分担されるべきである。
- (ホ) 米軍の存在が日本国民の商業、工業、農業にできるだけ重荷にならないように配慮する。

二、次に、岡崎国務大臣は、別添(乙号)のあいさつを述べた。要点、次の

<sup>†1</sup> 本文書の別添は、甲号、乙号ともに省略。『日本外交文書 平和条約の締結に関する調書』第 5 冊、pp.250-256 を参照。

とおり。

- (イ) 行政協定は、米国軍と日本国民の日常生活における広い接触面をカバーするものであるから、日本国民は、この協定に至大の関心をもっている。
- (ロ) 平等な主権国家としての日米間の関係は、占領時代とは異なることを明らかにしなければならない。
- (ハ) われわれは、根本の目的を同じくするものであるから、交渉は、円滑に進むことを信じて疑わない。
- (ニ) 行政協定になにも秘密があってはならないこと、世界に無責任な軍国主義があるために平和愛好国が民生の向上に力を集中することができないことを遺憾とすることにおいて、貴方と全く所見を同じくする。

三、次に、ラスク大使は、非公式の発言であると断って、次の趣旨のことを述べた。

- (イ) 国連軍への協力に関することは、今回の会談の範囲外としたい。自分が受けている訓令がそうになっている。現在約十七の諸国が朝鮮における国連の行動に参加しているので、その意向を取り纏めなければならないからである。もちろん、行政協定の内容は、この方にも重要な関係をもってくると思う。
- (ロ) 行政協定については、日米両国の合意によって行かなければならないことは、申すまでもない。
- (ハ) 現在、米国は、国際的に重大な責任を負っているが、これは、好んでやっていることではない。米国民の気質をよく知っている人には、十分了解してもらえると思うが、過去二十年間をかえりみて、米国民の最大の希望は、自分の国だけで平和に生活したいということであった。それ故にこそ、重大な挑発に対しても、自らを抑制して来た。ギリシャしかり、ベルリンしかり、朝鮮しかりである。これは、米国民の決意の不足の故ではない。米国民は、どうしてもなんとかしなければならないと考えて、やっている。侵略を止めさせる者は、侵略をやる者より強くなければならない。米国のやっていることは、攻撃を deter するため、こ

れを deliver するためではない。

(ニ) このような目的のために、米国は、海外の諸国にその軍隊を置いている。本国から遠隔の地で、しかも自然危険な地点に置かれることになる。これらの軍隊が自らを守ることができるようにすることは、当然の責務である。攻撃の決定は、侵略者によってなされるものであるから、これらの軍隊は、いつも危険にさらされているわけである。

(ホ) 米国の納税者云々のことは、もう聞きあきておられることと思うが、われわれとしては、米国の納税者にこれ以上負担をかけることのないように計らわなければならない。米国議会は、われわれがこの点を考慮することを期待している。

四、次に、ジョンソン陸軍次官補は、「ラスク大使の発言で大体尽されていると思うが、ただ一つ付け加えておきたい」と前置きして、「米国は、現在世界の四十箇国と安全保障の取極をしている。この行政協定の規定を作るについても、そういう他の諸国との関係からの制約があることを指摘したい。」と述べた。

五、次に、岡崎国務大臣から次のとおり述べた。

(イ) 国連協力関係のことは、今回の会談の範囲外とする方がよいという点については、同感である。

(ロ) この際、貴方にアピールしたいことがひとつある。それは、日本国民の国民感情を充分考慮してもらいたいということである。六年の間占領下であって、日本国民は、独立を熱望している。占領の継続と思われることには、非常に敏感になっている。そんなことはありえないことだが、そう受け取り勝ちである。国民によく納得させることが必要なわけだが、それには、協定の言葉使いにも細心の注意を払う必要がある。今は非公式な話合いをしているわけだからこんなことも申すが、プロスペクティブリーには強力な政党である社会党は、左右両派とも安全保障条約に反対した。彼等は、国のためによくないとまじめに考えて反対しており、また、国民を説得するにたくみである。そういうこともあるから、条約、

協定の本旨をよく国民に納得させるためには、国民感情に細心の注意を払う必要がある。

ラスク大使は、これに対して、「それは、大事な点で、充分考慮する所存である。今後も、どんな注意でも遠慮なくしていただきたい」と述べた。六、最後に、議長から、今後週末の休みの外毎日会議することとし、明日から逐条の討議に入ることを提案し、そのとおり決定した。

なお、岡崎国務大臣から、「われわれは、正式の発表以外には、なんらの発表もしない」と述べたところ、ラスク大使は、「われわれもそのとおりに約束する。ここでの話が断片的に洩れたりすると、お互いに非常にまずい。この協定案も極秘の取扱いをされたい」と述べた。

明日は、午後三時に開会する。

## 非公式会談(第 1 回)

### 行政協定第一回非公式会談要録

昭和二十七年一月三十日午前十時十五分—十二時

外交局において

出席者

米国側 ラスク大使、ジョンソン陸軍次官補、ボンド参事官

日本側 岡崎国務大臣、西村条約局長

一、ラスク大使から、「午後の第二回全体会議では、問題のない例えば第六、七、八の諸条について意見を交換し、意見の合致を確認して起草委員会にまわすこととし、その他の条項で技術的問題のあるものは、専門家間の会談に移すというやり方をとりたい」と述べ、岡崎国務大臣は、これを了承した。

二、第七条（公共事業）に関するわが方のオブザヴェイションに述べてあることを、ふたつとも肯定した。すなわち、パブリック・サービスは、パブリック・ユーティリティー一般のことであり、料金を支払うことになるというのである。

わが方から電話料金について日本警察のための特殊の料金があることを指摘しておいた。

第八条についても、現在四つのサービスについてそのうち二つは、ドル払いであるが、それがこの条文の規定の仕方では継続されるべきか否かが問題となりうることをわが方から指摘した。

三、ラスク大使の提議で、条をおって日本政府の意見について意見を交換した。

(イ) 前文

わが方の第一項及び第二項を削除する案をいれた。これに基づいて先方が作成した前文の修正案は、別添甲号のとおり。

(ロ) 第一条（定義）

軍属からコントラクターを落とすことについて、先方は、合衆国の公の資金によって工事をなす場合に、その工事の行われる国において課税されることに議会で反対がある。NATO の協定は、軍隊のステイタスだけに関するものであるから、コントラクター等は含まれないことになっているが、この協定は、規定の範囲が広がっているから、軍属の定義もこうなっている次第で、わが方の提案には容易に賛成できないことを明かにした。

わが方から、「米国の公の資金で行われる工事について税を課さないことだけに止め、コントラクターを軍属にすることにより、課税以外の特権まで与えられることにならないようにする方式はどうか」と述べたが、先方は、それによってこなかった。

(ハ) 第二条（施設及び区域）

先方は、「平和条約の発効をまたず、できるだけ施設の返還を行うことについては、リッヂウェイ大将もその方針で、最近その趣旨で部内の命令が出されている。」といて、別添乙号のり大将の部下に対する命令を手渡した。

双方とも条約発効後における施設の提供が両政府間の合意に基くものに限定されなければならないこと、この合意ができるだけ早く作られるべきであることの原則については、同見であった。

しかし、先方は、実際問題として、協定の発効の時までに施設提供に関する合意が成立しえない場合についてのアシュアランスをうる必要を繰返し、わが方では、「今からただちに合意に達するために話し合いを始めるべきであって、これをやった結果、なお協定ができ難いことがはっきりして来たら、その時はじめて、米案の第三文章のようなものを協定することを考えるべきである。そうすることが日本国民の感情上絶対に

必要である。昨年末以来占領軍が特に旧軍港地区においてあらたな接収を行っているが、日本国民の感情を刺戟している」ことを強調した。

結局原則については、双方とも意見が一致しているが、日本国民にも、米国側にも安心感を与えるようなフォーミュラをなお研究することになった。

なお、わが方は、第一項はわが方提案のとおり改めて、米案の第三文章の趣旨を交換公文でやることを提議したが、同意されなかった。

#### (二) 第十五条（刑事裁判管轄権）

先方から「NATOの方式をこの協定で採用しなかったのは、まだNATO協定が米国について効力を発生していないので、上院の条約審議権の関係を考慮してのことであり、合衆国としては、NATO協定が効力を発生しさえすれば、日本の希望により、これによるものに切り換える用意がある」とて、この方式についての日本側の意向をきいた。わが方から、「この方式は、相互平等で最も理想的なものである。こちらに軍隊がないこと等からして、特殊の技術的問題が発生するかも知れない。しかし、原則の問題としては、最も理想的である。」と答えた。

第二項について、先方は、「米国としては、各国との軍事協定で裁判管轄権についての制度をもっている。それと対比して、日本だけについて特殊な方式をとることは極めて困難である。NATO方式が採用されるまでの方式としては、一九四二年の英米間の協定の方式にすることが一番よろしいと考えた。刑事裁判については、米国人の国民感情も日本人のそれも考えなくてはいけないわけであるが、双方を満足せしめる方を考えることは、極めて困難である。NATO協定が効力を発生しない場合でも、米国としては、いつでも本件を再検討する用意がある。」と述べた。

わが方から、「米英協定については、われわれは、英国の方が米国の方に裁判管轄権を広く与えずにいるということで、その後英国から改正の提案がなされ、その結果修正の協定ができたように聞いている。

一般日本人は、米比間の協定の内容をよく知っているので、この協定を米比間協定と比較して見ると思うが、米比の方では、ある場合に、フィリピンに米国軍人に対する裁判管轄権を与えているので、この行政協定の方がインフィリアな方式になっているとの非難を受けるおそれがある。」と指摘しておいた。

#### (三) 第二十二條（防衛措置）

わが方の提案に対する先方の所感を求めた。ラスク大使から、「世界の現状から見て当然おかるべき規定であって、米国軍が外国に駐在するときに第一項及び第二項に規定されているような権限をもつことは、軍隊にインヘレントなものである。本条に規定してあるような場合に、米国政府も米国民も、日本にある米国軍が日本の機関とジョイント・アクションに出ることを期待している。」と述べた。

以上で非公式討議を終えて、今日の午後の会議では、前述のとおり、前文と第六、七、八の各条を取り上げることとし、第一条と第二条は、まだ取り上げないことに打合わせた。

(別添甲号)

#### SECRET SECURITY INFORMATION

### DRAFT ADMINISTRATIVE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN

#### PREAMBLE

Whereas Japan and the United States of America on September 8, 1951, signed a Security Treaty which contains provisions for the disposition of United States land, air and sea forces in and about Japan;

And whereas Article III of that Treaty states that the conditions which shall govern the disposition of the armed forces of the United States in and about Japan shall be determined by administrative agreements between the

two Governments;

And whereas Japan and the United States of America are desirous of concluding practical administrative arrangements which will give effect to their respective obligations under the Security Treaty and will strengthen the close bonds of mutual interest and regard between their two peoples;

Therefore, the Governments of Japan and of the United States of America have entered into this agreement in terms as set forth below:

(別添乙号)

GENERAL HEADQUARTERS

SUPREME COMMANDER FOR THE ALLIED POWERS

APO 500

AG 602 (26 Jan 52) GD

26 January 1952

SUBJECT: Immediate Release of Property Now Used for Administrative and Recreational Purposes from Procurement Demand.

TO: Commanding General, Japan Logistical Command, APO 343.

Commanding General, Headquarters and Service Command, General Headquarters, Far East Command, APO 500.

Commander, United States Naval Forces, Far East, Navy No. 1165.

Commanding General, Far East Air Forces, APO 925.

1. In keeping with the present trend to keep abreast of the rapidly approaching date of ratification of the peace treaty and its impact on the concept of future accommodations for our military forces in Japan, I have recently imparted to members of my General Headquarters staff my desires for immediate action to release from procurement demand the maximum number of important buildings in metropolitan Tokyo.

2. In furtherance of this policy, I deem it imperative that similar action be taken in other Japanese cities, especially Yokohama, Osaka,

Kobe, Kyoto and Nagoya. I feel sure that all senior commanders recognize the absolute necessity to assist the Japanese people to restore their vital commercial and industrial enterprises in step with and as rapidly as our military forces are able to consolidate into other areas. I fully appreciate all of the ramifications coincident to these decisions. It will not be an easy task and will be one that will tax your initiative and determination.

3. Our present accommodations must be contracted into more compact space in keeping with the simplicity of our American needs. Certainly no space in near-by camp or cantonment areas should go unoccupied, and every administrative and recreational activity, including command headquarters themselves, should be removed as soon as feasible from the heart of the industrial and business centers so vital to Japan's future position in the world of nations.

4. I desire you give this matter your personal attention and cause your subordinate commanders in the areas concerned to do likewise.

5. I further desire you report personally to me or to the Chief of Staff, Deputy and Assistant Chiefs of Staff of this headquarters when we visit your headquarters, the action you have by then taken or are taking.

M. B. RIDGWAY,  
General, United States Army.

## 全体会議(第 2 回)

極秘

### 行政協定第二回全体会議議事録

昭和二十七年一月三十日午後三時—四時二十分

外交局第八〇一号室において

米国側 ラスク大使(議長)、ジョンソン陸軍次官補、シーボルト大使、  
ウィリアムス代将 その他

日本側 岡崎国務大臣、西村条約局長、  
伊関国際協力局長、藤崎条約一課長  
石原主計局次長、鈴木副財務官

一、冒頭にラスク大使から、昨日の会議で米国側が朝鮮で行動中の国連軍を  
今回の討議から除外することを述べた際に、あたかも国連軍を構成する十  
七箇国政府の代表者の一団が後に日本にきて協議するかの如き印象を与え  
たかも知れないが、そういう意味ではなかったと説明した。

次いで、岡崎国務大臣から、「昨日『社会党』云々と述べたが、記録では、  
『反対党』ということにしたい」と述べ、ラスク大使は、これを了承した。

なお、全体会議の英文記録は、岡崎国務大臣、ラスク大使の承認を経て、  
会議の公式の記録とすることを確認した。

二、協定案の逐条審議にはいり、第二十条まで進んだが、その結果は、次の  
とおり。

(イ) 日米の意見の合致を見て、起草委員会(会議事務局がこれに当る。)に  
回付されたもの。

前文 第四条(状態の変化) 第六条(航行通信)  
第十七条(外国為替管理) 第二十条(予備団体)

(ロ) 技術的問題の検討のため、専門家委員会(米側イングリッング氏、日本  
側西村条約局長主宰)にリファーされたもの。

第三条(権利の明細) 第五条(通過特権) 第七条(公共事業)  
第八条(気象観測) 第十一条(調達) 第十二条(一般課税)  
第十三条(販売及び役務) 第十八条(軍票) 第十九条(郵便)

(ハ) 日米のいずれかでなお研究を要するため討議を延期したもの。

第一条(定義) 第二条(施設及び区域) 第九条(入国)  
第十条(輸入) 第十四条(日本国法の尊重)  
第十五条(刑事裁判権) 第十六条(民事、請求)

三、逐条審議の状況、大要次のとおり。

(前文)

当方修正案を入れて先方で作成した新案、別添甲号<sup>†1</sup>のとおり。

(第一条及び第二条)

ラスク大使から審議延期を提議、了承。

(第三条)

ラスク大使から、本条は権利の種類を記述したもので、元来行政協定が  
規定の対象とするものは、(i)駐屯軍の地位(status)及び性格(nature)、(ii)  
駐屯軍が取得する権利の種類(types)の二つがあるが、本条は、その後者  
の規定である。第二項は、第一項に関する例示規定であるが、第一項だけ  
でははっきりしないものがあると考え。本条に関する日本側の所見を聞  
きたいとの要望があった。これに対して、岡崎国務大臣から、第一項には  
賛成するが、第二項は見た目がよくない(does not look nice)から削除  
されたい、但し、内容的には第二項に規定されたとおりのものとして受諾  
する用意がある、と述べた。結局専門家委員会に付託されることになった。

(第四条)

岡崎国務大臣から、細かい点であるが、第一項の終りに「この協定の効

<sup>†1</sup> 第73文書別添甲号と同文。省略。



力発生の時に」とあるのを「アメリカ軍隊の control の下におかれた時に」と改めるべきであると述べたのに対して、ラスク大使は謝意を表して了承した。次いで、ラスク大使から、第一項の文章と第二項の文章との間には相違があり、第一項は、第二項と異り、単に「……の状態で返還する義務を負わない。」と規定したのみで、米国が、日本に対して補償の義務を負わないことが明確に表現されていないので、これに「このことのために日本国に補償する（義務を負わない）」(or to compensate Japan therefor.)の五字をつけ加えたいと申し出で、これに対して、西村局長は、日本側においてはその意味に解していたと述べ、これを了承した。

(第五条)

ラスク大使は、この規定は、米国が諸外国と締結している諸協定の定り文句であるが、日本にきてみたら、朝鮮動乱の関係もあり、なかなか混み入った事情があるようだから専門委員会にリファーしたいと述べ、当方了承。

(第六条)

当方、米案に同意。

(第七条)

ラスク大使は、当方の了解を確認した。

(第八条)

岡崎国務大臣から、専門委員会にリファーしたいと申し出で、先方了承。

(第九条)

当方留保。

(第十条－第十三条)

課税関係全般として、専門委員会で研究することになった。

第十一条（調達）に関して、ラスク大使は、日本側が提案する調整（co-ordination）の考を織り込んだ米国側の案があるからといって別添乙号のとりの提案を行い、日本側の研究を要望した。この提案に関して西村局長から、adverse effect は誰が認定するのかと質したのに対してラスク大

使は、両国間の協議によって認定すると答え、また、石原主計局次長から、本条による労務に関する日本政府の援助のための経費と第二十三条の経費に関する規定との関係を質問したのに対して、米国側から明確な回答はなかった。

岡崎国務大臣は、調達に関して、一般的に米軍による調達が小さいものならば差支えないが、地方的に大量の調達を行うと、当該地方に偏った物資不足の状態が生ずる惧があるから、このような場合には、経済安定本部で国内全般をにらみ合わせて適当に措置できるように調整が行われることが望ましい、調達の方式としては、(i)日本政府が軍のために調達する、(ii)日本政府は、軍が調達するのを援助する、(iii)軍が調達に当り、日本政府は関係しない、の三つが考えられるが、いずれにしても日本側とのコーオーディネーションを保つことを希望する旨を強調し、また、席上で手渡された米側の提案について、わが方の案と大差ないようであるから専門家委員会に付託したいと提議し、米側もこれを了承した。

第十三条に関して、岡崎国務大臣から、本条の適用の範囲が駐屯軍以外にまで及ばないことを確保したい、特にわが国会で問題になることを避けたいと述べたのに対して、ラスク大使は、笑いながら「これは、われわれ国務省の者のための規定である。日本側に、本条を認めてもらえるよう要望する。」と述べ、当方から、「現実問題としては、異存があるわけではないが、この協定の文言にうたわれることが困るのである。」と述べ、専門委員会に付託することになった。

(第十四条、第十五条、第十六条)

ラスク大使の希望により留保。

(第十七条)

当方の修正提案入れられ、起草委員会に回付。

(第十八条、第十九条)

専門家委員会にリファーされた。

(第二十条)

起草委員会に回付。

四、本件審議の発表に関して、岡崎国務大臣から、第何条、第何条というように条の番号を挙げることをしないで、内容の標題を述べることにしたいと提議して、ラスク大使は、これを了承し、本日の発表から早速この方式によることとし、本日の審議で合意に達したので起草委員会に回付されることになった事項の項目、交渉のために専門委員会に付託されることになった事項の項目を発表することにしたいと提案して、これに基いてヘンダーソン氏と伊関局長の起案した発表案を承認した（別添丙号）<sup>(省 略)</sup>。

五、ラスク大使から、専門委員会の日本側メンバーを指名されたい旨要望したのに対して、岡崎国務大臣は、西村局長を首席委員とする旨を回答し、西村局長は、三十一日午前十時から気象に関する委員会を開きたいと提議し、米側はこれを了承した。

六、次回の全体会議は、明三十一日午後三時から開かれることになった。

(別添乙号)

#### ARTICLE XI

1. Materials, supplies, equipment and services which are required from local sources for the maintenance of the United States armed forces and the procurement of which may have an adverse effect on the economy of Japan shall be procured in coordination with, and, when desirable, through or with the assistance of, the competent authorities of Japan.

75 昭和 27 年 1 月 30 日

### 日米行政協定案に対する大蔵省の意見<sup>†1</sup>

極秘

行政協定案（一九五一年一月二一日附）に対する意見中重要事項

昭二七、一、三〇 大蔵省

#### 一般的事項

日米親善関係の確保及び安全保障条約の円滑な実施を期する見地から本協定の各条項の内容及び表現については、左の諸点につき考慮が払われることが望ましい。

一、 安全保障条約に基き日本に駐とんする米国軍隊の地位は、占領軍たる地位の継続ではなく、講和条約及び安全保障条約の発効によつて、独立国としての日本と米合衆国との間に全然新しい関係が創設せられるものである点を明瞭にすること。従つて施設の使用等に関しても、占領中のものがそのまま継続使用されるという様な建前は一切排除することが望ましい。

二、 安全保障条約に基き駐とんする米国軍隊の地位及び特権については、占領軍の当時に比して、日本側がより不利になる様な条件は如何なる点においても規定せられるべきではなく、特殊の事情のため已むを得ない場合を除き、原則として「軍隊の地位に関する北大西洋条約当事国間の協定」（以下「北大西洋条約の協定」という）における受入国に比して日本側が不利とならないことが望ましい。

三、 日米の対等関係を明確にする必要がある。各規定の内容及び表現において、片務的なものは、双務的なものとするか或は場合により削除することが望ましい。

四、 条文の配列においても、例えば第十四条（日本国の法律尊重）を北大

<sup>†1</sup> 本文書は、池田大蔵大臣より岡崎国務大臣へ交付されたもので、2月1日、西村局長受領。

西洋条約の協定の場合と同様第一条（定義）のすぐ次に置きかえる等の配慮が望ましい。

#### 第一条 定義

「軍属」の定義に関し、北大西洋条約の協定におけると同様、(b)項前段中「合衆国軍隊と契約関係にある者」を、また(b)項後段即ち「及び日本国にある合衆国軍隊の請負業者に雇用せられまたはこれと契約関係にある者」を、削ること、

右のように定義を厳格に狭くする結果、税法関係その他の条項において、米国側にとって窮屈となり過ぎる場合は、夫々の条項において必要な規定を設ける方がよい。定義を広くすると却って個々の条項における規定を厳格にせざるを得なくなる。

#### 第二条 施設及び区域

- 一、 経過措置として、協定の効力発生のときに現に使用中の施設及び区域がそのまゝ使用される建前は好ましくない。協定の効力発生ของときまでに、両国政府の協議によつて、新しい関係において使用さるべき施設と区域とを具体的に決定しておくべきである。
- 二、 右の具体的決定に当つては、安全保障条約の目的と直接関係がないと一般に思考せられる様なもの（例えばゴルフ場、都会の中央にある社交クラブ等）を包含しない様にする必要がある。

#### 第三条 権利の明細

施設及び区域の建設、建造物の移動、等本条の権利の行使に当つては、施設及び区域外の公益に影響を及ぼす場合には、日本政府に協議をすることが望ましい。

なお、施設の拡張等の経費は、日本側の負担とならないものであることにつき念を押すこと。

#### 第七条 公共事業

日本政府のいずれの省庁よりも不利でない条件というのは、各省庁の一般的な利用条件によるべきで、一省庁の特別有利な条件によるものではない趣

旨と諒解したいこと。

#### 第八条 気象観測業務

「合衆国に対する負担なしで」を削ることとしたい。

#### 第九条 日本国への入国

#### 第十条 輸入

#### 第十一条 日本国内における調達

#### 第十二条 一般の課税

#### 第十三条 販売及び役務

#### 第五条 通過特権

これらの諸条項に関する内国税及び関税の取扱いについては、より具体的且つ詳細に規定することが望ましく、この点については両当事者中の専門家の交渉に俟つこととしたい。

#### 第十五条 刑事裁判管轄権

北大西洋条約の協定が効力を発生する前と雖も、本協定が効力を発生する当初から、北大西洋条約の協定におけると同様の内容を規定することが望ましい。

#### 第十七条 外国為替管理

#### 第十八条 軍票

軍票の規定についてはその取締り及び不法使用の責任に関し片務的な規定がなされているので、為替管理の規定と併せて詳細を別途の取極めにゆづつては如何かと考えられる。

なお、特定銀行の監督については、合衆国のみならず日本政府においてもこれを行うことができるようにすることとしたい。又、特定銀行の指定については、合衆国より日本政府に要請し、日本政府において、これを行うようにすることとしたい。

#### 第二十条 予備団体

予備団体に編入された合衆国市民が「軍隊、軍人、軍属、従属者」に入ら

（欄外記入）

（欄外記入） 要研究

ないことを明確にすべきであると考える。

### 第二十三条 経費

一、 第三項と第四項との関係において、第三項では日本側の負担として、(a)項の費用と、(b)項の一五五百万弗とが明示されているに拘わらず、第四項では、米国側の負担程度は明示されていないので、折半原則によつてい

二、 三項(b)の「その後毎年」は、削除して欲しい。

三、 役務、需品、配給物資等の用語の内容を明確にするとともに、

第三条の施設及び区域の拡張等の費用

第四条一項の原状回復乃至補償<sup>(償ふ)</sup>の費用、同三項の費用

第八条気象観測の費用

第十一条二項の調達のための日本側の援助の費用

第十六条三項(d)の請求に関する費用

等と、本条第三項(a)及び(b)との区別又は関係を明確にすること。

四、 三項(b)の日本通貨の「提供」については、五項の規定とも関連しその経理の方法については、別途細目を打合せる必要がある。

五、 為替換算率は、公定換算率一本でゆくこと。

76 昭和 27 年 1 月 31 日

### 日米行政協定案に対するわが方の意見および要請(2)

#### CONFIDENTIAL

#### OBSERVATIONS AND REQUESTS IN REGARD TO THE DRAFT ADMINISTRATIVE AGREEMENT OF DECEMBER 21, 1951

#### (II)

January 31, 1952

The following does not exhaust the observations and requests of the Japanese Government. Further observations and requests will be submitted as they are prepared.

#### ARTICLE V

1. “Public vessels” and “public aircrafts” which carry no passengers other than members of the force and of civilian components of the United States of America as well as their dependents and no commercial cargo, shall be exempt from any procedures prescribed in the custom laws and regulations of the Japanese Government when they enter or go out of any harbor and airport in Japan. Provided, however, the chiefs of the said vessels or aircrafts shall present to the customs authorities documents certifying the qualification of the said vessels or aircrafts and swear to the effect that the said vessels or aircrafts carry no passengers other than members of a force and of civilian components of the United States of America as well as their dependents and no commercial cargo.

2. The United States armed forces shall take such steps as necessary to prevent abuse of privileges granted to the “public vessels” or “public aircrafts” in accordance with the provisions of the present Agreement.

3. The Japanese Government may request such steps as it may deem

necessary to prevent abuse of privileges granted to the “public vessels” or “public aircrafts” in accordance with the provisions of the present Agreement.

4. Establishment of Japanese custom houses is not precluded at any harbor and airport in use by or under the control of the United States armed forces.

#### ARTICLE X

1. Unless provided for separately in the present Agreement, members of the force and of civilian components of the United States of America as well as their dependents shall be subject to the laws and regulations administered by custom authorities of Japan. Custom authorities of Japan shall have the right in accordance with the provisions of the said laws and regulations, to search members of the force and of civilian components of the United States of America as well as their dependents and to examine their <sup>(baggage 荷)</sup> baggage and vehicles, and to seize articles pursuant to such laws and regulations.

2. (1) Importation of the following goods shall be exempt from any customs domestic excise duties, or any other fiscal assessments:

(a) Arms and equipment for the exclusive use of the force of the United States of America stationed in Japan and supplies and provisions for the exclusive use for construction, maintenance, operation or protection of military facilities, which are imported by the force of the United States of America.

(b) Reasonable quantities of foods and daily necessities imported by the force of the United States of America for the exclusive use of member of the force and of civilian components of the United States of America as well as their dependents.

(c) Fuel, oil, lubricants, and other articles for vessels and aircraft for

the exclusive use of service vessels and aircraft of the United States of America.

(d) Furnitures and household goods for exclusive private use imported by members of the force or of civilian components of the United States of America when they first arrive to serve in Japan or by their dependents when they first arrive for reunion with members of the force or civilian components and personal effects for exclusive private use brought by the said persons upon entrance.

(e) Vehicles imported by members of the force or of civilian components of the United States of America for the use of themselves or their families.

(2) In case of importation of goods prescribed by items (a), (b) and (c) of the preceding paragraph, the authorities of the force of the United States of America shall present to the customs office the certificate with signature of the official authorized for the purpose and in the form determined by arrangement between the two countries. Full name of the official authorized to sign the certificate, his signature and sample of stamp to be used shall be forwarded in advance to the customs office.

(3) Exemption prescribed in paragraph (1) shall apply only to the cases of importation of goods and shall not be interpreted as refunding customs and domestic excise duties in cases of purchase of goods already imported with duties.

3. Goods imported by members of the force or of civilian components of the United States of America or by their families shall, unless coming under any of items in 2 paragraph (1), not be exempted pursuant to the present Agreement.

4. Custom examinations shall not be made in the following cases:

(a) The United States Armed Forces in regular regimentation entering

or leaving Japan. Provided, however, notification thereon shall be made in advance to the customs office concerned.

(b) Official documents under official seal. Provided, however, official couriers, whatever their status, carrying these documents must be in possession of an individual movement order, issued by the competent authorities of the force. This movement order shall show the number of despatches carried and certify they contain only official documents.

5. Goods which have been imported duty-free under paragraph 2 (1) above:

- (a) May be re-exported freely, provided that, in the case of goods imported under paragraph 2 (1) (a), (b) or (c), a certificate, issued in accordance with that paragraph, is presented to the customs office: the customs authorities, however, may verify that goods re-exported are as described in the certificate and have in fact been imported under the conditions of any item of paragraph 2 (1) as the case may;
- (b) shall not normally be disposed of in Japan by way of either sale or gift: however, in particular cases such disposal may be authorized on conditions imposed by the authorities concerned of the Japanese government.

6. Goods purchased in Japan shall be exported therefrom only in accordance with the regulations in force in Japan.

7. (1) The force of the United States of America shall take such steps necessary to prevent abuse of privileges granted to the United States Armed Forces, members of that force and of a civilian component as well as their dependents in accordance with this Agreement.

(2) The Japanese government may as a condition of granting the exemption of customs and domestic excise provided for in this Agreement,

require such conditions to be observed as they deem necessary to prevent abuse of privileges granted.

(3) The customs authorities shall not apply the customs and domestic excise exemption prescribed in this Agreement, in case of re-import of domestic products exported duty-free pursuant to laws and regulations of the Japanese Government.

8. (1) In order to prevent offences against laws and regulations executed by the customs authorities of the Japanese Government, the Japanese Government and the United States Armed Forces shall assist each other in the conduct of enquiries and the collection of evidence.

(2) The United States Armed Forces shall render all assistance within their power to ensure that articles liable to seizure by, or on behalf of, the customs authorities of the Japanese Government are handed to those authorities.

(3) The United States Armed Forces shall render all assistance within their power to ensure the payment of duties, taxes, and penalties payable by members of the force or civilian component or their dependents.

(4) Service vehicles and articles belonging to the United States Armed Forces seized by the customs authorities of the Japanese Government in connection with an offense against its customs or fiscal laws or regulations shall be handed over to the appropriate authorities of the force concerned.

## ARTICLE XI

1. Materials, supplies and equipments (fuel, oil, and lubricants etc.—) for an official purposes of the armed forces, (service vehicles, aircraft, vessels etc.—), procured in Japan by the United States armed forces shall be exempt from gasoline tax and commodity tax, whether incident to the procurement transaction, or otherwise a part of the gross purchase price.

The above said materials supplies and equipments which are required from local sources for the substance of the United States armed forces may be restricted by an indication of competent authorities of Japan when necessary to avoid such purchase having any adverse effect on Japanese economy.

The same exemptions shall apply, upon appropriate certification to items in the preceding paragraph procured by a force or a civilian component in the execution of contracts with the United States armed forces.

2. Local civilian labour requirements of the United States armed forces, a force, or a civilian component shall be satisfied in the same way as the comparable requirements of Japan and with the assistance of the Japanese authorities.

The conditions of employment and work, in particular wages, supplementary payments, conditions for the protection of workers, except as may otherwise be mutually agreed, and the obligations the withholding and payment of income taxes and of contributions or insurance for social security and the like shall be those laid down by the legislation of Japan.

3. A force or a civilian component shall not be subject to Japanese laws or regulations with respect to terms and conditions of employment.

4. Neither a force, nor a civilian component, nor the members thereof nor their dependents, shall by reason of this Article enjoy any exemption from taxes or similar charges relating to purchases and services chargeable under Japanese Legislation.

#### ARTICLE XII

1. The United States shall not be subject to taxes or similar charges on property held, used or transferred in Japan by the United States armed forces.

2. A force, a civilian component, and their dependents shall not be liable to pay income tax to the Japanese Government or to any other taxing agency in Japan on income received as a result of their army service or employment by the United States armed forces or in the execution of a contract with the United States armed forces in Japan, in so far as such income is arising directly out of United States appropriated budget fund.

The provisions of this Article do not exempt such individuals from payment of income taxes on income derived from Japanese sources.

Such individuals shall be exempt from taxation in Japan on the holding, use, transfer, or transfer by death of movable tangible property the presence of which in Japan is due solely to their temporary presence in Japan, provided that such exemption from taxes shall not apply to any property held for the purpose of investment or the conduct of business in Japan.

Periods during which such individuals are in Japan solely by reason of being members of the United States armed forces, of a force, civilian component or their dependents shall not be considered as periods of domicile in Japan for the purpose of Japanese taxation.

#### ARTICLE XIII

1. Ships' stores, post exchanges, messes, and social clubs and similar organizations may be established in the facilities and areas utilized by the United States under this Agreement for the use of members of the United States armed forces, and of the civilian component thereof and their dependents.

Except as otherwise provided in this Agreement, ships' store, post exchange and messes shall not be subject to Japanese regulations, license, fees, taxes or similar controls.

2. Purchases within Japan of merchandise and supplies by such

organizations shall be subject to Japanese taxes.

However no Japanese tax shall be imposed on sales of merchandise and services by ships' stores, post exchanges, and messes.

3. Except as such disposal may be authorized by the Japanese and United States authorities in accordance with mutually agreed conditions, goods which are sold by organizations mentioned in paragraph 1 shall not be <sup>(disposed of)</sup> disposed of in Japan to persons not authorized to make purchases from such organizations.

Japanese authorities may, as a condition of the grant of any tax exemption provided for in this Agreement, require such conditions to be observed as they may deem necessary to prevent abuse.

#### Article 7

"Any department or agency of the Government of Japan" should not be interpreted as are given discriminatory treatments as special Japanese governmental establishments are for their historical backgrounds but as are given same treatments as ordinary Japanese establishments. For instance, the rates for the telecommunication service for the exclusive use of the police is especially low. However, not these low rates but ordinary rates should be applied to the U.S. Forces like the ordinary Japanese governmental establishments.

#### Article 8

We would like to have "without expenses to the United States" deleted.

#### Article 23

##### Paragraph 1

- (1) What is your interpretation of "any comparable arrangement for collective security"?

- (2) What do you expect will be the procedures to "re-examine"?
- (3) What do you have in your mind about the method of estimation of "all resources"?

##### Paragraph 2

- (1) As for "pay and allowances" and the following items, are the expenses borne solely by the U.S. Government, even if the procurement is made in Japan?
- (2) What are borne solely by the U.S. Government besides these items mentioned?
- (3) Does "ration" include all clothings?  
Does it include such foods as meat, vegetable and fruits?
- (4) Does "military equipment" include parts and accessories for replacement?
- (5) "Local cost" may be modified due to the change of the place of procurement from the United States to Japan or vice versa. What is your interpretation?

##### Paragraph 3

##### 1. Re (a)

- (1) Paragraph 3 provides for "pursuant to paragraph 2". How is the relation of (a), (b) to paragraph 4 explained mathematically? According to item (a), it is considered that the value of state properties of Japan is included in the share of Japan. How is this treated in applying the principle of paragraph 2?
- (2) Burdens of "furnishing equipment and fixtures" is considered to be included in the amount of (b). What is your interpretation?

##### 2. Re (b)

- (1) What are the reasons for considering 155 million dollars as reasonable amount not only in the first year but also in the following



years?

- (2) “Make available” is considered not to mean to give in the form of fund to the United States. What is your interpretation?
- (3) What items are included in “services and supplies”? For example, are such items as labor costs and construction costs included?
- (4) How are the following costs treated in relation with this paragraph and with applying the principle of parity prescribed in paragraph 2?
  - (i) Costs for executing Article 3 and expanding areas.
  - (ii) Costs of restoration and compensation under Article 4 paragraph 1. Costs under paragraph 3 of the same Article.
  - (iii) Costs of weather observation under Article 8.
  - (iv) Costs of aid by Japan for procurement under Article 11.
  - (v) Costs relating to claims under Article 16.
- (5) What “rate” is expected by providing for “that rate most favorable to the U.S.”?

#### Paragraph 4

- (1) What explanation is prepared for explaining the U.S. share for fiscal year 1952-53 under this paragraph?

#### Paragraph 5

- (1) Is there any concrete proposal on accounting of this “financial transaction” (e.g. equal shares of costs in each item; separation of cost items to Japanese shares and U.S. shares; continuing or discontinuing of the present procurement fund; mutual information on actual expenditures; etc.)? Especially, what is your interpretation of “periodical settlement” in connection with this point?

#### Paragraph 6

- (1) What are considered by providing for “repayment of ‘obligation’ and “otherwise”?

77 昭和 27 年 1 月 31 日

### 日米行政協定案に対するわが方の意見および要請(3)

#### CONFIDENTIAL

#### OBSERVATIONS AND REQUESTS IN REGARD TO THE DRAFT ADMINISTRATIVE AGREEMENT OF DECEMBER 21, 1951 (III)

January 31, 1952

The following does not exhaust the observations and requests of the Japanese Government. Further observations and requests will be submitted as they are prepared.

The following new article is suggested to be inserted after Article 9 of the Draft:

#### Article ——

1. Japan shall accept as valid, without a driving test or fee, the driving permit or license or military driving permit issued by the United States to a member of the United States armed forces, the civilian component and their dependents.

2. Service vehicles of the United States armed forces or the civilian component shall carry, in addition to their registration number, a distinctive service mark.

3. Privately owned vehicles of members of the United States armed forces, the civilian component and their dependents shall carry Japanese licence plates to be acquired under the same conditions with the Japanese nationals.

### 全体会議(第 3 回)

極秘

#### 行政協定第三回全体会議議事録

昭和二十七年一月三十一日午後三時—三時二十分

外交局第八〇一号会議室

米 側 ラスク大使、シーボルト大使、ジョンソン陸軍次官補、  
ウィリアムス代将 ほか

日本側 岡崎国務大臣（議長）、西村条約局長、  
伊関国際協力局長、藤崎条一課長、田中国協三課長  
石原主計局次長、鈴木副財務官

一、議長から専門委員会における審議の進捗状況の報告を求めたのに応じて、  
イングリッング氏から

「第七条（公共事業）に基いて米軍が受ける待遇は、日本政府官庁と同じ基礎に基くが、日本の警察は、電話料金に関して特に七十パーセントの割引を受けている、そこで、米軍は、この七十パーセントの割引を除外した一般官庁なみの待遇を受諾するかどうかが決まなければならない。」と報告したところ、ラスク大使から警察予備隊はどうなっているかとの質問があり、これに対して、イングリッング氏は、警察予備隊も一般警察と同じ待遇を受けていると回答した。イングリッング氏は、更に

「第八条（気象観測業務）に関して、日本側から“合衆国による経費負担なしに”との句を削除すべきことが提議され、また、日本側は、日本が一般国際協定に加入し、又は別段の協定が成立するまでは、現状を維持することに同意する旨の意向を表明したので、現状の詳細を議事録に記録して明らかにすることに打合わせた。

第十条（輸入）、第十一条（日本国内における調達）、第十二条（一般の課税）及び第十三条（販売及び役務）に関して、日本側大蔵省から新たな提案があったので、米国側でこれを研究する。

第九条（日本国への入国）に関しては、日本側の同意を得たので、専門委員会としては、これを起草委員会に回付することを勧告したい。

第二十三条（経費）に関しては、日本側から多くの質問があり、結局委員会の空気は、第三項の実質のみを残せば充分ではないかというにあった。日本側が反対した主な理由は、第二項にいう **parity** がどのように計算されて実現されるのかが明らかでない点にあった。以上委員会で出た意見として述べたところは、いずれもテンタティブなものである。」と報告した。  
二、ラスク大使から第十九条（郵便施設）の審議を行わなかったかとの質問があったのに対して、イングリッング氏は、行わなかったと回答したところ、ラスク大使は、同条の **exclusive use** の **exclusive** 及び **other officers** の両方を削除して、**other officers** による使用を日本が認めることを議事録にとどめてはどうかと提議し、岡崎国務大臣は、第十三条にも **exclusive** という字はないから削除することを適当と認めると賛成した。

三、岡崎国務大臣は、第九条及び第十九条を起草委員会に回付すべきことを確認し、また、ラスク大使から新聞発表の内容について会議にはかり、昨日のような形のものにすることになった。

明日の全体会議は、午後四時開会される。

## 非公式会談(第 2 回)

極秘

### 第二回非公式会議

ラスク大使、ジョンソン次官補、シーボルト大使

岡崎国務大臣、西村条約局長

一月三十一日午後本会議終了後、外交局シーボルト大使室において。

#### 一、施設及び区域の件

先方から「合同委員会」の母体ともなるべき委員会を今から設け、行政協定案を指針として与えて、施設及び区域の決定作業をさせる考案を述べ、当方から日本側としては、いつでも、それに応じて、討議する。但し、幾何の米軍が何処におかるかが先決条件となるから米国の決心が先行すべきであろうと思うと答え、先方は、上記考案の速かな実施のため努力したいと述べた。

#### 二、防衛措置の件

わが方から二十二条の内容は、当然のことがらで、非常時において同条の予見するような措置がとられることに寸毫の異存もない。ただ、国の法制上、又、国内政治上、かような明文規定をおくことは、政府として、同意困難である次第を縷述したに対し、先方は、日本政府の困難な立場を理解する態度を示し、何とかして日本政府の立場を困難にせず、しかも、米国側の考案が包容されるような案文を考えてみたいとのことであった。

#### 三、請負業者の件

請負業者、下請負業者、その雇用人を軍属にいれるかどうかについて、わが方から軍属とすることは諸般の関係上同意できない（国内労働組合の反対なども予想される）。但し、米国政府の予算の使用が日本国内で課税

の対象となることを不快とする米国側の立場は、諒とする。で、課税、入国その他当該条項において、これらの者にも、免除を享有させる条項を設けてはどうかとの考案を述べた。先方は、それでは、協定のいろんなところに「請負業者云々」がでてきておもしろくあるまいとのことだった。

なお双方で考えてみようとのことになった。

米国では、請負業者は、多くの下請負業者に仕事をさせること、米国から連れてこられる雇用人は専門的技術者のみであろうとのことであった。当方からは、「請負業者」は日本社会で不人気者であることなどが指摘された。

#### 四、裁判管轄権の件

先方から重ねてナトー方式を日米間に採用する方針であって、米案は、従来の日本側の要請に応ずるため大飛躍をなしたものであることを述べ且つ米国としてはナトー諸国より有利な原則を日本に与えることだけは、できぬ相談であるとの点を念をおした。

当方は、米国の努力を認め、米国案を基礎として細目的話合をすることに異存がないことを述べた。

才判管轄権関係の十四、十五、十六条も専門委員会で討議することにした。

## 全体会議(第 4 回)

極秘

### 行政協定第四回全体会議議事録

昭和二十七年二月一日午後四時一四時二十分

外交局第八〇一号会議室

日本側 岡崎国務大臣、西村条約局長、伊関国際協力局長、

藤崎条一課長、田中国協三課長

石原主計局次長、鈴木副財務官

米 側 ラスク大使(議長)、シーボルト大使、ジョンソン陸軍次官補、

ウィリアムス代将 ほか

一、冒頭にラスク大使は、事務局が作成した第二回及び第三回全体会議の議事録案について日本側の承認を得られれば、これを正式の記録として採択したいと述べたので、日本側はこれを了承した。

二、次いでラスク大使は、専門委員会の報告を求め、イングリッング氏は、大要次のとおりの報告を行った。

「本日(二月一日)午前の専門委員会では、第三条(権利の明細)、第五条(通過特権)、第七条(公共事業)、第八条(気象観測業務)、第十四条(日本国の法律の尊重)及び第十五条(刑事裁判管轄権)の審議を行ったが、合意に達したのは、第十四条に関してのみであって、同条以外については更に審議を重ねる。第十四条については、the laws of Japan とあるのを、the law of Japan と改めるだけで、起草委員会に回付することを勧告する。」

三、ラスク大使は、専門委員会の前記の勧告に承認を与えるべきことについてわが方の同意を求め、わが方はこれを了承した。なおラスク大使から字

句の統一をはかるため、本協定中で駐屯軍所属員を呼称するのに the U.S. armed forces, the civ. comp., and their dependents とあるのが多いが、第十三条、第二十一条等で the civ. component thereof といっているので、本協定を通じて前者の形に統一することとしたいと提議し、わが方これを了承した。

四、第二十一条の第二の文章に関し、わが方から対内的に立法措置を容易にするため、take the action necessary とあるのを「……に必要と認める立法がなされるように努力する……」と書き改めるよう提案してあったところ、ラスク大使は、原案と日本側提案の両者を規定することを提案し、わが方これを了承、また、最後の書き方を「適用可能な現行法に基いて処罰されう人」と改めることについて合意が得られたので、本条は、起草委員会に回付されることになった。

五、最後に、本日の全体会議に関する新聞発表につき打ち合わせを行い、また、次回の全体会議を来週火曜日(五日)午後三時から開くことに決定して、閉会した。

~~~~~

非公式会談(第 3 回)

極秘

第三回非公式会談要録

二月一日午後第四回本会議終了後

外交局において

先方 ラスク、ジョンソン、ボンド

当方 岡崎国務大臣、西村条約局長

一、ラスクから行政協定会談に関する国会の反応いかんとの質問あり、国務大臣から反対党は会談が日本のためでなくアメリカのために行われているとの印象を与えようとしているようで、NATO 諸国では土地建物のレントだけを負担しているのに日本ではその他の費用をも負担させられようとしていると宣伝していると答えた。

二、国務大臣から総理が国会において平和条約発効後に行政協定が発効すると返答されたが、反対党は、これを現在の交渉は予備交渉であって、協定は、平和条約発効後締結されると解したようで、その趣旨の新聞報道があるかも知れないが誤解のないようにと述べ、先方これを了承した。

三、第三条（権利の明細）の第二項についてラスクから、ワシントンに請訓する関係上、日本側は、同項列挙事項中のどれを好ましくないと考えて削除を希望するか二三例示されたいと条約局長に要望した。

四、第七条（公共事業）について、警察予備隊と同じ役割を果たす米国軍隊が日本の警察より高率の電話料を払っている事実が、国費の使い方に敏感な kongress に知られると面白くない結果を生ずる惧がある。本件は、支払金額の高の問題でなく、ポリシーの問題であると考えたと述べた。国務大臣から、同僚と相談することとしたいから少し時間を与えられたいと述べた。ラスクは、差別待遇が問題になったら合同委員会で取り上げることにするの一案と考えたと述べた。

五、課税 } については、専門委員会の作業の結果をまつことにし
六、裁判管轄権 } たいとラスクから述べた。

七、合同委員会について、ラスクから、シニア・リプレゼンタティブという語についての日本政府の意見はワシントンに伝達したが、米国は軍人にせよ文官にせよ政府の名において行動する者一名をおけば可と思うと述べた。国務大臣から第二十二条についての日本側提案は、合同委員会が軍事的のみならず政治的にも重要な機関だからこの両方の面についての代表をそれぞれ、すなわち二名を出したいとの考にでることを述べた。ラスクは、防衛措置の如く重要な事項は、大使と外相との間で取扱うべきで、合同委

員会はこのような機密事項を取り扱うべきではないと考える。米国側代表としては、上級の軍人 **specially assigned senior military man** を考えていて日本側で例えば外務大臣のごときを考えていられるとしたら、それとはちがう。この軍人にスタッフをつけて施設、区域決定などを扱わせるつもりでいる。委員会の任務は協定でそのように限定することにしてあると述べ、国務大臣は、再考を約し、委員会の任務を協定の上で明確に規定することは結構と思うと述べた。

（追記）

右会談後ラスク、ジョンソンは条約局長を呼びとめて、電話料金の問題は、国務大臣が同僚と相談などして問題を大きくしないようにと国務大臣に伝えるよう依頼した。

~~~~~

82 昭和 27 年 2 月 2 日

## 日米行政協定案に対するわが方の意見および要請（４）

CONFIDENTIAL

OBSERVATIONS AND REQUESTS IN REGARD TO  
THE ADMINISTRATIVE AGREEMENT OF DECEMBER 21, 1951

(IV)

Re Articles XV and XVI

(Comments on these articles in OBSERVATIONS & REQUESTS (1), dated Jan. 29, 1952 are to be replaced by this.)

February 2, 1952

The following does not exhaust the observations and requests of the Japanese Government. Further observations and requests will be submitted as they are prepared.

## ARTICLE XV

In paragraph 1, after the words “United States service courts and authorities”, the words “subject to paragraph 3 of this Article” be inserted. (cf. observations on paragraph 3)

Also in paragraph 1, the following words be added at the end of the first sentence:

(— their dependents) excluding those who have only Japanese nationality.

In paragraph 2 (b), the subject of the first sentence, “the United States armed forces” be amended to read “the United States authorities.”

In paragraph 2 (b), “The United States armed forces may arrest any person whose conduct in or near such a facility or area affects the security of that facility or area” be amended as follows:

The United States authorities may, under due process of law, arrest, in or near such a facility or area, any person in the commission of an offense against the security of that facility or area such as sabotage or espionage.

The draft provisions, being too extensive in scope, are likely to give rise to violation of human rights.

It is understood that a Japanese national may be arrested under this sub-paragraph only when he commits an offense against the law of Japan.

Paragraph 2 (c), be amended as follows:

The activities outside the facilities and areas of military police of the United States armed forces shall be limited to the extent necessary for maintaining order and discipline of and arresting members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents.

The original wording will irritate the feelings of the Japanese people.

Concerning paragraph 2 (d), it need be pointed out that ‘a criminal contempt’ is not provided in the Japanese laws at present, and ‘<sup>(perjury 詐)</sup>prejury’ and ‘an obstruction of justice’ are not defined in the same way as in the United States law.

At the end of paragraph 2 (f), the following sentence be added;

The United States authorities undertake, at the request of the Japanese authorities, to make such search and inform the result thereof and make such seizure and turn over the property as requested to the Japanese authorities.

It is inevitable that the power of Japanese authorities is denied in respect of matters under this sub-paragraph. However, the vacuum which follows such denial of power must be filled.

In the cases mentioned in paragraph 3, it is considered customary in international practice that Japan should exercise criminal jurisdiction. Therefore, this paragraph be amended as follows:

Japanese courts and authorities shall have the right to exercise jurisdiction over any offense against the laws of Japan which is committed outside the facilities and areas by members of United States armed forces, the civilian component and their dependents and the offended party of which is a Japanese national.

## ARTICLE XVI

In paragraph 3, after the words “in the performance of official duty”, the following be inserted:

“or out of any other act, omission or occurrence for which the United States armed forces or civilian component is legally responsible,”

(ママ)  
In paragraph 3 (b), “armed forces” be deleted.

Regarding paragraph 3 (d), the sharing of costs by Japan and the United States be amended to 25 per centum and 75 per centum respectively, as in the case of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty.

In paragraph 3 (f), the word “indirectly” be deleted.

Regarding paragraph 4, provisions be made that in case either party has objection, the matter should be referred to the Joint Committee.

In regard to the types of claims covered by paragraph 5, the Japanese who are the injured party will have to file a suit with the Japanese court to obtain redress. However, it is virtually impossible in most cases to obtain adequate redress from members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, as individuals. Under the occupation, the inadequacy of redress to ordinary Japanese people in connection with such claims has prejudiced the otherwise friendly feelings between the occupation forces and the Japanese people in general. Accordingly, it is proposed that the following provisions be added as paragraph 6, (cf.) Article VIII, paragraph 6, of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty:

6. Claims against members of the United States armed forces, the civilian component and their dependents arising out of acts or omissions in Japan not done in the performance of official duty shall be dealt with in the following manner:

(a) The Japanese authorities shall consider the claim and assess compensation to the claimant in a fair and just manner, taking into account all the circumstances of the case, including the conduct of the injured person, and shall prepare a report on the matter.

(b) The report shall be delivered to the United States

authorities, who shall then decide without delay whether they will offer an ex gratia payment, and if so, of what amount.

(c) If an offer of ex gratia payment is made, and accepted by the claimant in full satisfaction of his claim, the United States authorities shall make the payment themselves and inform the Japanese authorities of their decision and of the sum paid.

(d) Nothing in this paragraph shall affect the jurisdiction of the Japanese courts to entertain an action against members of the United States armed forces, the civilian component and their dependents unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

In paragraph 5, the following two sub-paragraphs be added:

In case any private property which is to be subjected to compulsory execution on the decision of Japanese courts is within the facilities and areas in use by the United States armed forces, the United States authorities shall, upon the request of Japanese courts, distrain and turn over such property to the Japanese authorities.

The United States authorities shall cooperate with the Japanese authorities in making available witnesses and evidence for civil proceeding in Japanese tribunals.

As paragraph 6, a new paragraph be added as follows:

Those disputes which are related to the contracts or questions incidental to the contracts concerning the procurement of materials, supplies, equipment, services, and labor, mentioned in Article 11, paragraphs 1 and 2 above, and which are not solved between the parties to the contract concerned, shall be arbitrated by the Joint Committee, unless otherwise stipulated in such

contract; provided that the provisions of this paragraph shall not prejudice the right of the parties to the contract to file a civil suit with the court having jurisdiction over the matter concerned.

83 昭和27年2月5日

### 全体会議(第5回)

極秘

#### 行政協定第五回全体会議議事録

昭和二十七年二月五日午後三時—四時

外交局第八〇一号会議室

日本側 岡崎国務大臣(議長)、西村条約局長、伊関国協局長、  
藤崎条一課長、田中国協三課長、  
石原主計局次長、鈴木副財務官

アメリカ側 ラスク大使、シーボルト大使、ジョンソン陸軍次官補、  
ウィリアムス代将、ハムブレン代将、外全員

一、岡崎国務大臣(議長)から、事務局作成にかかる前回の全体会議の議事録についてラスク大使に異存のないことを確かめた上これを承認し、次いでイングリグ氏に、専門委員会の審議進捗状況に関する報告を求めた。  
二、右に依りて、イングリグ氏は、第十三条(販売及び役務)については日米双方が完全に合意したので起草委員会に回付すべきことを勧告し、議長これに承認を与え、次いで、新たな第十条(米軍自動車に関する規定)に関する専門委員会案(別添甲号)を配付してこれについて日米双方の合意があったことを説明したところ、ラスク大使から、自動車に number plates を附する件については公用自動車に番号札取付用のブラケットを

備えつけることが容易にできるかどうか、また、他の国に派遣されている米国の公用自動車がこの点についていかなる取扱をうけているかを調べる必要があるから、その点だけ留保したいと述べたところ、ハムブレン代将の発案により、自動車に取り付けるべきものをナンバー・プレートのみに限定せず「又は容易に識別することができるインディヴィデュアルマーキングズ」を追加したらと申し出で、岡崎国務大臣は、受諾する旨を回答した。

イングリグ氏から更に、第十五条(刑事裁判管轄権)については一論点(ポイント)、第十六条(民事裁判管轄権)については二論点(ポイント)が合意されたから審議を続行したい旨、また、第十一条(日本国内における調達)については一論点(第二項の合衆国軍隊のためにとるかわりに、合衆国軍隊の権限を与えられた調達機関とする大蔵省側修正案のことで、請負業者を抑える趣旨に出るものである。)を除いて双方の合意が成立したことを報告した。

三、ラスク大使から、第七条(公共事業)に関する米側改正案(別添乙号)を配付し、「本案においては、米軍は日本政府の種々の省又は庁と同様の待遇を受けるとの一般的な規定のしかたにとどめておけばよいと思う。米軍としては、従来どおりの料金を差当り払うに異存ないので、日本の警察が電信電話料金について特別な割引を得る事実は、将来合同委員会で承認すればよい。また、日本のセキュリティー・フォーセズができた場合、その受ける待遇と米軍が受ける待遇との関係も、その時合同委員会で協議すればよいと思う」と述べた。岡崎国務大臣は、本案に対して賛成の意を表した。

四、次いでラスク大使から第八条(気象観測業務)に関する米側改正案(別添丙号)を配付して、日本側の見解を求めたが、岡崎国務大臣は、本件に関しては技術的問題が多いから専門委員会に付託して研究させることとしたい旨を提議し、ラスク大使これを了承して議事を終った。

五、次回の全体会議は、専門委員会に審議の時間をなるべく多く与えるために、七日(木曜日)午後三時から開くこととして、閉会となった。



(別添甲号)

#### ARTICLE X (NEW)

##### DRIVING PERMITS AND MOTOR VEHICLES

1. Japan shall accept as valid, without a driving test or fee, the driving permit or license or military driving permit issued by the United States to a member of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents.

2. Official vehicles of the United States armed forces and the civilian component shall carry distinctive numbered plates.

3. Privately owned vehicles of members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall carry Japanese license plates to be acquired under the same conditions as those applicable to Japanese nationals.

(別添乙号)

#### ARTICLE VII

##### PUBLIC SERVICES

The United States shall have the right to employ and use all public utilities and services belonging to, or controlled or regulated by the Government of Japan, and to enjoy priorities in such use, under conditions no less favorable than those that may be applicable from time to time to the ministries and agencies of the Government of Japan.

(別添丙号)

#### ARTICLE VIII

##### METEOROLOGICAL SERVICES

In the collective interests of Japan, the United States and the international community, the meteorological services (including the

meteorological ocean weather stations known as “X” and “T”) which heretofore have been furnished by the Japanese Government to the United States and the international community shall be continued under the same general procedures and conditions as in the past including liaison between the United States and Japanese meteorological operations services, subject to such modifications as may from time to time be mutually agreed or as may result from Japan’s becoming a member of the International Civil Aviation Organization or the World Meteorological Organization.

## 非公式会談(第4回)

付記1 施設および区域に関する米国案<sup>†1</sup>

付記2 防衛措置に関する米国案<sup>†2</sup>

極秘

### 第四回非公式会談要録

二月五日午後四時から外交局で、

先方 ラスク、ジョンソン、ボンド

当方 岡崎国務大臣、西村

本日は、一時間にわたって、施設の問題と防衛措置とについて意見の交換があった。両件とも三日ラスク大使から「私案」<sup>†3</sup>が提示されたものである。

#### 一 施設の件

国務大臣から、日本政府は協定面において、条約の発効と同時に現在のプロキユアメントが終了することを明らかにし、今から提供施設に関する合意のため交渉して協定を作っておき協定発効と同時に実施することにし、条約の発効までに協定ができぬ施設の継続使用についてのエスケープ・クローズを設けることにしたい考えであることを述べ、ラスク、ジョンソンと意見交換の結果、今から合同委員会の予備委員会のようなものを設け、それに予備協定のようなものを作成させる考案になることを認めた。ラスクは、予備委員会を設けるとすれば、同委員会に対する付託条項を合意しなければならぬが、付託条項は、換言すると、今討議している第二条をいかに規定するかになると言った。国務大臣は、ラスク私案第二項が平和条

<sup>†1</sup> 「二月五日午後非公式会談の際ラスク大使より受領」との書き込みあり。

<sup>†2</sup> 「二月四日正午ラスク大使より受領」との書き込みあり。

<sup>†3</sup> 本文書付記1および付記2。

約第六条に規定された九十日の期間をもちだしているところを面白くないとし、同項に対して日本側から案をだすことにしようと述べた。ラスクも九十日の期間をもちこむことは、法律論をひきおこす可能性もあって強ち妙案ともいえないことを認めた。国務大臣は、日本側には、現在の施設から米軍を押しだそうとするが如き考は毛頭ないのであって、対国会、対民衆の関係において、施設返還問題について具体的に措置をとりつつあることを示す必要あるに基くものなることを繰り返した。結局、ラスク私案に国務大臣の述べた考案を織りこんだ案文を日本側から作成してだし、その上で、更めて話し合うということになった。

#### 二、防衛措置の件

国務大臣から、行政協定は、安保条約三条のいうように軍の配備の条件に限定すべきであって、米案の内容は、そのうち外にあるものであり、国会の関係でも容認し得ないし、又、第二項（コンバインド、コンマンドの如き）国内法制上からも同意し難いことを述べた。ラスクは、日本駐屯米軍と日本のフォーセスとの関係は、米軍の配備の条件のうちにいると考える、又、軍隊は、常に、外部からの攻撃の可能性にさらされているのだから攻撃があったらどうすることができのか明かにしておかなくてはならぬ。米軍は自己を保護しえなければならぬ。二項は、軍の配備の条件以上の物であるかも知れない。だが、双方の間に協定しておくべきことだと思う。協定に何もいわないで、日本案のように「協議する」だけにしておくと、却って、大きなものがかくされていると世間は思わぬか等と述べた。

国務大臣は、双方の間の協議は、日本案にあるように合同委員会だけによるのではない。政府のレベルで何時でも協議できる。国務大臣は、誰でも何時でも、政府の名において米軍司令官と連絡協議しうる。協定には、緊急事態の場合には両政府は協議するとしておけば十分である。緊急の場合には、米軍は、行政協定にしばられるものではない。日本政府の方で、むしろ、米軍に、施設の外に来て助けてもらいたいといわねばならぬと説いたが、ラスクは米軍は突然外部から攻撃されることも予想されるので二

十二条のような規定は、どうしてもおきたいと繰り返した。国務大臣は、宣戦の権は、コンGRESSにあるから、米軍司令官が自己の判断で行動をとれる場合には一定の限度がある。米軍司令官が行動をとろうとするときは、いつでもどの国務大臣かに協議すればいい訳である。二十二条の(1)と(2)とを受諾すれば、国会は到底許すまいと自説を堅持した。ジョンソンは、米国が各国との間に合同参謀本部を設けるように協定しつつあるのは、かようなものがないために幾多の困難に遭遇したからであるといい、ラスクは、本国から離れた国にある軍隊が外部からの攻撃を受けた場合の連絡の問題を重視してかような規定をおくことに重点がおかれていると思うといい、ボンドは、国務大臣に、日本政府は原則に異存があるのではなくして、政治的理由から二十二条に反対なのであると了解していいかといい、国務大臣は、肯定した。なお、国務大臣は、総理も行政協定の外でいかように協議することにも異存はないが二十二条を協定にいれることには反対であると信ずると述べ、且つ、今日述べたところは私見であるが趣意は政府全体によって支持されていることを明かにした。

ラスクは、米案の(1)と日本の二十二条に対する修正案とを結合して、案文はえられまいかと質したに対し、国務大臣は、日本提案は、二十二条全体に代わるものであると答えた。

最後に、国務大臣は、米側が二十二条を重視せられるについては、総選挙後における日本政局の担当者の交代の可能性なども考慮にいれられておられるかと尋ね、ラスクは、笑って、そうでないともいえないが選挙の結果どうなるかなどについて何も考えは申せないと言葉をにごし、国務大臣は、仮りに政府与党は今のような絶対多数をえぬにしても多数を占めることは確実であり、民主党にいたっては、われわれ以上に軍備論者である。社会党の力は、弱い。御心配無用であろうといい、一同笑って、会談を終えた。

二十二条については、双方とも、立場をゆずらなかつたが、ラスクは、国務大臣の意見をいれて、何か新しい案文を考えだそうと努めているよう

な感触だった。

(了)

(付記 1)

## SECRET SECURITY INFORMATION

### ARTICLE II

#### FACILITIES AND AREAS

1. Japan agrees to grant to the United States the use of the facilities and areas necessary to carry out the purposes stated in Article I of the Security Treaty. Specific facilities and areas shall be determined by the two Governments in consultation through the Joint Committee provided for in Article XXIV of this Agreement. "Facilities and areas" include existing furnishings, equipment and fixtures necessary to the operation of such facilities and areas.

2. Pursuant to Article VI of the Treaty of Peace with Japan, the holding of facilities and areas in Japan by United States forces under procurement demand shall cease as soon as possible after the coming into force of the Treaty of Peace with Japan, and in any case not later than 90 days thereafter. In circumstances where other arrangements have not been agreed in the Joint Committee by the time indicated, and the United States considers that a further use of particular facilities or areas is essential to the effective performance of the mission of United States forces, Japan grants the use of such facilities or areas by United States forces pending further consideration by the two Governments in the Joint Committee.

3. At the request of either party, Japan and the United States shall review such arrangements and may agree that such facilities and areas shall be returned to Japan or that additional facilities and areas may be provided.

4. The facilities and areas used by the United States armed forces

shall be returned to Japan whenever they are no longer needed for purposes of this Agreement, and the United States agrees to keep the needs for facilities and areas under continual observation with a view toward such return.

5. When facilities and areas such as target ranges and maneuver grounds are temporarily not being used by the United States, interim use may be made by Japanese authorities and nationals provided it is agreed that such use would not be harmful to the purposes for which the facilities and areas are normally used by the United States armed forces.

(付記2)

SECRET SECURITY INFORMATION

(XXXII \* )  
ARTICLE II

## DEFENSE MEASURES

1. It is recognized that, in the event of hostilities, or imminently threatened hostilities, in the Japan area, the United States will not be limited by this Agreement in taking the necessary actions to carry out the purposes of Article I of the United States - Japan Security Treaty and to ensure the security of its forces in Japan.

2. It is agreed that in the event of hostilities or when, in the opinion of either party, hostilities are imminently threatened in the Japan area, the Governments of Japan and the United States shall immediately consult together regarding appropriate combined measures, such as combined command and operations, for the defense of Japan.

85 昭和27年2月7日

## 全体会議(第6回)

極秘

行政協定第六回全体会議議事録

昭和二十七年二月七日午後三時—三時半

外務局会議室

出席者 前回どおり。

一、第八条(気象観測)及び第十八条(軍票)について、専門委員会から意見の一致を見るに至った旨の報告があり、よって両条を起草委員会に回付することを決定した。

二、審議の概況、次のとおり。

ラスク大使(議長)から、前回の会議議事録について岡崎大臣の所見を求め、双方異議なく了承。

第八条(気象観測)に関し、専門委員会を代表する資格でイングリグ氏から、経費の点については全然触れないで、第二十三条の審議の際に譲った旨説明したところ、ラスク大使から、「本条に異存があるわけではないが、経費の問題についてひとつ申したいことがある。第二十三条の経費は、合衆国が日本にあることに関連して特に、それだけ余分にかかる経費のみを意味するものである。気象観測の経費は、いずれ infinitesimal であろうが、そのうちでも、第二十三条に関連して問題になりうるのは、合衆国軍隊の必要によってノーマルに行われるべきサービス以上に行われる部分のみであると考え。その点について同意していただければ、本条に異存ない。」との発言あり、岡崎大臣からリーズナブルなことであるとして了承された(石原主計局次長も同意)。

第十八条(軍票)については、昨日の専門委員会で一応結論が出ていた

のであるが、その後先方の部内で、実際の運用面について疑問を提起した者があった趣である。ラスク大使から、「これから引続き専門委員会を開き、そこで解決できたら、これを全体会議で了承して起草委員会に回付したこととして取扱いたい」と述べ、当方了承。

三、引続き開かれ<sup>(マ)</sup>専門委員会でモリソン大佐が提起した問題は、およそ次のとおりである。

「軍票を円に換える便宜として、従来、四十億円のレヴォルヴィング・ファンドがあり、これによって、予め円を買っておいて、個々の将兵の需要に応ずるという操作が円滑に行われていた。しかし、このファンドがなくなるとすれば、円を買入れる資金がなくなる。将兵の個人的な利益のために、公金を使うわけには行かないからである。このメカニズムを何とかしなければならない。」

この点について、大蔵省側から次のような説明があった。

「貿易を政府がやっていた時分に、外国貿易特別会計なるものを設け、ここから四十億円をこの廻転資金として出していた。ところが、この特別会計は、マーカット代将のメモで廃止されることになり、現に清算中である。四十億円は、すでに来年度の収入として計上している。」

先方の軍人等は、この特別会計の金のもとをただせば、米国からもらったようなものであるといていた。(なお、本協定案では、銀行が業務を行うことになっているが、銀行としては、この業務自体からは、何の利益もえられないわけである。モリソン大佐によれば、西ドイツでは、アメリカン・エクスプレス(旅行のあっせん業)が喜んでこれをやっているという。西ドイツの方は、旅行者が多いので、附帯的な利得があるためであるという。)

結論として、イングリッング氏から、「問題は、よくわかったが、これは、この協定の中で解決すべきことではない。従って、協定の条文としては、昨日の案どおり、全体会議に報告することとしたい。」と述べ、一同異議なく了承。

四、次回全体会議は、八日午後三時開会。

86 昭和27年2月7日

## 非公式会談(第5回)

極秘

### 第五回非公式会談要録

二月七日午後本会議終了後、外交局において

先方 ラスク、ジョンソン、ボンド

当方 岡崎国務大臣、西村

ラスクから国会における行政協定に関する質問の重点は奈辺にありやと問い、国務大臣から、「施設」と「請負工事」である。議員は、米軍の工事請負入札における二世の暗躍や入札に干する苦情を申立てた日本請負業者は、スキップにより苦情に満足を与えられたが、その後落札を拒否されたというが如き事例があり、請負についての入札の不公平又は権利濫用ありとして非難的質問をする。本会議で、同ような質問をするといっている。入札における公正が望ましいという声があると述べ、ラスクは、協定成立後は、さような濫用や腐敗を阻止すべきで、そのため日米双方間でいかなる措置をとるべきか話し合をして共同措置を公表することなど考える必要があらうと答へ、ジョンソン、亦、軍が多額の金を工事等のため使う場合には腐敗が起りやすい。その阻止のため措置する必要があるといった。

国務大臣は、「施設」については、自分は各方面からの陳情責めにあって閉口している。陳情者は、広汎な施設及び区域が米軍によって占拠されているので経済的活動が阻害されることをかこっている。横浜などいい例であるという。ラスクは、横浜の実況は、昨秋来訪の際実地を見てよく解っているといった。

次で、国務大臣から第二条に対する私案(別添)をラスクとジョンソンに手交した。国務大臣は、

- (イ) 大都会における施設を先議しようとするのは、民論にこたえんとするものである。
- (ロ) 決定を即時に実施しようとするのは、法律上問題があるかも知れないが、平和条約発効前と雖も事実上可能であれば、接収解除をしてもらいたい趣旨である。
- (ハ) 協定発効後九十日で決定をみないものについては、その際合同委員会で、決定をみるまで、米軍で使用する旨を合意することにしたい。合同委員会が施設の決定に当るべきことは、協定に明文規定がある。
- と説明を加えた。

ラスクは、九十日なる時限を付することは、朝鮮事変下の事態に照らし、同意し難い。朝鮮事変干係は、行政協定と別個に取りきめることになっているが、施設及び区域については、実質上両者を区別し得ない。日本案第二項の「九十日までは」とあるのは「決定がなされるまでは」としたいところである。又、大都会から先議することは、合意を困難にするから、その部分は、削除することを希望する。とにかく、日本案は、建設的な提案である。研究して、意見を申すことにしたいと述べた。

なお、ラスクは、日本案には、米軍が移転先の建築物ができ上がるまで現に在る施設に残留しうる趣意は、ふくまれていると考えるといったので、国務大臣は、その趣旨は、御希望なら明文規定をおいてもよろしいと答えた。

第五項(b)の新提案については、ラスクは、わが方の趣意をきいた上「演習場や射撃場の如き施設及び区域」such facilities and areas as としたいといった。国務大臣は、演習場や射撃場については、被害農民、漁民又は付近居住者（窓ガラスの破壊等）の損害補償の問題があり、政府は、困却している、これらの損害が少くてすむよう米軍において、使用に際し、留意してほしいとの意味もあることを付加した。

話は、それから、地方連絡事務局の存廃について先方の感想を求める方に移った。

国務大臣から、合同委員会ができただけ、かような機関が地方にあることが、

米軍からみて、望ましいかどうか、外務省としては、外交再開の上は人を外にだす必要があって、現在までのように人をスペアーできるかどうか問題にしておる趣を述べ、先方の感想を問うた。ラスクは、合同委員会は、下部機構をもてることになっている。地方にそれを設けてはどうか。米軍は府県庁と友好関係をもつことにすればよくはないか。外務省の地方出先機関を煩わさなくてもよくはないかというようなことを述べ、国務大臣は、政府は地方事務局を廃止することに決定しているが、地方庁では、外務省員を調法がって、いてもらいたいといっているように聞いておる。もし、米軍側で、いてもらいたいならば、廃止の決定を変更してもいいと思うが、と述べ、ラスクは、ボンドの意見を求めたが、ボンドは、主要地には米国領事があり、それが米軍と日本側の連絡に役だっていると思うと答えた。ジョンソンは、連絡事項は、主として軍事事項だからデフェンス、ミニストリーの如き機関ができたら、それが連絡に当たるがよからうといい、国務大臣は、そうなれば、無論そうするつもりであると答えた。結局、この件は、米側で、話をきいてみて、何とか返事しようということで、はっきりした意見は、今日は、でなかった。

次で、合同委員会の構成にふれ、施設に干渉する予備会談をするものは、結局将来の合同委員会の構成員になろうということに一致し（けだし、予備会談の決定は、そのまま合同委員会の決定になろうから）、但し、施設の決定には両国政府のセニヤー、リプレゼンタティブが自ら参加することはあるまいという点も、一致し、更に、事柄の性質上各省の代表が会談に加わることにならざるをえまいという点も一致した。

ジョンソンは、予備会談について注意すべきは、新聞関係である。プレス、キャンペーンが会談にはいりこむようなことになれば、会談は難渋さを増す。新聞をいかにハンドルするか、よく考えておくべきだといひ、国務大臣は、全然同感である。政府としては責任を以て新聞干渉をハンドルするであろうと答えた。ラスクも過早のインフォメーションは百害あって一利ないと述べ、国務大臣も、そのつもりで、施設についての国会での質問に対しては、控え

目に答弁してきていることを明かにした。

ジョンソンは、施設返還に対する米国政府の方針は、日本の経済復興を妨げぬよう、できる限り、施設を返還するにあると繰り返した。

それから、会談は、防衛措置（二十二条）に移った。

ラスクは、米案の(1)と日本提案を結合した新案文を考えていると述べ、国務大臣は、昨日（六日）吉田総理とこの問題について話をしたが、総理も党首として政府首脳者として米案には応諾し難いことを明かにされた。米案(1)は、行政協定を反古にするような感触を与えてこれまたうけ難いとのことであったと述べた。ラスクは、(1)は NATO 協定にあることを指摘した。

最後に、ラスクから平和条約と安保条約の上院における今後の審議見透について話があって、会談を終えた。

（了）

（別 添）

極秘

## ARTICLE II

### FACILITIES AND AREAS

1. Japan agrees to grant to the United States the use of the facilities and areas necessary to carry out the purposes stated in Article I of the Security Treaty. Specific facilities and areas shall be determined by the two Governments in consultation through the Joint Committee provided for in Article XXIV of this Agreement. "Facilities and areas" include existing furnishings, equipment and fixtures necessary to the operation of such facilities and areas.

2. Consultation for such determination shall be begun between the representatives of the two governments immediately upon the signing of this Agreement, taking up first facilities and areas in and around large cities or those of large scale and proceeding to those in other parts or of

smaller scale.

Arrangements for specific facilities and areas shall be put into effect as they are agreed upon between the two governments. In case they have not been completed by the time of the coming into force of this Agreement, the consultation shall be carried on through the Joint Committee and completed in any case not later than ninety days after the coming into force of this agreement; until such time the United States armed forces may remain in the facilities and areas presently in their use.

3. At the request of either party, Japan and the United States shall review such arrangements and may agree that such facilities and areas shall be returned to Japan or that additional facilities and areas may be provided.

4. The facilities and areas used by the United States armed forces shall be returned to Japan whenever they are no longer needed for purposes of this Agreement, and the United States agrees to keep the needs for facilities and areas under continual observation with a view toward such return.

5. a) When facilities and areas such as target ranges and maneuver grounds are temporarily not being used by the United States, interim use may be made by Japanese authorities and nationals provided it is agreed that such use would not be harmful to the purposes for which the facilities and areas are normally used by the United States armed forces.

b) The provisions of this Agreement shall be applicable to facilities and areas such as target ranges and maneuver grounds only while they are in use by the United States armed forces and to the extent appropriate for the purposes for which their use is granted.

全体会議(第 7 回)

極秘

行政協定第七回全体会議議事録

昭和二十七年二月八日午後三時—三時十分

外交局会議室

出席者

米 側、全員

日本側、岡崎国務大臣、西村条約局長、藤崎条一課長

本日午前の専門委員会で意見の一致を見た第五条(通過特権)(別添甲号)について審議、起草委員会に回付することを決定した。

一、前回の会議議事録、双方異議なく了承。

二、岡崎国務大臣から第五条第三項に、**under normal conditions** とある意味について質し、イングリッング氏から、その点は、日本側から議事録に挿入することを提案し米側が同意した「解釈」(別添乙号)にあきらかにされていると説明し、これを配布した。岡崎国務大臣、これを了承。

三、次回会議について、ラスク大使から、「専門委員会が明日午前会議を開いて見た上で日取を確定することとしたい。差当り、おそくとも月曜日午後三時、ということにしてはどうだろうか。」と述べ、岡崎国務大臣、これに同意した。

(別添甲号)

SECRET SECURITY INFORMATION

ARTICLE V

TRANSIT

1. United States and foreign vessels and aircraft operated by, for, or under the control of the United States for official purposes shall be accorded access to any harbor or airport of Japan free from toll or landing charges. When cargo or passengers not accorded the exemptions of this agreement are carried on such vessels and aircraft, notification shall be given to the appropriate Japanese authorities, and such cargo or passengers shall be entered according to the laws and regulations of Japan.

2. The vessels and aircraft mentioned in paragraph 1, United States Government-owned vehicles including armor, and members of the armed forces, the civilian component and their dependents shall be accorded access to and movement between facilities and areas in use by the United States armed forces and between such facilities and areas and the ports of Japan.

3. When the vessels mentioned in paragraph 1 enter Japanese ports, appropriate notification shall, under normal conditions, be made to the proper Japanese authorities. Such vessels shall have freedom from compulsory pilotage, but if a pilot is taken pilotage shall be paid for at appropriate rates.

(別添乙号)

SECRET SECURITY INFORMATION

February 8, 1952

(To be included in minutes)

With regard to Article V, paragraph 1, it is understood that “United States and foreign vessels — operated by, for, or under the control of the United States for official purposes” mean United States public vessels and chartered vessels (bare boat charter, voyage charter and time charter). Space charter is not included. Commercial cargo and private passengers are



carried by them only in exceptional cases.

In connection with the provisions of Article V, it is understood:

(a) that the Japanese ports mentioned herein will ordinarily mean 'open ports:'

(b) that the exemption from making 'appropriate notification' will be applicable only to exceptional cases where such is required for security of the United States armed forces or similar reasons.

(c) that the laws and regulations of Japan will be observed except as specifically provided otherwise in this Article.

~~~~~

88 昭和 27 年 2 月 8 日

非公式会談(第 6 回)

極秘

第六回非公式会談要録

二月八日夕刻外交局において

先方 ラスク、ジョンソン、ボンド

当方 岡崎国務大臣、西村

ラスクから第二条二項に対する新提案があった。(別添)

ラスクは、協定が発効する前から施設についての協議を開始するという条項を協定中におくのは、法律的にみておかしいから落す。別に交換公文で、協定発効前に予備協議を初める趣意を明かにすることにしたい。

施設返還に対し米国が真摯な努力をなそうとしておることを明かにするため平和条約所定の九十日に言及することにした。九十日の間に協定ができない部分について米軍が使用を継続しうることを明かにすることはどうしても

必要である。二項をふたつにわけ、第三項にそれを明かにした。

と述べた。

国務大臣は、原案に比し改善されていると感ずるが、よく研究したい。施設に干する予備会談が行われるという事実が公表されることに異存はもたれないか。

と問うたに對し、

ラスクは、公表することは日米双方にとって有益だと思う。予備協議当事者(ワーキング、グループ)に対しては付託条項を与えて交渉の基準とさせねばならぬ。この文書は、双方相談して作することにしたい。

と答えた。

ラスクは、二条の案文は、ワシントンに請訓して決定すべきものであることをことわり、国務大臣も二条について最終的決定をするには総理の意見を求める必要があることを明かにした。

ラスクから、請負業者について日本政府部内の方針未決定のため関係諸条の決定が留保されているので、早目に決定をみるようされたいと希望し、国務大臣は、先方の希望に応じ関係省の決定を督促することを承諾した。国務大臣は、大蔵省では、請負業者に課税し、後で、税金を払戻す方式をとりたい意向であるように承知しておると付加した。

ラスクから、協定の諸条について日本法令を遵守すべき旨の条項を挿入することを日本側委員は主張しておるように聞くが、これは日本法令尊重の一般条文でカバーされることだし、なるべくないようにしたいと述べ、国務大臣は、考えてみようと言った。

(註) ラスクの最後の点については、西村に異論がある。後で、国務大臣に説明して、「おりられぬ」よう要請しておいた。

(了)

(別 添)

SECRET SECURITY INFORMATION

ARTICLE II

FACILITIES AND AREAS

2. Consultation between the two Governments with respect to facilities and areas for the use of U.S. forces in Japan shall be on an urgent basis and shall take into account

(a) the effective performance by U.S. forces of the tasks referred to in Article I of the Security Treaty,

(b) the minimum practicable interference with the economic processes of Japan,

(c) the importance of agreeing upon facilities and areas within 90 days after the coming into effect of the Treaty of Peace with Japan.

3. Arrangements for specific facilities and areas shall be put into effect as they are agreed upon by the two Governments. In circumstances where agreement has not been reached, within 90 days after the coming into effect of the Treaty of Peace with Japan, on specific facilities and areas the continued use of which the United States considers essential to the effective performance of the mission of U.S. forces, Japan grants the use of such facilities or areas by United States forces pending further consideration and agreement by the two Governments in the Joint Committee.

89 昭和 27 年 2 月 11 日

非公式会談(第 7 回)

極秘

第七回非公式会談要録

二月十一日午後二時半より外交局において

先方 ラスク、ジョンソン、シーボルト、ボンド

当方 岡崎国務大臣、西村

ラスクの希望でこの非公式会談は行われた。

一、施設の件

国務大臣から、前回会談の際の先方提案に対して、別添のような対策をだした。

国務大臣は、先方の案の第二項(c)をおとし、第三項に協定発効後九十日以内に協議は完了せらるべきことを明かにしたが、協定署名と同時に協議を開始するとすれば、前後四箇月の期間がある。この間に話し合は必ずできると思う。特定の施設について合意をみることが困難な場合には、合同委員会が協定上所要の決定をなす権限があるから、不都合は起る筈がない。会談に対し米側において十分なスタッフを割愛されれば、四箇月もかからないであろうと述べた。

ラスクは、日本案では、九十日の間に合意ができなければ、米軍は施設からでなければならぬとの解釈を生むところに異存があるといい、国務大臣は、米側に不安があれば、その点は、交換公文で安心を与えてもいいと答えた。ラスクは、協定に挿入することに強く反対するかと尋ね、国務大臣は、挿入されないことを希望する、米側の意見は考えてみようかと答えた。

ラスクは、四箇月で施設に干渉する話し合は、大部分はできようが、全部完了することはむずかしきろう。できぬ場合をカバーする文章を提案したい

といった。国務大臣は、合同委員会は施設について決定できる、代替建築物が必要な場合は、それができるまで、使用中の施設に残留できるように決定すればいい、理論上エスケープ、クローズはいらない筈である。日本政府としては、現に使用中の施設から米軍をおいだす意思は毛頭ないのだと繰り返した。

二、合同委員会の件

ラスクから、日本提案では合同委員会に政治問題例えば二十二条の防衛措置の如きも取りあげさせる趣意になっているが、米側は、かかることは、政府間協議に俟つべきであって、委員会は協定実施に干渉する技術的事項に限らるべきであると考えておると述べ、国務大臣は、私見としては、米側の考え方に同意であり、従って、代表も一人にする米案に傾いてきたと答えた。

ラスクからセニヤー・リプレゼンタティブのセニヤーをとろうとの日本側の提案には異存がないと述べ、二十四条の案文は早く固めることにしようといった。

三、協定と国会の件（第二十五条）

協定の受諾が、国会の行動を必要とする事項については、国会の行動を条件とする条項を第二十五条に追加しようとの日本提案について、ラスクは、同じ問題は、米国側にもあるから、本協定のインプルメンテーションは両国の憲法上の手続に従ってなさるべきであるという如き一般的方式のものにしたいとの意見を述べ、当方は、同意した。

なお、今日の専門委員会で協定修正について一条項をいれることを、日本側から、提案したことを指摘しておいた。

四、警察予備隊について

最後に、国務大臣から、目下政府で考慮中の警察予備隊強化策について説明し、米側の理解ある態度を要請した。政府案によると来年度（会計年度）末までに十一万とする。本年十月交替期に現在七万五千のうち約三割は予備隊を去る見込である。すなわち残留するのが五万になり、新募集六

万人となる。この六万人をうるのに仲々の困難がある。元来ヒッキー参謀長は十五万を主張し、総理は十万を主張した。本年十月後五万人を募集することになった。それについて、総理は七万五千から二万五千をひき、それに五万人を加え、十万人を考えていたに対し、参謀長は、七万五千に五万人を加え、十二万五千人を考えていた。この考えの喰い違いの調整として、十一万という数が生れたのである。予備隊問題を担当するロバーツ少将は、十一万の数字に不満である。しかし、六万人の徴募に当って、果して適格者を揃えうるや大きな不安がある。十一万の数字に米側で理解をもってもらいたいという趣旨を述べた。ラスクは、本件はリ大將がハンドルしておられるが、同席のジョンソンが、お話をきけたのは有益だと思ふといい、ジョンソンは、まだ予備隊についてリ大將と話をする機会をもたぬが、行政協定の仕事が一段落したら、話をしようとした。国務大臣は、自衛力増強について現政府は熱心に考えておるが、婦人団体や青年層、それから社会党等に強い反対があることを指摘した。ラスクは、日本の与論は、世界情勢に対する認識の深まるにつれ必ず変化すると思うといい、国務大臣も、平和条約発効後日本人が直接世界の冷風にふれるようになると自然かわってゆくだろうといい、又、ラスクの質問に応じて、今日の予備隊には大体軍籍にあった人がはいっているが、職業軍人は多くない。又、予備隊員としては、都会人よりも農村出身者が適当であるなど述べておいた。

五、刑事才判権の件

ラスクから、第十五条三項に対する日本提案は、ナトー方式をとろうとするもので、米側として同意し難い、日本側の再考を切望するといい、国務大臣から、研究してみようといっておいた。

（了）

（別 添）

ARTICLE II FACILITIES AND AREAS

2. Consultation between the two Governments with respect to facilities and areas for the use of U.S. forces in Japan shall be on an urgent basis and shall take into account

(a) the effective performance by U.S. forces of the tasks referred to in Article I of the Security Treaty,

(b) the minimum practicable interference with the economic processes of Japan,

3. Arrangements for specific facilities and areas shall be put into effect as they are agreed upon by the two Governments. Consultation for these arrangements shall be completed at an earliest possible date and not in any case later than 90 days after the coming into effect of this Agreement.

~~~~~

90 昭和 27 年 2 月 13 日

## 全体会議(第 8 回)

極秘

### 行政協定第八回全体会議議事録

昭和二十七年二月十三日(水) 午後三時十五分—三十分

外交局会議室

出席者

米 側 いつものとおり

日本側 岡崎国務大臣、西村条約局長外

鈴木財務官

一、第十二条(一般課税)について専門委員会で意見の一致を見た案の報告

を受け、第二十四条(合同委員会)、新第二十六条(修正)、第二十六条(終了)について合意に達して起草委員会に回付した。

## 二、(イ)第十二条(別添甲号)

ラスク大使から、「この重要な項目について専門委員会が意見の一致を見るに至ったことを感謝する。しかし、本条は、第十条、第十一条等と、請負業者の関係で関連を有するから、これらと一緒に本決まりとした方がよいように思う。第一条の定義の問題とも関係がある。よって、起草委員会にただちに回すよりも、差当りわれわれの間でホールドして置きたいが」との話あり、岡崎国務大臣了承。

(ロ) 岡崎国務大臣の求めにより、イングリッング氏から「第十条、第十一条については、請負業者関係の一点を残すのみである」旨の報告あり。

(ハ) 岡崎国務大臣から、第二十四条(合同委員会)(別添乙号)の案文は、senior representative の senior をおとすだけで、他に異存ない旨を述べ、その形で起草委員会に回付することに決定。

なお、ラスク大使から、双方の委員は、それぞれの政府を充分代表できる者でなければならないから、結局 senior のものにならざるをえない旨をコメントした。

(ニ) ラスク大使から「修正に関する条項の挿入についての貴方提案に異存ない。ただ、当然のことながら、末尾に through appropriate channels なる三語を付加したい。また、本条は、独立の条とし、「終了」の条の直前に置くことにしたい。」と述べ、当方了承(別添丙号)、起草委員会に回付。

(ホ) ラスク大使から「第二十七条(終了)に、新条文の挿入にともなう字句の修正を加えることにしたい」と述べ、当方了承、起草委員会に回付することに決定(別添丁号)。

三、次回の会議は、本日の会議後のラスク大使、岡崎国務大臣の非公式会談で決めることになる。

(別添甲号)

ARTICLE XII  
GENERAL TAXATION

1. The United States shall not be subject to taxes or similar charges on property held, used or transferred in Japan by the United States armed forces.

2. Members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall not be liable to pay any Japanese taxes to the Japanese Government or to any other taxing agency in Japan on income received as a result of their service or employment by the United States armed forces in Japan. The provisions of this Article do not exempt such persons from payment of Japanese taxes on income derived from Japanese sources, nor do they exempt United States citizens who for United States income tax purposes claim Japanese residence from payment of Japanese taxes on income. Periods during which such persons are in Japan solely by reason of being members of the United States armed forces, the civilian component, or their dependents shall not be considered as periods of residence or domicile in Japan for the purpose of Japanese taxation.

3. Members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall be exempt from taxation in Japan on the holding, use, transfer inter se, or transfer by death of movable property, tangible or intangible, the presence of which in Japan is due solely to the temporary presence of these persons in Japan, provided that such exemption shall not apply to property held for the purpose of investment or the conduct of business in Japan or to any intangible property registered in Japan. There is no obligation under this Article to grant exemption from taxes payable in respect of the use of roads by private vehicles.

(別添乙号)

ARTICLE XXIV  
JOINT COMMITTEE

1. A Joint Committee shall be established as the means for consultation between the United States and Japan on all matters requiring mutual consultation regarding the implementation of this Agreement. In particular, the Joint Committee shall serve as the means for consultation in determining the facilities and areas in Japan which are required for the use of the United States in carrying out the purposes stated in Article I of the Security Treaty.

2. The Joint Committee shall be composed of a representative of the United States and of Japan, each of whom shall have one or more deputies and a staff. The Joint Committee shall determine its own procedures, and arrange for such <sup>(auxiliary 々)</sup> zuxiliary organs and administrative services as may be required. The Joint Committee shall be so organized that it may meet immediately at any time at the request of the representative of either the United States or Japan.

3. If the Joint Committee is unable to resolve any matter, it shall refer that matter to the respective governments for further consideration through appropriate channels.

(別添丙号)

ARTICLE XXVI (New)  
REVISION

Either Party may at any time request the revision of any Article of this Agreement, in which case the two Governments shall enter into negotiation through appropriate channels.

(別添丁号)

## ARTICLE XXVI

### TERMINATION

This Agreement, and agreed revisions thereof, shall remain in force while the Security Treaty remains in force unless earlier terminated by agreement between the Parties.

~~~~~

91 昭和 27 年 2 月 13 日

非公式会談(第 8 回)

極秘

第八回非公式会談要録

二月十三日午後三時半専門委員会をやった。その後、外交局にて非公式会談を行った。

先方 ラスク、ジョンソン、ボンド

当方 岡崎国務大臣、西村

ラスクから専門委員会の事業も進捗したので、非公式会談も同委員会と併行して、一条、二条、三条その他非公式会談でとりあげらるべき条項についての討議をとり進めることにしたいとの話があり、明日午後二時三十分非公式会談をすることに打合せられた。

一、施設及び区域の件

ラスクから、第二条の新案文と交換公文案(別添甲号)が提示された。

米案の第二条の案文は、華府で関係当事者間に熟議した結果作成されたものであるから、新提案は、なるべく原案を採用することにした。一項は、原案どおり。二項は、日本側提案をいれて修正してある。三項は、原案ど

おり。四項の(a)も(b)も日本側提案をいれて修正してある。(b)は、日本側希望をいれ、進んで所要の具体的措置すなわち演習場の如きに行政協定の条項をどの程度適用するかは、合同委員会が施設の決定をする際決定することにしてある。

交換公文は、施設決定に干する予備会談と九十日以内に合意に達しない場合の継続使用とを併せ内容としてある。尤も予備会談の部分は、協定発効前の事柄なので、あるいは、法律的地見地からおかしいとの見方も生れてくるかも知れぬ。その際は、別にしても支障あるまい。

という趣旨の説明があった後、ラスクは、日本側で本案に異存なければ華府にリコンメンドしようと思う。その際の参考として、公表される交換公文に入れることに同意される九十日後の継続使用の件を協定の本文に入れることを嫌がられる理由を教えてくださいと述べた。

国務大臣は、施設及び区域の返還問題が国内における重要な政治問題となっており、国会において左派諸政党、共産党は、実例をあげて、米軍が無期限に現に使用中の施設を継続使用しようとしている。米国は、合意を与えぬことによって、無期限に現在の施設に残留しうるではないか。最近、横須賀、横田、相模原において新な徴発接收が行われた。米国の意思は、もって、明かではないかと宣伝しておる。政府としては、米国が現に使用中の施設から撤退しようとしておることを具体的に示す必要を痛感する。だから、協定には、米軍が現在のプロキユアメントの下でなく合意により提供される施設に駐留するものなることを明白にすべきであると考えたと説いた。

ラスクは、交換公文の効力について日本政府の考え方をただし、国務大臣は、条約と同時に交換される関係公文は、慣行上、条約と同じ効力を有すると考えられておる。但し、有効期間など交換公文に別に規定がある場合は別であると答え、ラスクは、この説明に安堵したようだった。

ラスクは、更に、交換公文で前回の米提案の一項にあった a (安保条約第一条による米軍の責任) と b (日本経済に対する最小の支障) とに言及

しなかったのは、かような新規な考慮をとりいれると、華府に対する説明上、複雑^(複々)になって都合が悪いからであると説明した。国務大臣は、日本側としては a と b とは大切であるから、同趣旨のステートメントをして議事録にとどめておきたいと思うと述べ、ラスクも、それは考えてみようといった。

国務大臣は、施設及び区域の問題から反米宣伝の材料を供するようなことにならぬよう日米双方で注意する必要があることを強く説き、最近旧軍飛行場で入植者により農地とされたものが最近米軍によって接収され入植者が農地を失い住家を失い穀物を失い、しかも、政府から補償をうける途もない事例をあげて、米側の反省を熱望し、ラスクは、日本政府の要望は華府当局によく伝えたと答えた。

最後に、国務大臣は、米提案は、いいと思うが、帰ってよく研究した上、今日中にでも御返事をしようと述べた。

二、刑事才判権（第十五条三項）の件

昨日、先方に交付しておいた第十五条三項に対するわが方提案の追加条項（別添乙号）について、ラスクから次の修正を加えれば、米側としては、異存ないと述べた。

第一項から **case by case** をとること。

第一項から **or authorities** をとること——これは、通告の義務を軍事才判所が才判した事件に限ることになる。その理由は、**or authorities** があるとローカル・コンマンダーが処分する軽微な事件についてまで通報義務があることになり行政的負担が過重となるとの理由からである。第二項に NATO 協定の場合のように **in cases where the Japanese authorities considers such waiver to be of particular importance** の一句を付加すること。

国務大臣は、以上の修正はいずれも支障ないと思うが、法務府の意向をきいて後刻御返事しようと答えた。

三、新聞記事の件

国務大臣から、最近日本の新聞が本件交渉に干連して根も葉もない報道をして困却しておる、例えば警察予備隊は非常事態の場合海外に派遣されることがありうるとの話をしたというような記事で、自分は、直ちに、それを否定しておいた。しかし国会で、社会党は、非常事態の場合には行政協定は無効になり米軍はいかなる措置もとれることになっておる、又、非常事態の場合には、合同参謀部が設けられ日本の警察予備隊もその指揮下に立つことになっておる——とのことだが、どうであるかと質問し、又、改進黨は、安保条約には賛成したのだが、合同参謀部には反対しておる、非常時における米軍の行動について、日本政府は協議をうくべきだというのが一般の考え方であるとの趣旨を述べた。

ラスクも、昨日新聞記者会見をやり、現在は特定の施設についての決定は話題としておらず、かような決定をなすメカニズムについて協議しておること、防衛力のような政治的な問題は全く交渉の範囲外であることを話をしておいたと述べた。

四、協定の議会報告の件

国務大臣から、行政協定がまとまったら、公表前に国会に報告する時間的余裕をもちたいとの希望を述べた。ラスクは、同様な必要は、米側でも、対上院関係であるから、協定成立前この点は相談してきめようと答えた。

五、国会の権限留保の件（第二十五条）

協定の条項中国会の権限に属するものについては、国会が当該措置をとることを条件にするものなることを明白にしようとするわが提案（第二十五条二項として追加しようとするもの）に対し、ラスクは、主義上異存なく、実質上米国政府も kongress との関係において、日本政府と同じ立場にある。しかし、日本提案の書き方では、協定の条項は、国会が同意しなければ無効になるという感触がでておもしろくない。日米双方とも国家として、この協定にバインドされるのであるから、協定の条項にそって国会も所要の措置をとるべきものであるような感じの書き方に必要がある。「各当事国の憲法上の手続に従って実施のために措置する」という言い方

を考えたが、これは、研究の結果、批准の場合の慣用句でここに当てはまらないという結論に達した。日本側で、なお、表現を考えてほしいとの意見陳述があり、国務大臣は、研究を約した。

(了)

追記 帰省後、法務府林局長と連絡の上、十五条三項についてのラスクの意見に対し、当方異議なきこと並びに総理の同意を留保して二条の案文及び交換公文に異存ないことを、ラスクに電話しておいた（七時少し前）。

(別添甲号)

SECRET SECURITY INFORMATION

US 2/13/52

ARTICLE II FACILITIES AND AREAS

1. Japan agrees to grant to the United States the use of the facilities and areas necessary to carry out the purposes stated in Article I of the Security Treaty. Specific facilities and areas shall be determined by the two Governments in consultation through the Joint Committee provided for in Article XXIV of this Agreement. "Facilities and areas" include existing furnishings, equipment and fixtures necessary to the operation of such facilities and areas.

2. At the request of either party, Japan and the United States shall review such arrangements and may agree that such facilities and areas shall be returned to Japan or that additional facilities and areas may be provided.

3. The facilities and areas used by the United States armed forces shall be returned to Japan whenever they are no longer needed for purposes of this Agreement, and the United States agrees to keep the needs for facilities and areas under continual observation with a view toward such

return.

4. (a) When facilities and areas such as target ranges and maneuver grounds are temporarily not being used by the United States, interim use may be made by Japanese authorities and nationals provided that it is agreed that such use would not be harmful to the purposes for which the facilities and areas are normally used by the United States armed forces.

(b) With respect to such facilities and areas as target ranges and maneuver grounds which are to be used by United States armed forces for limited periods of time, the Joint Committee shall specify in the agreements covering such facilities and areas the extent to which the provisions of this Agreement shall apply.

EXCHANGE OF NOTES

U.S. to Japan

Excellency:

In Article II, paragraph 1, of the Administrative Agreement between the United States of America and Japan signed today, it is stipulated that "Specific facilities and areas shall be determined by the two Governments in consultation through the Joint Committee provided for in Article XXIV of this Agreement". The United States Government is confident that our two Governments are agreed that such consultation shall be on an urgent basis in order to complete such arrangements at the earliest possible date and before the expiration of 90 days following the effective date of the Treaty of Peace with Japan. With this in mind, the United States Government is prepared to join with the Japanese Government in constituting a Preliminary Working Group, consisting of a representative and the necessary staff from each side, to begin such consultations immediately, with the understanding that the task of the Preliminary

Working Group would be taken over by the Joint Committee upon the effective date of the Administrative Agreement.

There may be some exceptional cases where agreements may not have been reached as to specific facilities and areas, or alternative facilities completed, within 90 days after the coming into effect of the Treaty of Peace. It would be much appreciated, therefore, if Japan would grant the continued use of such particular facilities or areas by United States armed forces pending agreement by the two Governments through the Joint Committee.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

EXCHANGE OF NOTES

Japan to U.S.

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date in which Your Excellency has informed me as follows:

“

”

The Japanese Government fully shares the desire of the United States Government to initiate consultations on an urgent basis in order to complete arrangements for facilities and areas at the earliest possible date and before the expiration of 90 days following the effective date of the Treaty of Peace with Japan. The Japanese Government agrees, therefore, to the immediate constitution of the Preliminary Working Group referred to in Your Excellency's Note, with the understanding that the task of the Preliminary Working Group would be taken over by the Joint Committee upon the effective date of the Administrative Agreement.

With full cognizance of the contents of Your Excellency's Note, I have the honor, on behalf of the Japanese Government, to confirm that, in those exceptional cases where agreements have not been reached as to specific facilities and areas, or alternative facilities completed, within 90 days after the coming into effect of this Agreement, Japan will grant the continued use of such particular facilities or areas by United States armed forces pending agreement by the two Governments through the Joint Committee.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(別添乙号)

The following is suggested to be inserted at the end of Article XV, 3:

The United States further undertakes to notify the Japanese authorities case by case of the disposition which was made by the United States service courts or authorities over all such cases.

The United States shall give sympathetic consideration to a request from the Japanese authorities for a waiver of its jurisdiction over these cases. When it is waived, Japan may exercise its jurisdiction.

非公式会談(第 9 回)

極秘

第九回非公式会談要録

二月十四日午後三時から外交局において

先方 ラスク、ジョンソン、ハンブレム、ボンド

当方 岡崎国務大臣、西村

ラスクから行政協定案がまとまれば、上院外交委員会に対して説明をし、その後で、署名ということになろう、自分が東京にいて署名するのか、又は、イニシアルして帰えり、後、別の人が署名することになるのか、その辺は、目下のところ、未定である、華府から指示をえしだい日本側に連絡しようとの話があった。

それから、ラスクの提議で、協定案について、交渉の現状を検討した。結論は、大要、次のとおり。

第一条

協定の諸条は相互関係が深く一箇所を修正すれば、他の条項に影響する。目下のところ、コントラクターに関し双方合意に達するのをまつことにする。その結果をまって、協定全体として、第一条との関連においてコントラクターに関する規定をどうするかをラスク、国務大臣間で研究してきめることにしよう。

(b)に対する日本の修正案は NATO の案文を採用しようというにあるが、米原案は、米国関係国内法規の文言を使用したもので、これによりたい、但し、例外のところは日本案をいれてもよい。すなわち、次のようになる。

..... civilian persons, who are in the employ of, serving with, or accompanying the United States armed forces in Japan, and who are

not stateless persons, not nationals of any third States, nor nationals of, nor ordinarily resident in Japan.

第二条

昨日の話し合によって一応決定した案文を華府にリコンメンドした。国務大臣は、総理の同意をまだえていないが、異存ないものと思うと述べ、ラスクは、日本側の困難な事情を理解しておるだけ、日本側が米側の提案に同意されたことを多とするといった。

第三条

第二項の g は調達干係であって、本条の問題でないから十一條に移すことにしたい。g を十一條に移せば、第二項の列挙をおとしたいとの日本側提案がうけやすくなる。日本側の要請は、華府にリファーしておるとの説明があった。

g を十一條に移すことを考えることに、当方は、同意した。

第十条

第十一条

第十二条

米国の予算からの支出に対し日本で税金を課さぬとの原則に日本が同意されたことを多とする。専門委員会で、この原則の実施面における問題について大部分解決点をみいだしたことをよろこぶ。問題は、主義でなく、実施方法であるが、それも行政協定の範囲内のことに関する限り妥結可能と思うとラスクは述べ、専門委員会の努力にまつことになった。

第十一条

第二条二項の ^(三カ)g を本条に移すことを研究する。

第十五条

第三項に対する日本側提案の追加条項をいれる問題の解決がついたので、本条は実質上妥結に達したといいいいが、米側として、次の二点を研究することを提議したいとのことであった。

(イ) 施設及び区域の付近において日本人が施設及び区域の安全に対する罪

をおかそうとする場合又は犯した場合である。(現行犯の場合は別問題)。
かような場合に米軍の MP は、かような日本人をたいほできない。MP
は、日本人の干係においては私人にすぎない。しかし、付近に日本警察
官がおるとは、限らない。MP がかような日本人をたいほして日本官憲
に引渡すことができるようにする必要があると思う。日米双方にとって、
むずかしい法律問題がふくまれるけれど、何とか規定仕方を考えてみたい。

(ロ) コントラクターは、日本の刑事才判権に服する。米国軍刑法では、コ
ントラクターは米国軍刑法に従うことになっている。だから、日本側が
第一義的管轄権をもっておるが、日本が管轄権を放棄したときは、米軍
が第二義的に管轄権を行使しうる趣旨の条項をおきたい。

第十六条

日本提案のうち ex gratia payment についての条項を設けたいとの点は、
華府から同意してきた。損害補償の均分負担を二十五％、七十五％にし
たいとの点は、原案維持を指示してきた。

経費分担の均等原則に照し、日本側で五十％主義に同意してほしい。

第二十二條

日本側の意見に対しては、華府の反応をまっている。華府からの指示が
どうなるかわからないが、米側が本条をおこうとしている考え方に対して
日本側が理解ある考慮を加えられることを希望すると先方は述べた。

第二十三條

経費分担についての規定は、専門家同志の話し合いの結果をまとう。

第二十五條

日本の新案文(別添)はヘルプフルだが、オペラチヴなる語が気にな
るとラスクはいい、岡崎大臣は、案文は今みたばかりだが、自分としても
この案文をいいとは思わぬと述べた。

ラスクから、かような条項を協定の本文中にいれることを日本側は重視
するのかと問い、国務大臣は、国会に対す^(る方々)関係上このような条項があるこ
とを政府は希望する、絶対に必要だとはいわぬが、おけば政府を助けるこ

と大なるものがあると答えた。

ラスクは、日本側で行政協定全体を国会の承認に付するのようなことをし
ないでもらいたい、米政府として対上院関係で困まることになるといい、
国務大臣は、日本政府も国会に承認を求める考えは少しもなく、その点は
数回国会において明言しておることを説明した。

双方で、もっといい案文を考えることにしようということになった。

国務大臣は、政府は参議院で多数をもたぬので、この条項がはいること
は、とくに、ヘルプフルだと付加した。

以上で、逐条検討を終えた。

余談として、ラスクから、今夕更に米人新聞記者と会見して本件交渉のバック
グラウンドを説明し、新聞記者の有害な推測記事がないようにするつもり
だとの話

国務大臣から、特調及び外務省地方局の存廃問題について米側からみた感
想を全く非公式に承りたいとの話を持ちだし、ラスクは、遠慮していたが、
米側の意見をきいて、もし申し上げられるようなことがあれば、いいましょ
うと返事した。

ラスクから、それに干連して、今後における日本の国際社会における一員
としての責任が日本人の想像するところより、遥かに広汎且つ重要なことを
説いて外務省の機構を財政的見地のみよりみて、過度に小さなものにしては
ならぬと忠告した。

最後に石川、藤山氏等のラスクと会談の機会をもちたいとの希望について、
国務大臣から、ノー、ハームで、むしろ、ユースフルなこともあろう、同氏
等の関心は施設返還にあらうかと思うので、会談されたら、同問題について
自分が言ってきたことをエンドーズされることになるかも知れぬと述べた。

(別 添)

It is understood, however, that the provisions of this agreement for
which budgetary or legislative measures need be taken for their

implementation under the constitutional procedures of either Party, shall become operative upon the completion of such domestic measures.

93 昭和 27 年 2 月 16 日

全体会議(第 9 回)

極秘

行政協定第九回全体会議議事録

昭和二十七年二月十六日(土) 午前十時半—十一時

外交局会議室

出席者 いつものとおり

大蔵省側 鈴木財務官

一、第十条(輸入)、第一条(定義)、第十五条(刑事裁判管轄権)、第三条(権利の明細)について、それぞれ意見の一致を見た。第一条及び第三条は、起草委員会に回付、第十条及び第十五条については、先方が本国政府に回訓する要ありとのことで一応ホールドしておくことになった。

二、審議の概況、次のとおり。

前回の議事録承認。

第十条(輸入)

イングリッド氏から第十条(輸入)について意見の一致を見た旨を報告。ラスク大使から、「この困難な問題について合意ができたことについて、専門委員会に感謝する。本件は、米国が多く外国と締結している条約と関係のあることであり、米国政府に請訓する必要があるので、ただちに起草委員会に回付せず、一応ホールドしておきたい」と述べ、岡崎国務大臣了承。(別添甲号参照)

第一条(定義)

ラスク大使から、「御異存なければ、この際第一条を取り上げたい。civilian component から請負業者が外された結果、大分簡単にできる。二重国籍者のこともいわなくてすむのではないかと思う。簡単で、しかも正確なものにしたい。」と述べ、岡崎国務大臣から、「二重国籍者のことは、やはりはっきり規定しておいた方がよいと思う。しからざれば、日本の官憲が誤解するおそれがある。」と述べ、イングリッド氏も、「二重国籍者がその一方の国にある場合には、その国は、これを純然たる国民として取扱うのが一般の例である。従って、明確にしておくべきである」と述べた。ラスク大使は、「二重国籍の問題全体についてここで決めたわけではないことを明かにしたい。」と述べ、イングリッド氏から、その趣旨をはっきりさせるために、For the purposes of this Agreement only と冒頭に断ることを示唆した。こうして合意された第一条、別添乙号のとおり。

註、第一条と第十五条については、専門委員会で合意したドラフトは、まだなかったのであるが、昨日夕刻フレイリー氏から西村条約局長に案文をとどけて、「異存がなければ、明日の全体会議で取り上げるかも知れない」といつて来た。二重国籍者のことは、この案文には、おちていた。誤解のないために、存置すべきことを当方から提案したところ、その際は、イングリッド氏、フレイリー氏相談の上、これを了承した。しかるにラスク氏が再びこれをおとしたものを本日の会議で持ち出したわけである。

第十五条(刑事裁判管轄権)

ラスク大使から、第一条と同様本条を持ち出し、岡崎大臣から「2c の near or in the vicinity of とあるのは、日本語に訳する場合、near と vicinity にどういう意味の違いがあるかはっきりしないので near or は、削りたい。他には異存ない」と述べ、イングリッド氏も同見であって、先方異議なく了承。(別添丙号参照)

ただ、これについてもラスク大使から、「別に問題はないと思うが、原案に相当の変更が加えられているので、政府に請訓したい。その間起草委員会に回付しないで置き、また、場合によっては、新聞発表にも、それぞれの政府にレコメンドする案について意見の一致を見たという趣旨を入れたがよいかも知れない。」と述べ、岡崎国務大臣了承。

なお、本案には、専門委員会で意見の一致を見たドラフトに二、三字句上の修正を施したところがある。そのうち、2g の *owned or utilized by the United States Government* とあるところは、前の案では単に *the United States Government-owned property* となっていた。また、その次の文章の *outside facilities and areas in use by the United States armed forces* は、後で入れたものである。前の点は、公有財産のことであり、仕方あるまいと思われるし、後者も当然のことで、黙認した。法務府林法制意見第二局長も了承済み。

また、ラスク大使から「本条 4. は、非常に意味のある規定であるが、このように末尾においてであると、一般には見落されるおそれがある。もし、貴方の立場上、これを本条冒頭にもって来た方が具合がよければ、そのようにしてもよい。そういう形にした案文も作って見た。」といて、別添丁号の案を示した。この形をとる場合の案文の整理は、専門委員会でする。

第三条（権利の明細）

ラスク大使から、「本条 2 の g は、第十一条（調達）に移すこととし、2 は、全部削除することに同意する。但し、最後の全体会議の議事録で 2 を自分が読み上げて、これを貴大臣が確認することにしていただきたい。」と述べ、岡崎国務大臣これを了承、確認する用意ありと答えた。

（別添甲号）

ARTICLE X IMPORTS

1. Save as provided in this Agreement, members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall be subject to the laws and regulations administered by the customs authorities of Japan.

2. All materials, supplies and equipment imported by the United States armed forces, the authorized procurement agencies of the United States armed forces, or by the organizations provided for in Article XIII, for the official use of the United States armed forces or for the use of the members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, and materials, supplies and equipment which are to be used exclusively by the United States armed forces or are ultimately to be incorporated into articles or facilities used by such forces, shall be permitted entry into Japan; such entry shall be free from customs duties and other such charges. Appropriate certification shall be made that such materials, supplies and equipment are being imported by the United States armed forces, the authorized procurement agencies of the United States armed forces, or by the organizations provided for in Article XIII, or, in the case of materials, supplies and equipment to be used exclusively by the United States armed forces or ultimately to be incorporated into articles or facilities used by such forces, that delivery thereof is to be taken by the United States armed forces for the purposes specified above.

3. Property consigned to and for the personal use of members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, shall be subject to customs duties and other such charges, except that no duties or charges shall be paid with respect to:

(a) Furniture and household goods for their private use imported by the members of the United States armed forces or civilian component when they first arrive to serve in Japan or by their

dependents when they first arrive for reunion with members of such forces or civilian component, and personal effects for private use brought by the said persons upon entrance.

(b) Vehicles and parts imported by members of the United States armed forces or civilian component for the private use of themselves or their dependents.

(c) Reasonable quantities of clothing and household goods of a type which would ordinarily be purchased in the United States for everyday use for the private use of members of the United States armed forces, civilian component, and their dependents, which are mailed into Japan through United States military post offices.

4. The exemptions granted in paragraphs 2 and 3 shall apply only to cases of importation of goods and shall not be interpreted as refunding customs duties and domestic excises collected by the customs authorities at the time of entry in cases of purchases of goods on which such duties and excises have already been collected.

5. Customs examination shall not be made in the following cases:

(a) Units of the United States armed forces and members thereof under orders entering or leaving Japan;

(b) Official documents under official seal;

(c) Mail in United States military postal channels and military cargo shipped on a United States Government bill of lading.

6. Except as such disposal may be authorized by the Japanese and United States authorities in accordance with mutually agreed conditions, goods imported into Japan free of duty shall not be disposed of in Japan to persons not entitled to import such goods free of duty.

7. Goods imported into Japan free from customs duties and other such charges pursuant to paragraphs 2 and 3, may be reexported free from

customs duties and other such charges.

8. The United States armed forces, in cooperation with Japanese authorities, shall take such steps as are necessary to prevent abuse of privileges granted to the United States armed forces, members of such forces, the civilian component, and their dependents in accordance with this Article.

9. (a) In order to prevent offenses against laws and regulations executed by the customs authorities of the Japanese Government, the Japanese Government and the United States armed forces shall assist each other in the conduct of inquiries and the collection of evidence.

(b) The United States armed forces shall render all assistance within their power to ensure that articles liable to seizure by, or on behalf of, the customs authorities of the Japanese Government are handed to these authorities.

(c) The United States armed forces shall render all assistance within their power to ensure the payment of duties, taxes, and penalties payable by members of such forces or of the civilian component, or their dependents.

(d) Vehicles and articles belonging to the United States armed forces seized by the customs authorities of the Japanese Government in connection with an offense against its customs or fiscal laws or regulations shall be handed over to the appropriate authorities of the force concerned.

(別添乙号)

ARTICLE I

DEFINITIONS

In this Agreement the expression -

(a) "members of the United States armed forces" means the personnel

on active duty belonging to the land, sea or air armed services of the United States of America when in the territory of Japan.

(b) “civilian component” means the civilian persons of United States nationality who are in the employ of, serving with, or accompanying the United States armed forces in Japan, but excludes persons who are ordinarily resident in Japan or who are mentioned in paragraph 1 of Article (Article on contractors). For the purposes of this Agreement only, dual nationals, United States and Japanese, who are brought to Japan by the United States shall be considered as United States nationals.

(c) “dependents” means

- (1) Spouse, and children under 21;
- (2) Parents, and children over 21, if dependent for over half their support upon a member of the United States armed forces or civilian component.

(別添丙号)

ARTICLE XV

CRIMINAL JURISDICTION

1. Pending the coming into force with respect to the United States of the “Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces”, signed at London on June 19, 1951, United States service courts and authorities shall have the right to exercise within Japan exclusive jurisdiction over all offenses which may be committed in Japan by members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, excluding those who have only Japanese nationality. Such jurisdiction may in any case be waived by the United States.

2. While the jurisdiction provided in the above paragraph is

effective, the following provisions shall apply:

a. Japanese authorities may arrest members of the United States armed forces, the civilian component, or their dependents outside facilities and areas in use by United States armed forces for the commission or attempted commission of an offense, but in the event of such an arrest, the individual or individuals shall be immediately turned over to the custody of the United States armed forces. Any person fleeing from the jurisdiction of the United States armed forces and found in any place outside the facilities and areas may on request be arrested by the Japanese authorities and surrendered to the United States authorities.

b. The United States authorities shall have the exclusive right to arrest within facilities and areas in use by United States armed forces. Any person subject to the jurisdiction of Japan and found in any such facility or area will, on request, be turned over to the Japanese authorities.

c. The United States authorities may, under due process of law, arrest, ~~near or~~ in the vicinity of such a facility or area, any person in the commission or attempted commission of an offense against the security of that facility or area. Any such person not subject to the jurisdiction of the United States armed forces shall be immediately turned over to the custody of Japanese authorities.

d. Subject to the provisions of paragraph 2 (c), the activities outside the facilities and areas of military police of the United States armed forces shall be limited to the extent necessary for maintaining order and discipline of and arresting members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents.

e. The authorities of the United States and Japan shall cooperate

in making available witnesses and evidence for criminal proceedings in their respective tribunals and shall assist each other in the making of investigations. In the event of a criminal contempt, perjury, or an obstruction of justice before a tribunal which does not have criminal jurisdiction over the individual committing the offense, he shall be tried by a tribunal which has jurisdiction over him as if he had committed the offense before it.

f. The United States armed forces shall have the exclusive right of removing from Japan members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents. The United States will give sympathetic consideration to a request by the Government of Japan for the removal of any such person for good cause.

g. Japanese authorities shall have no right of search or seizure with respect to any persons or property within facilities and areas in use by the United States armed forces or with respect to property of the United States armed forces wherever situated. At the request of the Japanese authorities, the United States authorities undertake, within the limits of their authority, to make such search and seizure and inform the Japanese authorities as to the results thereof. In the event of a judgment concerning such property, except property owned or utilized by the United States Government, the United States will turn over such property to the Japanese authorities for disposition in accordance with the judgment. Japanese authorities shall have no right of search or seizure outside facilities and areas in use by the United States armed forces with respect to the persons or property of members of the United States armed forces, the civilian component, or their dependents, except as to such persons as may be arrested in accordance with paragraph 2a of this Article, and except as to cases where such

search is required for the purpose of arresting offenders under the jurisdiction of Japan.

h. A death sentence shall not be carried out in Japan by the United States armed forces if the legislation of Japan does not provide for such punishment in a similar case.

3. The United States undertakes that the United States service courts and authorities shall be willing and able to try and, on conviction, to punish all offenses against the laws of Japan which members of the United States armed forces, civilian component, and their dependents may be alleged on sufficient evidence to have committed in Japan, and to investigate and deal appropriately with any alleged criminal offense committed by members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, which may be brought to their notice by Japanese authorities or which they may find to have taken place. The United States further undertakes to notify the Japanese authorities of the disposition made by United States service courts of all cases arising under this paragraph. The United States shall give sympathetic consideration to a request from Japanese authorities for a waiver of its jurisdiction in cases arising under this paragraph where the Japanese Government considers such waiver to be of particular importance. Upon such waiver, Japan may exercise its own jurisdiction.

4. Upon the coming into force with respect to the United States of the North Atlantic Treaty Agreement referred to in paragraph 1, above, the United States will immediately conclude with Japan, at the option of Japan, an agreement on criminal jurisdiction similar to the corresponding provisions of the North Atlantic Treaty Agreement. However, in the event such option is not exercised by Japan, the jurisdiction provided for in the foregoing paragraphs shall continue in effect. In the event the said North

Atlantic Treaty Agreement has not come into effect within one year from the effective date of this Agreement, the United States will, at the request of the Japanese Government, reconsider the subject of jurisdiction over offenses committed in Japan by members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents.

(別添丁号)

ARTICLE XV CRIMINAL JURISDICTION

1. Upon the coming into force with respect to the United States of the “Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces”, signed at London on June 19, 1951, the United States will immediately conclude with Japan, at the option of Japan, an agreement on criminal jurisdiction similar to the corresponding provisions of that Agreement.

2. Pending the coming into force with respect to the United States of the North Atlantic Treaty Agreement referred to in paragraph 1, the United States service courts and authorities shall have the right to exercise within Japan (follow with rest of paragraph 1 in draft).

3. While the jurisdiction provided in paragraph 2 is effective, the following provisions shall apply: (follow with rest of paragraph 2 of draft.)

4. Same as paragraph 3 of draft.

5. In the event the option referred to in paragraph 1 is not exercised by Japan, the jurisdiction provided for in paragraph 2 and the following paragraphs shall continue in effect (follow with last sentence of paragraph 4 of draft).

94 昭和 27 年 2 月 16 日

非公式会談(第 10 回)

極秘

第十回非公式会談要録

二月十六日午前本会議終了後少時会談した。

先方 ラスク、ジョンソン、ボンド

当方 岡崎国務大臣、西村

第二条について

国務大臣から、平和条約六条の(c)「まだ代価が支払われていないすべての日本財産で、占領軍の使用に供され、且つ、この条約の効力発生の時に占領軍が占有しているものは、相互の合意によって別段の取極が行われないう限り、九十日以内に日本国政府に返還しなければならない」との規定について、日本側では、同項は個々の財産について取極をすることを予見しているもので、行政協定で一括使用継続を協定するのは、(c)項に反するとの見解もあるとの話をし、ラスクは、解釈として一般的取極をすることも同項の許すところであると思うと述べた。

国務大臣は、話頭を転じて、昨日総理に二条の案文を説明したところ、原則として占領軍の使用している施設は、平和条約発効と同時に所有者に返還さるべく、爾後における使用は日米双方の合意によって提供されたものでなければならないことを協定で明白にするよう指示をうけた。今日までの話合で双方合意の上でのみ施設及び区域は米軍の使用に供されることに双方見解一致をみているから、上述の原則を明かにしておくことを要請したい。対内政策上是非そうする必要のあることを了解されたいと述べた。

ラスクは、平和条約六条 c 項の解釈と干連するが、この点は、法律専門家に研究さしたい、米側としては、平和条約の規定で解決されている事項

以外は、すべて日米双方の合意によるべきであることには異論ないと答えた。

国務大臣は、総理の要請される文句をおくことは国内与論の指導上絶対に必要である、平和条約発効と同時に占領下の事態がそのまま持続されるものでないことを一般国民に明白にする必要があると重ねて説いた。

ラスクも、主義上異論あることでないから、案文を考え、それを協定にのせるか交換公文にのせるかも考えようといい、日本側でも考えてみようということで、別れた。



95 昭和 27 年 2 月 16 日

非公式会談(第 11 回)

極秘

第十一回非公式会談要録

二月十六日午後三時外交局において

先方 ラスク、ジョンソン、ボンド

当方 国務大臣、西村

ラスクから防衛措置（第二十二条）に関する新提案があった。ラスクは、提案のバックグラウンドを詳細に陳述した。ラスクの陳述及び新案文は、別添甲号のとおりである。

右が終って、次のような回答が行われた。

国務大臣から、二十二条原案には、「敵対行為が発生した場合又はいずれかの当事国が敵対行為の急迫した脅威があると認めたとき」に統合司令部を設けることができるとあったが、新提案には、かような場合についての限定句がないのは、いかなる理由によるかと尋ね、ラスクは、両政府が合意の上

統合司令部を設けることができるといい、設立のタイミングも両政府の合意によってきめられることにしているのだと説明した。

国務大臣は、司令官の任命は米国政府がするのかと問い、ラスクは、日本政府の同意をえて米国政府が任命する趣意である、ただし、この点についてはディスカスする余地があろうと述べた。

国務大臣は、本件は行政協定における唯一のクルシアルな点であるから案文と陳述と両者をよく研究した上意見を述べることにしたいといい、ラスクは陳述のノートは米国政府の公文書とは考えてくれないでほしいとことわった。

なお、ラスクは、安全保障条約には、例外なく条約実施のための組織に関する取極が随伴していることを説き、日米安全保障条約についても一種の組織的取極をして、両国間に或程度の連帯関係ができていて侵略者が両者の仲を割りえないことを了解するようにする必要がある、今日日本の新聞をみても会談にとりあげられていない共同防衛に関する諸事項が論議されているかのように報じている、こういうところからみても、日米両国間の非常時における関係を明示しておくことが必要であると考えたと述べた。

国務大臣は、日米両国関係で、統合司令部といえば、占領七年後の日本、軍備をもたぬ日本が、米国と平等の地位にありえないことは、自明の理である。統合司令部を規定することによって、行政協定における日米の平等対等関係は消失する、この点は、軍備をもつ西欧諸国と米国との間の統合司令部とはちごうことを考えるべきである。総理としても、統合司令部を受諾することは、至難と信ずる。統合司令部については、日本の法制上の問題もあって、それを、行政協定に定めうるや否やの憲法上の問題があることも忘れてはならぬ。いずれにせよ、総理に連絡し、熟考した上、意見を申すことにするといった。

なお、ボンドから、行政協定全体について NATO が発効したら、NATO の原則に従う新協定をする趣旨の一条をいれては、どうかとの話があった。（これは、結構と思う。）

本会談の冒頭、国務大臣から、第二条（施設）に対するわが追加新提案（別添乙号）をラスクに手交した。先方は、考慮を約した。

以上

（別添甲号）

SECRET SECURITY INFORMATION

NOTES OF CONVERSATION

1. The highest authorities of my Government have given the most careful and sympathetic consideration to the views expressed by the Government of Japan on Article XXII, views which I presented to my Government in great detail and with the forcefulness which the importance of such views demands.

2. The United States Government finds itself able to meet the views of the Government of Japan in important respects and wishes to make new suggestions on that Article. These suggestions are made in great seriousness, but in the fullest spirit of cooperation which my Government believes marks the relationship between our two peoples. My Government hopes that the Government of Japan will give these suggestions its careful and sympathetic study to determine whether there is not a basis for agreement on the new text.

3. The Government of Japan already knows the views of my Government that U.S. armed forces must be in position to defend themselves against any sudden and devastating attack; this elementary right of self-defense is inherent in the existence of an armed force, which no Government is entitled to cloud in any way, and is one which is implicit, not only in the terms, but in the very existence of a Security Treaty providing for the presence of U.S. forces in Japan.

4. My Government is equally aware, however, of the great

importance of immediate consultation with the Government of Japan in the event of hostilities, or an imminent threat of hostilities, in the Japan area. Further, my Government fully understands the necessity for full consultation with the Government of Japan regarding the measures necessary, in any such contingency, for the defense of the Japan area and for carrying out the purposes of Article I of the Security Treaty. This necessity stems not only from the principles underlying the equal and sovereign relationship between our two Governments, but also from the practical necessities which such an emergency would produce.

5. The United States Government recognizes the many problems facing the Japanese Government as it emerges from a position of defenselessness to one in which it exercises to the fullest extent its restored sovereignty. The United States Government is deeply intent upon providing the interim strength, so long as it is in a position to do so, to allow Japan time in which to attain the security which it will require. During this interim period, each of our Governments, of necessity, will frequently be called upon to accommodate itself to the other's position and needs on many questions. With this in mind, my Government has studied the comments of the Japanese Government on Article XXII. I am glad to report that, as further evidence of the earnestness of our desire to confirm the complete sovereignty of Japan and in order to achieve an enduring friendship between our Governments, my Government agrees with the Japanese Government on the principle of consultation in regard to all mutual defense measures in the Japan area. Therefore, in the new draft of Article XXII we are submitting, Mr. Minister, you will find that provision for consultation is made as the Japanese Government requested, retaining, of course, the United States Government's inherent right to act to protect its forces in any imminent or actual emergency.

6. The Government of the United States attaches great importance to the efforts now being made by the overwhelming majority of free nations to organize the world for peace. The United States alone now has security arrangements with almost 40 nations, among whom it considers Japan to be one of first importance. In our view, our countries can best avoid war and the threat of war by a determined expression of solidarity, a solidarity which is manifesting itself by increasingly effective organization among governments by which they can act together for peace. The Security Treaty is intended to prevent war; its primary purpose is not to provide machinery for waging war. The knowledge, however, that peace-loving nations are giving sober attention to organized joint effort in the event of hostilities, will itself go far toward restraining those who might be tempted to commit aggression. My Government believes, therefore, that an indication of machinery for joint action in the event of aggression is a step toward peace. It readily accepts, however, the view which it shares with the Government of Japan that any such arrangement must be based upon full agreement and voluntary participation by the Government of Japan. Our new draft takes both these factors fully into account.

7. My Government considers the Security Treaty between our two Governments as a provisional measure, pending the development of further collective security arrangements as envisaged in Article IV of the Security Treaty. My Government believes that it would be useful to acknowledge in Article XXII the temporary character of such arrangements pending a broader and more satisfactory disposition by the nations concerned, regarding the maintenance of peace in the Pacific.

8. The Government of Japan had suggested at one stage that "the Joint Committee shall study and prepare a concrete program" for the measures which would be necessary to carry out the purposes of the

Security Treaty. My Government believes that the consultations which would result from our new draft provide an appropriate means for conducting such discussions and would be more appropriate than to merge all such questions with the work to which the Joint Committee will be required to devote its time and energy.

9. There have been expressions of concern by some Japanese as to whether the United States is determined to use its strength to assist in maintaining the security of Japan, concern which may arise from the broad character of the terms of the Security Treaty itself. We feel that our present draft Article XXII can leave no doubt that the United States considers the security of Japan a matter of the gravest importance to both countries, pending the development of more adequate collective defense arrangements envisaged in the Security Treaty itself.

10. My Government realizes that the Government of Japan faces some difficult questions in moving toward an increasing responsibility for its own defense and that the subject of rearmament is one of sensitive importance to the people of Japan. The draft which we suggest does not itself commit Japan to any specific action in this field, but it suggests that a combined command should be considered which would, in circumstances fully agreed to by the Japanese Government, direct the efforts of U.S. armed forces and such Japanese forces as are in existence and able to make a contribution to the defense of the Japan area. My Government does not believe that Japan would wish to do less, if the security of Japan were at stake.

11. My Government agrees with the Government of Japan that there are a number of important questions which could arise, not only under the Security Treaty but under the actual course of events, which it would not be appropriate to try to deal with in the Administrative Agreement. It believes,

however, that it is of great importance that the Administrative Agreement itself underline the importance of consultation on such matters as one of the “conditions for the disposition of United States forces in and about Japan”.

12. My Government considers it important frankly to recognize that such questions exist, and to provide for consultation on them, rather than ignore their existence and leave the way open to excited speculation and suspicion that secret agreements have been concluded between us.

13. The Government of Japan will recognize that the United States is carrying an enormous burden of responsibility for the maintenance of peace and that we are prepared to act both with determination and self-restraint in the difficult tasks imposed upon us. We hope that Japan will not only cooperate in fact on the day-to-day practical relationships on which Japan’s good-will and understanding have been remarkably shown, but also that Japan will join with us in proclaiming a solidarity upon which the future peace of the Pacific depends. We believe our draft does this, and at the same time makes it clear that Japan and the United States are equal partners in this relationship.

ARTICLE XXII DEFENSE MEASURES

In the event of hostilities, or imminently threatened hostilities, in the Japan area, the United States may take such actions as may be necessary to insure the security of its forces in the Japan area, and the Governments of Japan and of the United States shall immediately consult together with a view to taking necessary measures for the defense of that area and to carry out the purposes of Article I of the Security Treaty. Pending the coming into force of such individual or collective security dispositions envisaged in Article IV of the Security Treaty as will satisfactorily provide for the

maintenance of international peace and security in the Japan area, the United States may, in agreement with the Government of Japan, establish a combined command and designate a commander thereof. This commander would exercise operational command over all United States forces in the Japan area and over all Japanese security forces in Japan, except local police, capable of contributing to the defense of Japan.

(別添乙号)

Feb. 16, 1952

1. Article II, paragraph 1 be amended as follows:

1. Japan agrees to grant to the United States the use of the facilities and areas necessary to carry out the purposes stated in Article 1 of the Security Treaty. Specific facilities and areas shall be determined by the two Governments in separate arrangements. “Facilities and areas” include existing furnishings, equipment and fixtures necessary to the operation of such facilities and areas.

2. The draft of notes be amended as follows.

(1) The following be inserted as the first paragraph of the note:

In the course of our discussion on the terms of the Administrative Agreement signed today, Your Excellency has stated as the opinion of the Japanese Government that as the occupation of Japan by the Allied Powers comes to an end on the coming into force of the Treaty of Peace with Japan, the facilities and areas presently under requisition by the Occupation Forces should be released and that the use of such facilities and areas by the United States armed forces thereafter must be based on agreement between the governments of Japan and the United States. I hereby confirm that such is also the opinions of the

United States Government.

(2) The last part of the first paragraph of the original draft (beginning with “with the understanding that”) be amended as follows:

—— with the understanding that the arrangements made by the Preliminary Working Group shall be put into effect upon the effective date of the Administrative Agreement and that the task of the Preliminary Working Group would be taken over by the Joint Committee upon that date.

~~~~~

96 昭和 27 年 2 月 18 日

## 非公式会談(第 12 回)

極秘

### 第十二回非公式会談要録

二月十八日午後三時半過ぎから外交局で

先方 ラスク、ジョンソン、ボンド

当方 岡崎国務大臣、西村

先づ双方の間に、今朝ラスクから交付された第二条（施設及び区域）に対する新案文（別添甲号）について意見の合致をみたことを確認し、先方は、華府にリファーする、華府でも容認してくれることを期待するといった。

第二十二条（防衛措置）に対する米側新提案に対し、国務大臣は、別添乙号のようなステートメントをなした。尤も、国務大臣は、同ステートメントが条約局長の私案であり、政府の意見としてまとめられたものでないことをことわり、修正を加ゆることがあるかも知れぬと留保した。

ステートメント読了後、国務大臣は、正式意見は明日には申し上げられる

かと思う。緊急事態が現実におこれば統合司令部がおかれ米国人が司令官となることは、不可避である。しかし、そのことを協定に掲げることは、政府及び与党の同意し難しとするところ、それをすれば致命的打撃をうけるにきまっておる、警察予備隊の士気は、沮喪すると述べた。

ラスクは、ステートメントのうち日本のもつセキュリティー、フォーセスは国内治安のためであって憲法上対外行動に参加しえないものであることをいってあるところと、平和条約及び安保条約で日本に認められておる固有の自衛権との関係は、どう考えるのかと問うた。国務大臣は、ステートメントのその部分について、自分としても少し考えてみたいと思ったので、先刻、意見を留保するといっておいた、日本は独立国として自衛権をもっておるのだが、憲法によって、自衛権行使のための有効なる手段たる軍隊をもつことを自ら禁止しておるのだと解釈する、但し、この点については、学者で異説をとなえる向もあると答えた。

ラスクは、専門家の方で行政協定の各条のタイトルをとったがよいという意見があるので、日本側専門家と協議してほしい（当方応諾）。「防衛措置」という如き標題があると、今回の交渉で全く採りあげられなかった事項まで討議されたような誤解をうんでおもしろくないと述べた。

次で、国務大臣から、全く非公式に且つ個人の責任で、米提案の後半に対するわが対案の試案をごらんにいれるとあって、当方作成の対案第二項<sup>11</sup>を提示した。以下は、同案についての会談である。

ラスクは、「統合司令部」に言及しなければ、末尾の「憲法上の制限を逸脱してはならない」趣旨の但書を削られようかと問い、国務大臣は、この但書は、統合司令部だけのために設けたのではない、行政協定の合憲性の問題を惹起しないよう是非共おく必要を感じず、現内閣と自由党とは今日の日本における最も信頼性のある内閣及び政党である。かような内閣と政党とを、「統合司令部」や「米人司令官」の規定をおくことによって、弱化すること

<sup>11</sup> 第97文書別添甲号参照。

は、日米国交の将来にとり遺憾極まることであるといった。

ラスクは、民主党はどうかときき、国務大臣は、民主党も緑風会も「統合司令部」には絶対反対である、彼等も現実に緊急事態が発生した場合には、かような措置がとられることに異存はないと思うが、協定に書くことには反対するのである、条約は、署名国間に信頼がない限り、うまく運営されぬ、日米間の信頼を毀損すること大なる「統合司令部」—「米人司令官」の規定はおくべきでないと説いた。

ラスクは、日本におけるシチュエーションのチェンジを心配するのだともいった。

ジョンソンから、安保条約第四条に言及するを日本は好まぬかときいた。国務大臣は、一条に言及しておるから四条に言及して悪いとは思わぬ、その必要性を考えておらないのだ、レダクションをみないと、はっきり、意見はいえないと答えた。

ジョンソンは、わが方のステートメントに法制の改正が云々とあるが、そのうちには憲法の改正もふくまれるかと問うた。国務大臣は、全くの私見であるが、われわれは、ゆくゆく憲法改正も考えねばならぬと思っておる、それは、総選挙で、政府与党が多数を獲得した後にはじめて、とりあげられるものと考えておると答えた。

ラスクは、わが対案二項の「必要な措置」の次に「統合司令部をふくみ」なる数字を追加することを考えられぬか、それができたら大いにヘルプフルだといった。国務大臣は、よく考えてみようといい、最後に、今日言ったことは、すべて私見である、問題は頗る重要であるから、総理初め政府与党の限定された首脳者の意見をたたいた上で、正式な意見を述べたいといって、本件についての会談を終えた。

余談として、数日前ラスクが新聞会見をやった翌日の新聞に同氏が、日本にいる米軍と国連軍として動く米軍とに関する事項が双方ともこの行政協定の内容として規定されることに日米双方間に合意ができたという趣旨の話がされたように報じてあったが、その真相いかんとの問に対し、ラスクから、

新聞記者の誤解からきたものであって、当初からはっきりしてあるように行政協定は、国連軍として行動する米軍には適用がない、それは、別個に日米間に協定されるべきものであると釈明した。

(了)

(別添甲号)

New second sentence ART II:

Agreements on specific facilities and areas, not already reached by the two Governments by the effective date of this Agreement, shall be concluded in consultation between the two Governments through the Joint Committee provided for in Article XXIV of this Agreement.

In the course of our discussion on the terms of the Administrative Agreement signed today, Your Excellency has stated as the opinion of the Japanese Government that, as the occupation of Japan by the Allied Powers comes to an end on the coming into force of the Treaty of Peace with Japan, the use of facilities and areas by U.S. forces on the basis of occupation requisition also comes to an end on the same date; thereafter, the use of such facilities and areas by U.S. forces must be based upon agreement between the two Governments, subject to the rights which each might have under the Treaty of Peace with Japan. I hereby confirm that such is also the opinion of the United States Government.

“—— with the understanding that the arrangements made by the Preliminary Working Group shall be put into effect as agreed and that the task of the Preliminary Working Group would be taken over by the Joint Committee upon the effective date of the Administrative Agreement.”

(別添乙号)

Re. New Proposition of the U.S. Government on Article XXII

February 18, 1952

We appreciate the careful and sympathetic consideration which the United States Government has given to the views expressed by the Japanese Government on Article XXII (Defense Measures). Needless to say, my government is giving the most careful consideration to the statement that, Mr. Ambassador, you made in the course of our conversation on February 16 and the new draft of the article which was handed us at that time.

1. The inherent right of United States armed forces to take measures which it deems necessary for its own security in case of emergency is not to be disputed. On the other hand, inasmuch as such right is to be exercised within the Japanese territory, it cannot also be denied that there is a possibility of Japan's being directly involved by the actions which United States armed forces may take. It would be natural, therefore, that the Japanese Government expects to be consulted or notified at once by the United States Government on the actions which its armed forces may take in such cases. From this point of view, we appreciate the changes which have been made in the first sentence of the new draft. This part is agreeable to my Government subject to a slight change as indicated below:

I In the event of hostilities, or imminently threatened hostilities, in the Japan area, the United States may take such actions as may be necessary to insure the security of its forces in the Japan area, and the United States shall at once inform the Government of Japan the actions taken or to be taken by her, and the Governments of Japan and of the United States shall immediately consult together with a view to taking necessary measures for the defense of that area and to carry out the purposes of Article I of the Security Treaty.

2. When it comes to joint measures which may be taken by the United States and Japan in case of emergency, however, the question becomes more involved and difficult to deal with. My Government considers it an honorable duty for Japan as a sovereign nation to participate to the utmost possible extent in the effort of the overwhelming majority of free nations to organize the world for peace. It entirely agrees with the United States Government that this solidarity of free nations will work as a deterrent to aggressors and that the Security Treaty is not intended to provide machinery for waging war, but to prevent one. However, in view of the circumstances in which it finds itself at present, my Government regrets that it cannot accept what is provided in the second and third sentences of the new draft for two reasons. The first is political and the second legal.

(1) For nearly seven years Japan has been under an occupation predominantly by the United States. She has no armament. The relationship between the United States and Japan newly restored to an independent status is entirely different from those among the member nations of the North Atlantic Treaty. If a combined command is to be established and the commander thereof to be appointed by the United States, there cannot be a relationship of equal partners between the United States and Japan as in the case of NATO nations, but only that of subjugation of the latter to such commander. The Japanese people will instantly become aware of this. It cannot but be harmful to the cause of friendly relations between our two peoples and, therefore, politically unwise to have provisions for the above purposes in this Agreement.

(2) Article 9, paragraph 2, of the Constitution of Japan stipulates as follows:

In order to accomplish the aim of the preceding paragraph,



land, sea, and air forces, as well as other war potentials, will never be maintained. The right of belligerency of the state will not be recognized.

Article 62 and 63 of the Police Law provide that if deemed especially necessary for the maintenance of peace order in a state of national emergency, the Prime Minister may, upon the recommendation of the National Public Safety Commission, issue a proclamation of a state of national emergency in respect of the country as a whole or any part of it and that in such case control over the whole police shall be temporarily assumed by the Prime Minister.

Article 1 of the Cabinet Order for the National Police Reserve says that its purpose is in supplementing the strength of the National Rural Police and the Local Autonomous Police Forces to the extent necessary to maintain peace and order within the country and to guarantee the public welfare, and Article 3 stipulates that the National Police Reserve shall perform its duties by order of the Prime Minister in case of special necessity to maintain public peace.

As it is clear from the above, all the forces for national security which Japan has at present are constitutionally for the purpose of maintaining domestic order and are not supposed to engage in any belligerent action for protecting the state against threat from outside. This is also the inevitable conclusion from the provisions of Article 9, paragraph 2, of the Constitution, as cited above, which in an unequivocal way sets down a facet of the new national polity of Japan. So long as these circumstances prevail, it is legally and constitutionally impossible for the Japanese Government to enter into any agreement with a foreign government which anticipates that any such national agency may participate in a belligerent action against a third country

or which leaves room for such interpretation. It goes without saying that the Administrative Agreement should contain nothing which would entail any change upon the national polity as indicated above. And no constitutional government of a democracy can deviate from the national polity to which it owes its very existence.

3. For these reasons my government cannot agree to the second and third sentences of the new draft as they are written. This, however, does not mean that Japan will not cooperate with the United States armed forces in the actions which it may take for the defense of Japan and for the maintenance of peace in the Japan area. My Government intends to do so by all the means at its disposal. It can give you the assurance, Mr. Ambassador, that what Japan can do by way of such cooperation will continue to increase as her self-defense force is augmented and modifications are made in Japanese legislations. And there is of course no objection on the part of my Government to the proposition that our two Governments should be in constant consultation with a view to preparing certain program for such cooperation. It agrees with you, Mr. Ambassador, in believing that any agreement thus reached between our two governments should not be kept secret, but be made known to the public and that the Administration Agreement should embody all the agreements between the two governments and have no secret document attached thereto.

In view of these considerations, my Government is yet considering the problem with a view to finding a mutually satisfactory formula, which will be submitted to you for your consideration later on.

## 非公式会談(第 13 回)

極秘

### 第十三回非公式会談要録

二月十九日午後四時半外務局において

先方 ラスク、ジョンソン、ボンド

当方 岡崎国務大臣、西村

国務大臣から第二十二条のわが提案（別添甲号）を交付した。同案は、本日午前総理の承認をえたものである。

国務大臣は、総理が第二項の including combined command を気にされたが、説明の上、その同意をえたことを付加し、末尾の <sup>(clearly n)</sup>clearly understood は強すぎるから <sup>(clearly n)</sup>clearly をとることを説明した。

ラスクは、わが提案に感謝した。そして、次のような修正を提議した。

(イ) 第二項の書きだしを米原案の第二文章と同じくし、それに the Governments of Japan and of the United States may consult ....., and may put jointly into effect ..... とつづけること。

国務大臣は、私見として、本質的に同じであるから、異議ない。しかし、米原案の書き出しは、安保条約第四条の表現を用いながら、その全部を繰り返えしていない、特別の理由がなければ、安保条約四条の全部をくり返すがよいと思うと述べ、ラスク同意した。案文は、別添のとおりになった。

(ロ) Constitutional limitations は、日本のみに関係するような印象を与えるが、米国にも大統領の統帥権のような問題がある、双方に適用あるよう、subject to the constitutional provisions applicable to each party としたい。

国務大臣は、異存ないと思う、研究したいと答えた。

(ハ) 第一項に the United States shall at once inform the Government of Japan ..... とあるが、かような強い通報義務を米政府が受諾できるか疑問がある、immediate practicability において通報すればいいことにしてもらいたい。

国務大臣は、異存ない、shall take steps at once to inform はどうかと提案し、ラスク同意した。

以上の修正を加えた新案文（別添乙号）を作成し、双方政府に請訓することに打ち合せた。

わが方では、午後七時目黒官邸で総理に説明し、その承認をえた。

午後九時半ラスクにその旨連絡しておいた。（西村）

次で、国務大臣から、刑事才判権について日本がフィリピンより不利な条件に立たされる理由を質問されるが、その理由につきいい説明はなかろうかと尋ねたが、フィリピンの場合は基地協定だから基地の特質からくるのだとラスクはいった。又、日米間の刑法に差異があれば、日本法を犯した米軍人は米軍法廷で処罰できぬ場合がありはしまいかと尋ねたが、ラスクは、イングリッドをよんで説明させた。イングリッドの説明は、日本法で犯罪とされているものは、大体米国法でも犯罪とされておる外、同法（昨年制定）には包括的条文があって米軍人が駐在国の法律上処罰される行為をなしたときは米軍法廷で処罰しうることにしておるので、質問のような場合はないと説明した（同人は条文をよんできかせた）。

最後に国務大臣から、本件会談は対等の地位で交渉しているといいながら日本側ばかりでかけているのではないかという声をきくので、一、二回は外務省にきてもらえないかといい、ラスクは、快諾した。

以上

(別添甲号)

Japanese Draft of ARTICLE XXII

1. In the event of hostilities, or imminently threatened hostilities, in the Japan area, the United States may take such actions as may be necessary to insure the security of its forces in the Japan area, and the United States shall at once inform the Government of Japan of the action taken or to be taken by her, and the Government of Japan and of the United States shall immediately consult together with a view to taking necessary measures for the defense of that area and to carry out the purposes of Article I of the Security Treaty.

2. Nothing contained in this Agreement shall be construed as precluding the Governments of Japan and of the United States from consulting and preparing the necessary measures, including combined command, for the defense of Japan to be taken jointly by them in the event of hostilities or imminently threatened hostilities in the Japan area, nor from putting jointly into effect these measures as occasion arises, it being clearly understood that there shall be nothing in such measures which obliges either Government to go beyond its constitutional limitations.

(別添乙号)

Article XXII

1. In the event of hostilities, or imminently threatened hostilities, in the Japan area, the United States may take such actions as may be necessary to insure the security of its forces in the Japan area, and shall take steps at once to inform the Government of Japan of the action taken or to be taken by it, and the Government of Japan and of the United States shall immediately consult together with a view to taking necessary measures for the defense of that area and to carry out the purposes of Article I of the

Security Treaty.

2. Pending the coming into force of such arrangements or dispositions envisaged in Article IV of the Security Treaty as will satisfactorily provide for the maintenance of international peace and security in the Japan area, the Governments of Japan and of the United States may consult and prepare the necessary measures, including combined command, for the defense of Japan to be taken jointly by them in the event of hostilities or imminently threatened hostilities in the Japan area, and may put jointly into effect these measures as occasion arises, subject to the constitutional provisions applicable to each party.

~~~~~

98 昭和 27 年 2 月 21 日

非公式会談(第 14 回)

極秘

第十四回非公式会談要録

二月二十一日午後三時半外交部において

先方 ラスク、ジョンソン、ボンド

当方 岡崎国務大臣、西村

経費分担(二十三条)に関する議事録案に対し、国務大臣から二個所の修正を提議し、ラスクは、同意した。

ラスクは、in concert with となすのに、日米双方にヴェトー権をもたせる意味はないことと諒解して、応諾するといい、国務大臣は、了承した。わが提案の趣意は、「協議して」とあるのみでは対内的に説明上困難を感ずるが故になされたものであるといった。修正された議事録案は、別添甲号のと

おり。

第十一条に関する議事録案について、国務大臣から、わが方の修正案——第四項に関する——（別添乙号）を提示した。ラスクから *except for JFY 1952-1953* の文句は、不要である、けだし、この点は、経費に関する議事録で明年度予算については、税額を差しひいて、負担金額を米軍当局に提供していいことがうたってあるからだと述べ、当方は、削除に同意した。

第十七条（為替管理）に関する議事録案を提示した。同案は、大蔵当局とデールとの間に打合済のものであった。しかし、ラスクは、初耳なので、研究してみるといって意見を留保した。

（註）本会談で提案した修正や新案は、すべて大蔵当局と協議済のものである。大蔵当局においてはデールと打合済でもあった。

以上の外、国務大臣、ラスク間に、議事録の取扱方について意見がかわされた。国務大臣は、事実上協定の内容をなすものであり、必ずしもかくす必要はない、適宜公表してよいと思うと述べ、ラスクも同感を表した。但し、ラスクが、この問題をもちだしたとき、第三条に関する議事録で権利の内容を列挙することにしたが、議事録を公表すれば、協定から落した目的がほとんど失われるといったことを付記しなければならない。

協定の公表時期について、ラスクは、二十六日前に公表するよう米国政府がプレスすることは、絶対になんないといった。

以上

（別添甲号）

ARTICLE XXIII

Official Minutes

Mr. Rusk:

Mr. Minister, I accept Article XXIII as drafted.

Mr. Okazaki:

Mr. Ambassador, I accept Article XXIII as drafted.

As Japan may increasingly “assume responsibility for its own defense” as is indicated in the Security Treaty between the United States of America and Japan, I request that consideration be given, in the light of increased expenses required for such defense, to the reduction in expenditures as provided in paragraph 2 for maintenance of United States armed forces in Japan.

Mr. Rusk:

The United States will give such consideration. However, we desire that when Japan makes this request, it will give due consideration to increased expenses which may be required of the United States for joint and mutual defense efforts.

Mr. Okazaki:

It is my understanding that ^(the yen) the yen fund provided in paragraph 2 (b) shall be transferred to a United States Special Account by the Japanese Government on a quarterly basis. The obligation program shall also be on a quarterly basis and shall be prepared in concert with the Japanese Government. With respect to receipts, obligations and cash payments of the Special Account, monthly reports (including reports for shorter periods, if necessary) shall be promptly transmitted to the Japanese Government to facilitate necessary adjustments on subsequent transfers. Disbursements from this Account shall meet standard requirements as agreed by both parties along the line of standards required by the General Accounting Office, United States Government, with due consideration given to the standard practices in Japan, and Japanese members of the Joint Committee shall be permitted to audit the Special Account with the assistance of Government experts and with the cooperation of United States authorities.

Mr. Rusk:

I understand that disbursement of this fund will be made by the United

States. However, enabling legislation will be required of the United States Congress before such disbursement procedure can be placed in effect. As an interim measure, I understand that disbursement of these funds shall be made by Japanese disbursing offices upon presentation of a duly certified invoice by competent United States military authority, but such disbursements will be made under the programming procedures which you described.

Mr. Okazaki:

I agree. Inasmuch as payment of taxes is the normal established practice of the Japanese Government, the Japanese currency referred to in paragraph 2 (b) provided by means of a Japanese Government appropriation includes an element for payment of taxes. It is therefore understood that the 1952-3 appropriation for Defense Expenses includes taxes.

Mr. Rusk:

I understand that as a budgetary practice your defense appropriations may include an element for taxes. However, as a principle governing international relations it is basically inappropriate for one Government to pay taxes to another Government in matters pertaining to joint and mutual defense efforts. Therefore, I believe that such funds appropriated by the Japanese Government should not be ^(depleted 乏)depleted by the payment of direct taxes, since such depletion would require an increase in the contribution of the United States to offset such payments without adding to the joint and mutual defense effort. It is recognized, however, that the computations for the Japanese contribution for 1952-53 did include a tax element and therefore should include the payment of taxes. In succeeding years it is agreed that both parties will adhere to the general principle of relief from taxation and future estimates will be so computed. Such funds as are turned over to the United States from the Japanese appropriation for 1952-3 for

disbursement by the United States shall be reduced by the amount of the agreed tax element.

Mr. Okazaki:

I agree.

Mr. Rusk:

In paragraph 2 (b), "the official par value" shall mean the basic rate of exchange as set forth in the Japanese Foreign Exchange and Foreign Trade Control Law (Law No. 228, 1949); at present this rate is ¥360 = U.S. \$1.00.

In transactions between the Japanese Government and the United States Government, the middle rate of exchange as distinguished from the buying rate or selling rate shall be used.

Mr. Okazaki:

I agree.

Mr. Rusk:

It is understood that nothing in this Agreement shall prevent the United States from utilizing for the defrayment of expenses which are to be borne by the United States under this Agreement, dollar or yen funds lawfully acquired by the United States.

Mr. Okazaki:

I agree.

(別添乙号)

Official Minutes

Re Article XI

Page 2 of U.S. Draft.

The second sentence of paragraph 4 to read as follows:

—— Any funds contributed by the Japanese Government for disbursement by the United States shall be treated in the same

way as the United States Government appropriations with regard to the above tax exemption except for the JFY 1952-53.

99 昭和 27 年 2 月 23 日

非公式会談(第 15 回)

極秘

第十五回非公式会談要録

第十五回非公式会談は、二月二十三日午後四時半から外務局で開催

先方 ラスク、ジョンソン、ボンド

当方 岡崎国務大臣、西村

第二条（施設及び区域）及び第二十二条（防衛措置）について合意に到達した案文に対して華府に請訓中であったのが、回訓に接したので、この会談となった。

ラスクは、米国政府首脳部が慎重熟議を重ねて今回の訓令をよこしたものであり、両条の主要点について政府は、承認を与えてきたと前置して、次のように述べた。

第二条

本文については、第一項について軽微な修正すなわち第二文章の冒頭 Agreements on specific facilities and areas の on を as to に訂正するだけで、変更ない。

交換公文において、平和条約発効後九十日以内に合意ができなかった場合米軍が現に使用中の施設及び区域の継続使用を許与すべ旨の保障をもつと明確にするにある。これがため、交換公文の最後の項を、第二条の米原案の文言を採用することにしたと命令してきた。案文—来翰と返翰—は、

別添^{†1}のとおり。

公文の第一項にも追加の文字があるが、実質上の問題でない。（アンダーラインの部分）

第二十二条

米国政府は、日本側の陳述した事由、とくに政治的事由を諒とし、日本の現政府に困難な重荷を課すのはよろしくないと考えに至った。だから、協定には、米原案にあったような、又、合意され案文にあったような具体的事項にふれることなく、ブロードな原則規定のみをおくことで満足することにした。米国政府は、日本政府の要請にミートするため最大限度の努力をしたとあって、別添^{†2}のような案文を示した。そして、原案や合意案にあったような合同司令部とか米人司令官のような問題は、将来両政府においてとりあげるにしても、そういうことは、交換公文や議事録などにも一切残さないことにすると述べた。

上記の米案に対して、国務大臣は、左のような意見を述べた。

第二条交換公文

来翰において It is recognized that unavoidable delays may arise in the determination and preparation of facilities and areas の It is recognized that を削除して、However として初め、又

返翰において I have the honor, on behalf of the Japanese Government, to confirm that the Japanese Government recognizes that unavoidable delays may arise in the determination and preparation of facilities and areas necessary to carry out the purposes stated in Article I of the Security Treaty. Accordingly, the Japanese Government grants to the United States the continued use of those のアンダーラインした部分を削除し grants を will grant とする。

さすれば、日本側に異存ないと思う。

^{†1} 別添甲号。

^{†2} 別添乙号。

上記のわが対案については、ラスク、ジョンソンは、別室で、イングリ
ング等と協議してきた後、華府に請訓することにするといった。

第二十二条

国務大臣は、米国政府が日本政府の意見を容れられたことに謝意を表す
る、提案について、いろいろ意見はあっても、新案文に手をふれないため、
そのままのむことにしたいといい、ラスクは、総理が憲法上の困難や内政
上の困難があるにもかかわらず、米政府の要望にそわうと努力されたこと
は感謝にたえないところであり、今や米政府は、現内閣を困難な立場にお
いこむようなことはすべきでないとの考えになったのであると述べた。国
務大臣は、総理初め閣僚が統合司令部や米司令官の必要性、緊急事態下
における両国協力措置の緊要性については見解をひとしくしており、両国間
の協力については決して懸念の要ないことを保障したいといい、ジョンソ
ンは、米国政府がかように日本政府の見解に応じたことについては、リッ
デウェイ総司令官から華府に対して日本側の要請を支持してやったことが
あずかって力があると思う、このことを総理に伝えられたいと付言した。

最後に、オフィシャル・ミニュートの取扱について、これをあまりひろく
の人に配布することは、協定とは別に議事録という協定があるような感触
を与えておもしろくない。オフィシャル・ミニュートの配布は最小限にとど
めることにしようということに、ラスク、国務大臣間に話合ができた。

(別添甲号)

ARTICLE II

FACILITIES AND AREAS

1. Japan agrees to grant to the United States the use of the facilities
and areas necessary to carry out the purposes stated in Article I of the
Security Treaty. Agreements as to specific facilities and areas, not already
reached by the two Governments by the effective date of this Agreement,
shall be concluded by the two Governments through the Joint Committee

provided for in Article XXIV of this Agreement. "Facilities and areas"
include existing furnishings, equipment and fixtures necessary to the
operation of such facilities and areas.

2. At the request of either party, the United States and Japan shall
review such arrangements and may agree that such facilities and areas shall
be returned to Japan or that additional facilities and areas may be provided.

3. The facilities and areas used by the United States armed forces
shall be returned to Japan whenever they are no longer needed for purposes
of this Agreement, and the United States agrees to keep the needs for
facilities and areas under continual observation with a view toward such
return.

4. (a) When facilities and areas such as target ranges and maneuver
grounds are temporarily not being used by the United States, interim use
may be made by Japanese authorities and nationals provided that it is
agreed that such use would not be harmful to the purposes for which the
facilities and areas are normally used by the United States armed forces.

(b) With respect to such facilities and areas as target ranges and
maneuver grounds which are to be used by United States armed forces for
limited periods of time, the Joint Committee shall specify in the agreements
covering such facilities and areas the extent to which the provisions of this
Agreement shall apply.

EXCHANGE OF NOTES

U.S. to Japan

Excellency:

In the course of our discussion on the terms of the Administrative
Agreement signed today, Your Excellency has stated as the opinion of the
Japanese Government that, as the occupation of Japan by the Allied Powers

comes to an end on the coming into force of the Treaty of Peace with Japan, the use of facilities and areas by United States forces on the basis of occupation requisition also comes to an end on the same date; thereafter, the use of facilities and areas by United States forces must be based upon agreement between the two Governments, subject to the rights which each might have under the Treaty of Peace with Japan, the Security Treaty, and the Administrative Agreement. I hereby confirm that such is also the opinion of the United States Government.

In Article II, paragraph 1, of the Administrative Agreement it is stipulated that, "Agreements as to specific facilities and areas, not already reached by the two Governments by the effective date of this Agreement, shall be concluded by the two Governments through the Joint Committee provided for in Article XXIV of this Agreement." The United States Government is confident that our two Governments are agreed that consultation shall be on an urgent basis in order to complete such arrangements at the earliest possible date. With this in mind, the United States Government is prepared to join with the Japanese Government in constituting a Preliminary Working Group, consisting of a representative and the necessary staff from each Government, to begin such consultations immediately, with the understanding that the arrangements made by the Preliminary Working Group shall be put into effect as agreed and that the task of the Preliminary Working Group would be taken over by the Joint Committee upon the effective date of the Administrative Agreement.

It is recognized that unavoidable delays may arise in the determination and preparation of facilities and areas necessary to carry out the purposes stated in Article I of the Security Treaty. It would be much appreciated, therefore, if Japan would grant the continued use of those particular facilities and areas, with respect to which agreements and arrangements

have not been completed by the expiration of 90 days after the effective date of the Treaty of Peace with Japan, pending the completion of such agreements and arrangements.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

EXCHANGE OF NOTES

Japan to U.S.

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date in which Your Excellency has informed me as follows:

"

."

The Japanese Government fully shares the desire of the United States Government to initiate consultations on an urgent basis in order to complete arrangements for the use of facilities and areas at the earliest possible date. The Japanese Government agrees, therefore, to the immediate constitution of the Preliminary Working Group referred to in Your Excellency's Note, with the understanding that the arrangements made by the Preliminary Working Group shall be put into effect as agreed and that the task of the Preliminary Working Group would be taken over by the Joint Committee upon the effective date of the Administrative Agreement.

With full appreciation of the contents of Your Excellency's Note, I have the honor, on behalf of the Japanese Government, to confirm that the Japanese Government recognizes that unavoidable delays may arise in the determination and preparation of facilities and areas necessary to carry out the purposes stated in Article I of the Security Treaty. Accordingly, the Japanese Government grants to the United States the continued use of those

particular facilities and areas, with respect to which agreements and arrangements have not been completed by the expiration of 90 days after the effective date of the Treaty of Peace with Japan, pending the completion of such agreements and arrangements.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(別添乙号)

ARTICLE XXII

In the event of hostilities, or imminently threatened hostilities, in the Japan area, the Governments of the United States and Japan shall immediately consult together with a view to taking necessary joint measures for the defense of that area and to carry out the purposes of Article I of the Security Treaty.

~~~~~

100 昭和 27 年 2 月 26 日

## 全体会議(第 10 回)

日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基づく

行政協定の協議のための合同会議公式議事録

千九百五十二年二月二十六日

次の主要な代表が出席した。

日本国 岡崎国務大臣  
井口外務次官  
西村条約局長  
伊関国際協力局長  
石原主計局次長

合衆国 ディーン・ラスク大使  
アール・ジョンソン次官補  
シーボルト大使  
A・L・ハムブレン將軍  
L・L・ウィリアムス將軍  
ナイルス・W・ボンド氏  
R・イングリリング氏

事務局

外 務 省 藤崎条約第一課長  
合衆国政治顧問室 R・B・フィン氏  
合衆国政治顧問室 コッソイ嬢

ラスク氏は、議長として、専門委員会及び起草委員会から提出された協定草案の本文が合衆国にとって同意しうるものであると述べた。同氏は、議事録に採録するため、協定の各条項に関して評釈を行うことにしたいと述べた。

岡崎氏は、日本国の閣議が、当日午前、協定草案を承認したこと及び日本国政府が協定草案を承認するための手続を完了したことを伝えることができるのは喜ばしいと述べた。

ラスク氏は、感謝の意を表し、また、本国政府から最終的な訓令を間もなく受取るものと期待していると述べた。

ラスク氏及び岡崎氏は、専門委員会の業績に対し感謝の意を表した。

行政協定草案のある条項に関し、議事録に採録するため、次のような個々の陳述が行われた。

第一条

ラスク氏は、次の陳述を行った。

「合衆国軍隊が、第三国国民である高級熟練技術者をもつばら合衆国軍隊に雇用するために日本国に入国させる場合もあるであろう。合衆国は、そのような技術者を軍属の中に含める問題を合同委員会に提起し、合同委

員会が本件に関する相互の取極を行うこととしたい。」

岡崎氏は、「これに同意する。」と述べた。

### 第三条

ラスク氏は、次の陳述を行った。

「第一項に関し、合衆国は、この権利、権力及び権能が、この協定の目的を遂行するのに必要な限度において、特に、次のことを行う権利、権力及び権能を含むものであると了解する。

- a. 施設及び区域を構築（しゅんせつ及び埋立を含む。）し、運営し、維持し、利用し、占有し、警備し、及び管理すること
- b. 建物又はその他の工作物を移動し、それらに対し変更を加え、定着物を附加し、又は附加物を建立すること及び補助施設とともに附加的な建物又はその他の工作物を構築すること
- c. 港湾、水路、港門及び投錨地を改善し、及び深くすること並びにこれらの施設及び区域に出入するために必要な道路及び橋りょうを構築し、又は維持すること
- d. 施設及び区域の能率的な運営及び安全のため軍事上必要とされる限度で、その施設及び区域を含む又はその近傍の水上、空間又は地上において船舶及び舟艇、航空機並びにその他の車両の投錨、繫留、着陸、離陸及び操作を管理すること（禁止する権利を含む。）
- e. 合衆国が使用する路線に軍事上の目的で必要とされる有線及び無線の通信施設を構築すること。前記には、海底電線及び地中電線、導管並びに鉄道からの引込線を含む。
- f. 施設又は区域において、いずれの型態のものであるかを問わず、必要とされる又は適当な地上若しくは地下、空中又は水上若しくは水中の設備、兵器、物資、装置、船舶又は車両を構築し、設備し、維持し、及び使用すること。前記には、気象観測の体系、空中及び水上航行用の燈火、無線電話及び電波探知の装置並びに無線装置を含む。」

岡崎氏は、「私は、この了解が日本政府にとって同意できるものである

ことを確認する。」と述べた。

### 第五条

岡崎氏は、次の陳述を行った。

「日本国政府は、第五条に関連して、次のように了解する。

- (a) 『合衆国及び合衆国以外の国の船舶……で、合衆国によって、合衆国のために又は合衆国の管理の下に公の目的で運航されるもの』とは、合衆国公有船舶及び合衆国被用船舶（裸用船、航海用船及び期間用船契約によるもの）をいう。一部用船契約によるものは、含まれない。商業貨物及び私人たる旅客がこれらの船舶に積載されるのは、例外的な場合のみに限る。
- (b) 本条の日本国の港とは、通常『開港』をいう。
- (c) 『適当な通告』をする義務を免除されるのは、合衆国軍隊の安全のため又は類似の理由のため必要とされる例外的な場合に限られる。
- (d) 本条に特に定のある場合を除く外、日本国の法令の適用があるものとする。

ラスク氏は、「私は、合衆国政府がこの了解に同意するものであることを確認する。」と述べた。

ラスク氏は、「第五条2に関して、合衆国は、施設及び区域への出入及びその間の移動は、使用料その他の課徴金を免除されるものと了解する。」と述べた。

岡崎氏は、「同意する。」と述べた。

### 第七条

岡崎氏は、次の陳述を行った。

「第七条に関して、日本国政府の警察機関に適用される電気通信料金は、警察機関の通信施設が日本国政府のその他の機関の通信施設に合体した時に定められたものであつて、特別の低料率であることを述べておきたい。この施設をきよ出したので、警察機関に特惠料率を与えることが望ましいと考えられた。この低料率は、また、警察予備隊にも現在適用されている。」

ラスク氏は、この情報に謝意を表し、且つ、次の陳述を行つた。

「この点に関して、私は、日本国が合衆国の安全保障軍に与える待遇における無差別の原則を合衆国は重視するものであることを申し述べたく、且つ、日本国にある合衆国軍隊に適用される電気通信料率の問題が、合同委員会によつて研究されるよう提議したい。当方としては、当分の間、警察以外の日本国政府の各省各庁が支払う最低料率を支払う用意がある。もつとも当方としては、合衆国が、相当期間に亘つて、警察予備隊が支払う料金よりも高率の料金を支払うべきであるとは考えておらず、従つて、合同委員会に、この問題を慎重に検討し、且つ適当な勧告を与えるよう要請したい。」

岡崎氏は、「合同委員会がこの基礎にたつて問題を検討し、<sup>(且つ)</sup>、適当な勧告を行うべきことに同意する。」と述べた。

#### 第八条

ラスク氏は、次の陳述を行つた。

「合衆国政府は、第八条に関して、日本国が、通常日本国自身のために又は国際協定その他に基いて国際社会のために行う気象業務の費用を合衆国が負担することを期待されるとは考えておらず、従つて、第八条に基いて合衆国の負担となるべき経費は、合衆国軍隊にそのような情報及び業務を供与するために要する附加的費用である増加分に限定されると了解している。私は、合同委員会が、適当な勧告を行うために、本条に関連する経費の問題をこの一般的な原則に基いて検討するよう提議したい。」

岡崎氏は、「貴下の提議に同意する。」と述べた。

#### 第十一条

ラスク氏は、「3(a)は、貨物の船積が所有者の旅行と同時であることを必要とするものでなく、また、積込又は船積が一回であることを要求するものでもないと了解する。」と述べた。

岡崎氏は、「同意する。」と述べた。

ラスク氏は、また、「5(c)にいう『軍事貨物』とは、武器及び備品に限

定されるものでなく、合衆国政府の船荷証券により合衆国軍隊に向けて船積されるすべての貨物をいうものと了解する。この『軍事貨物』という用語は、合衆国軍隊に向けて船積される貨物を合衆国政府の他の機関に向けて船積される貨物と区別するために用いたのである。」と述べた。

岡崎氏は、「同意する。」と述べた。

ラスク氏は、また、「9(b)及び(c)に関して、『合衆国軍隊は、……可能なすべての援助を与えなければならない』とは、合衆国軍隊による合理的な且つ実措施的な措置をいうものと了解されたい。」と述べた。

岡崎氏は、「私は、そのように了解している。」と述べた。

#### 第十二条

岡崎氏は、「私は、合同委員会その他の適当な者が日本国及び合衆国両国の経済関係の法令及び商慣習の相違から生ずる調達契約に関する紛議の満足すべき解決につき研究することを提案したい。」と述べた。

ラスク氏は、「私もその問題を研究すべきだと思う。」と述べた。

岡崎氏は、次の陳述を行つた。

「最終的には合衆国軍隊が使用する物資の購入に関する課税免除を確保する手続について、次の記録を残すことを提議する。

1 合衆国軍隊に向けて託送され、又は仕向けられた資材、需品及び備品が、合衆国軍隊の監督の下に、もつぱら第二条に掲げる施設及び区域の構築、維持若しくは管理のための契約若しくは施設及び区域内にある軍隊の維持のための契約を履行するため使用され、又はその全部若しくは一部が消費されることとなつていないか、あるいは、当該軍隊が使用する物品若しくは施設に最終的には合体させられるものである旨の適当な証明を合衆国軍隊がした場合には、合衆国軍隊の権限のある代表者が、生産者から直接に当該資材、需品及び備品の引渡を受け取るものとする。この場合、物品税及び揮発油税の徴収手続は、進めないものとする。

2 施設及び区域における前記の資材、需品及び備品の受領は、合衆国

軍隊の権限のある官憲から日本国の当局に対して行われる。

3 物品税及び揮発油税の徴収手続は、次に定めるいずれかの時期まで進めないものとする。

(a) 合衆国軍隊が、前記の資材、需品及び備品の消費の量又は程度を確認して証明する時

(b) 合衆国軍隊が使用する物品又は施設に合体させられた前記の資材、需品及び備品の量を確認して証明する時

4 3(a)又は(b)に従って証明された資材、需品及び備品は、その経費が合衆国政府予算から支払われ、又は日本国政府が合衆国の支出にあてる経費から支払われる限り、物品税及び揮発油税を免除されるものとする。

ラスク氏は、「この手続は、わが政府にとって満足すべきものであろう。千九百五十一年の相互安全保障法の規定に基いて承認された軍事経済援助計画のために合衆国が日本国において行う物資の調達に関する課税問題を含め、広汎な租税問題についてわが政府が、近い将来、貴国政府と討議することを希望することは疑ないところである。現在の討議に関連して、この種の問題を提起するのは、これまでのところ实际的でもなかったし、また、適当でもなかった。」と答えた。

### 第十三条

ラスク氏は、「第十三条2及び第十四条6に関して、合衆国軍隊における勤務又は合衆国軍隊若しくは第十五条に定める諸機関による雇用の結果として、あるいは合衆国政府と合衆国において結んだ契約に基いて日本国で受ける所得は、日本国の源泉から発生する所得として取り扱われず、また、認められないと了解する。」と述べた。

岡崎氏は、「同意する。」と述べた。

### 第十五条

ラスク氏は、「私は、本条が起草委員会に回付された時に到達した次の了解、すなわち、通常海外で同様の特権を与えられている合衆国政府のそ

の他の官吏及び職員が1に掲げる施設を利用することに異議がないということを確認したい。」と述べた。

岡崎氏は、「了承する。」と述べた。

### 第十七条

岡崎氏は、次の陳述を行った。

「本条3に関して、日本国政府は、次のように了解する。

- a. (a)及び(c)にいう『犯罪の未遂』とは、その未遂自体が日本国の法律に基いて罪として処罰することができるものの場合をいう。
- b. (d)のいかなる規定も、日本国憲法で保障されるすべての者の住居の不可侵の権利の侵害を許容するものと解釈されてはならない。
- c. (g)に定める『本条3(a)に従って逮捕することができる者に関する場合は、この限りでない。』という除外規定は、次の場合を含む。

- 1 犯人を逮捕する目的をもつてする搜索及び差押
- 2 逮捕された犯人に対する証拠の収集のための搜索及び差押
- 3 犯人捜査のための搜索及び差押。」

ラスク氏は、「私は、この了解が合衆国政府の同意できるものであることを確認する。」と述べた。

ラスク氏は、次の陳述を行った。

「当方は、日本国政府が、第二十三条に基いて合衆国軍隊、その設備及び財産の十分な安全及び保護を規定するために必要な立法を求めることに同意するという事実を了承する。適当な時期に、当方は、当方の軍隊が使用する施設及び区域の近傍において人を逮捕することに関し、合衆国軍事警察に民事警察が有するある種の権利及び権限を行使することを許すために、更になんらかの立法が望ましいかどうかを日本国政府と検討したい。

本条4に関し、合衆国は、この項に基いて生ずる事件について合衆国の軍事裁判所が行った処分を日本国の当局に通告することに同意した。その場合、通告の手続はなるべく簡易でなければならないこと、且つ、合同委員会は貴国政府の利益を完全に満足させ、同時に不必要な行政上の負担又

は手続を避けるような取極を、経験を基礎として作成することについて、貴方及び当方が同意見であると信ずる。」

岡崎氏は、「完全に了承する。」と述べた。

#### 第十九条

岡崎氏は、次の陳述を行った。

「本条に関して、日本国政府は、合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族並びに第十四条に掲げる者以外の者に対する、合衆国軍隊及び第十五条に規定する諸機関の日本国における支払が日本国の外国為替の法令に従って行われ、この支払においては、基準為替相場が用いられるものと了解する。」

ラスク氏は、「私は、日本国政府のこの了解が合衆国政府にとって同意できるものであることを確認する。」と述べた。

#### 第二十条

岡崎氏は、次の陳述を行った。

「本条に関して、日本国政府は、第二十条の規定の遵守を確保するために、日本国における軍用銀行施設の維持及び運営を監督する合衆国の当局は日本国政府の大蔵省に対し毎月の円と交換された軍票の金額を月報により証明するものと了解する。」

ラスク氏は、「私は、日本国政府のこの了解が合衆国政府にとって同意できるものであることを確認する。」と述べた。

#### 第二十一条

ラスク氏は、「私は、通常海外で同様の特権を与えられている合衆国の政府のその他の官吏及び職員が合衆国軍事郵便局を利用することに異議がないものと了解する。」と述べた。

岡崎氏は、「異議がない。」と述べた。

#### 第二十五条

岡崎氏は、次の陳述を行った。

「日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約に示されているように、

日本国が漸増的に『自国の防衛のため自ら責任を負う』ことあるべきに应じ、そのような防衛のための経費が増加するということにかんがみて、日本国にある合衆国軍隊の維持のための2に規定する経費の減額に考慮が払われるよう要請する。」

ラスク氏は、次のとおり回答した。

「合衆国は、そのような考慮を払おう。しかし、当方としては、日本国が、そのような要請をするに当って、共同及び相互的の防衛の努力のため必要とされる合衆国の経費も増加することについて妥当な考慮を払われるよう希望する。」

岡崎氏は、次の陳述を行った。

「私は、次のとおり了解している。すなわち、2(b)に規定する円資金は、日本国政府が四半期ごとに合衆国特別勘定に繰り入れることになる。支出負担行為の計画は、四半期ごとに日本国政府と共同して作成される。特別勘定の収入、支出負担行為及び現金支払については、月報（必要な場合には、更に短期間についての報告を含む。）を、その後の繰入れについて必要な調整を容易にするため、遅滞なく日本国政府に送付するものとする。この勘定からの支出は、日本国における標準慣行に妥当な考慮を払い、合衆国政府会計検査院が要求する標準の線にそつて両当事者が合意する標準要件に合致するものとし、また、合同委員会の日本国委員は、政府専門家の援助及び合衆国の当局の援助を得て特別勘定を監査することができる。」

ラスク氏は、次のとおり回答した。

「私は、この資金の支出が合衆国によつて行われるものと了解する。しかし、前記の支出手続が実施に移される前に、合衆国議会の授權立法が必要とされる。臨時的措置として、これらの資金の支出は日本国の支出官吏によつて行われるが、その支出は貴下の説明された計画手続に従って行われるものと了解する。」

岡崎氏は、同意を表明し、且つ、次のとおり述べた。

「租税の納付は日本国政府の通常確立された慣行であるから、日本国

政府の歳出予算によつて使用に供される2(b)に掲げる日本国通貨の中には、租税の納付のための要素が含まれている。従つて、千九百五十二年―五十三年（昭和二十七年度）防衛費歳出予算は、税込みのものであると了解する。」

ラスク氏は、次の陳述を行つた。

「私は、貴方の防衛費予算が予算慣行として租税の要素を含むことができるものであると了解する。しかし、国際関係を律する原則として、共同及び相互的の防衛の努力に関する事項において、一国が他国に租税を納付することは、根本的に不適當である。従つて、当方は、日本国政府によつて予算化されるこれらの資金を直接税の納付に消費すべきではないと信ずる。その理由は、このような消費が、共同及び相互的の防衛の努力には資するところがなくして、かかる租税納付分を補うため合衆国の負担分に増額を必要とすることになるからである。しかし、千九百五十二年―五十三年（昭和二十七年度）の日本側負担分の算定は、租税の要素を含んでおり、従つて、租税の納付を含むべきであると認められる。今後は、両当事者は、租税の免除の一般原則を遵守し、将来の見積りをこの方法により算定することに合意する。千九百五十二年―五十三年（昭和二十七年度）に合衆国が支出するため日本国予算から合衆国（勘定）に移される資金は、合意される租税要素の額だけ減額されるものとする。」

岡崎氏は、「同意する。」と述べた。

ラスク氏は、「2(b)において、『公定の平価』とは、日本国の外国為替及び外国貿易管理法（昭和二十四年法律第二百二十八号）に定める基準外国為替相場をいう。現在、この相場は、一米ドル対三百六十円である。日本国政府と合衆国政府との間の取引においては、買相場又は売相場とは別な中間為替相場を用いるものとする。」と述べた。

岡崎氏は、同意を表明した。

ラスク氏は、「この協定のいかなる規定も、合衆国がこの協定に基いて負担すべき経費の支出のため、合衆国が合法的に取得したドル又は円資金

を利用することを妨げないものと了解する。」と述べた。

岡崎氏は、同意した。

ラスク氏は、「日本国との平和条約の効力の発生に先き立つて、合衆国軍隊の維持のため日本国が行つた支出負担行為で同条約の効力発生の日において支出未済残高となるものは、日本国の責任とすることが了解され、且つ、合意される。」と述べた。

岡崎氏は、「本件は、了解する。」と述べた。

## 第二十八条

岡崎氏は、「第十七条1に、『千九百五十一年六月十九日にロンドンで署名された「軍隊の地位に関する北大西洋条約当事国間の協定」が合衆国について効力を生じたときは、合衆国は、直ちに、日本国の選択により、日本国との間に前記の協定の相当規定と同様の刑事裁判権に関する協定を締結するものとする。』と述べられている。私は、合衆国政府がこの約束をされたことを感謝する。今後経験を積むに従つて、その他の問題で相互に討議することが望ましいものが出てくることもあろう。」と述べた。

ラスク氏は、「そのことこそ、第二十八条の目的であり、私は、合衆国政府がいつでも、われわれのいずれかが本条に基いて提起しようと希望する事項を討議する用意があることを保証することができる。」と述べた。

ラスク氏は、行政協定の公式締結のための会合が、両代表間の討議によつて非公式に取り極められるべきことを提議した。

岡崎氏は、これに同意する旨を述べた。

非公式会談(第 16 回)

極秘

第十六回非公式会談要録

二十八日午前九時外交局において

先方 ラスク、ジョンソン、シーボルト

当方 岡崎国務大臣、西村

ラスクから、今朝六時華府からラスク及びジョンソン両名に対し協定に署名してよい旨電訓に接したことを披露した。

次で、署名と公表の日時打合にはいり、国務大臣から、日本側では、(イ)正午調印し、夕刻公表し、その間、国会に対し説明をするという方式と<sup>(ロ)(\*)</sup>今夕調印し明朝公表するという方式とが考えられており、総理が対国会の関係から後の方式を強く希望されておるが、只今官房長官が総理と相談中である、その結果をまちたいと述べ、その間いろんな手順を考えて思案にくれた形であった。しかし、国務大臣から長官に連絡の結果、正午調印、二時公表、二時衆議院報告、三時参議院報告ということに総理が同意されたことがわかり、即座に、そのとおりに取り運ぶことに決定した。

ひきつづいて、議事録に、米国側が署名の全権をえたことを残すために、本会議として、議事をつづけ、議事録をつくった。

本会議を終えてから、ラスクは、議事録の取扱について、これは classify はしないが、パブリシティーを与えぬよう、又、議事録が協定の一部であるかのような印象を与えることは、避けたいといい、国務大臣は、同感の意を表した。

了

全体会議(第 11 回)<sup>†1</sup>

SECRET SECURITY INFORMATION

ELEVENTH MEETING

February 28, 1952

JOINT MEETING FOR NEGOTIATION OF  
ADMINISTRATIVE AGREEMENT

OFFICIAL MINUTES

The following principal representatives were present:

United States

Special Representative Dean Rusk

Assistant Secretary Earl Johnson

Ambassador W. J. Sebald

Brig. Gen. L. L. Williams

Japan

Minister K. Okazaki

Mr. K. Nishimura

Secretariat

Mr. R. B. Finn, USPOLAD

Mr. Okazaki sat as Chairman.

It was agreed to append the Minutes of this meeting to those of the Tenth Meeting and that approval of both these Minutes would be by

<sup>†1</sup> 本会議の和文議事録は見当らない。末尾に岡崎外務大臣とラスク大使の署名あり。

initialing by Mr. Okazaki and Mr. Rusk.

Mr. Rusk stated that the President had approved the text of the Agreement and had authorized him and Assistant Secretary Johnson to sign the Agreement for the United States. Mr. Okazaki said he was pleased to hear that the President had approved the text. He said that he had been authorized to sign the Agreement on behalf of the Japanese Government, and he proposed that the signing ceremony be held at noon today and that the text of the Agreement be released to the press at 2:00 p.m. Mr. Rusk said this was agreeable and proposed that the ceremony be held at the Foreign Office.

Details regarding press briefings were discussed.

It was agreed that the Minutes of the eleven plenary meetings should be declassified and made available for official use by both Governments, but that these Minutes should not be given any emphasis in public statements.

The meeting was adjourned at 10:00 a.m.

103 昭和 27 年 2 月 28 日

## 日米行政協定

付 記 昭和 27 年 2 月 28 日 岡崎・ラスク交換公文

日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基づく行政協定

### 前文

日本国及びアメリカ合衆国は、千九百五十一年九月八日に、日本国内及びその附近における合衆国の陸軍、空軍及び海軍の配備に関する規定を有する安全保障条約に署名したので、

また、同条約第三条は、合衆国の軍隊の日本国内及びその附近における配備を規律する条件は両政府間の行政協定で決定すると述べているので、

また、日本国及びアメリカ合衆国は、安全保障条約に基づく各自の義務を具体化し、且つ、両国民間の相互の利益及び敬意の緊密なきずなを強化する実質的な行政取極を締結することを希望するので、

よつて、日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、次に掲げる条項によりこの協定を締結した。

### 第一条

この協定において、

- (a) 「合衆国軍隊の構成員」とは、日本国の領域にある間におけるアメリカ合衆国の陸軍、海軍又は空軍に属する人員で現に服役中のものをいう。
- (b) 「軍属」とは、合衆国の国籍を有する文民で日本国にある合衆国軍隊に雇用され、これに勤務し、又はこれに随伴するもの（通常日本国に在留する者及び第十四条1に掲げる者を除く。）をいう。この協定のみの適用上、合衆国及び日本国の二重国籍者で合衆国が日本国に入れたものは、合衆国国民とみなす。
- (c) 「家族」とは、次のものをいう。



- (1) 配偶者及び二十一才未満の子
- (2) 父母及び二十一才以上の子で、その生計費の半額以上を合衆国軍隊の構成員又は軍属に依存するもの

## 第二条

- 1 日本国は、合衆国に対し、安全保障条約第一条に掲げる目的の遂行に必要な施設及び区域の使用を許すことに同意する。個々の施設及び区域に関する協定は、この協定の効力発生の日までになお両政府が合意に達していないときは、この協定の第二十六条に定める合同委員会を通じて両政府が締結しなければならない。「施設及び区域」には、当該施設及び区域の運営に必要な現存の設備、備品及び定着物を含む。
- 2 日本国及び合衆国は、いずれか一方の当事者の要請があるときは、前記の取極を再検討しなければならない。また、前記の施設及び区域を日本国に返還すべきこと又は新たに施設及び区域を提供することを合意することができる。
- 3 合衆国軍隊が使用する施設及び区域は、この協定の目的のため必要でなくなったときは、いつでも、日本国に返還しなければならない。合衆国は、施設及び区域の必要性を前記の返還を目的としてたえず検討することに同意する。
- 4 (a) 合衆国軍隊が射撃場及び演習場のような施設及び区域を一時的に使用していないときは、日本国の当局及び国民は、それを臨時に使用することができる。但し、この使用が、合衆国軍隊による当該施設及び区域の正規の使用の目的にとって有害でないことが合意された場合に限る。
- (b) 合衆国軍隊が一定の期間を限って使用すべき射撃場及び演習場のような施設及び区域に関しては、合同委員会は、当該施設及び区域に関する協定中に、適用があるこの協定の規定の範囲を明記しなければならない。

## 第三条

- 1 合衆国は、施設及び区域内において、それらの設定、使用、運営、防衛又は管理のため必要な又は適当な権利、権力及び権能を有する。合衆国は、

また、前記の施設及び区域に隣接する土地、領水及び空間又は前記の施設及び区域の近傍において、それらの支持、防衛及び管理のため前記の施設及び区域への出入の便を図るのに必要な権利、権力及び権能を有する。本条で許与される権利、権力及び権能を施設及び区域外で行使するに当たっては、必要に応じ、合同委員会を通じて両政府間で協議しなければならない。

- 2 合衆国は、前記の権利、権力及び権能を、日本国の領域への、領域からの又は領域内の航海、航空、通信又は陸上交通を不必要に妨げるような方法によつては行使しないことに同意する。合衆国が使用する電波放射の装置が用いる周波数、電力及びこれらに類する事項に関するすべての問題は、相互の取極により解決しなければならない。一時的の措置として、合衆国軍隊は、この協定が効力を生ずる時に留保している電力、設計、放射の型式及び周波数の電子装置を日本側からの放射による妨害を受けないで使用する権利を有する。
- 3 合衆国軍隊が使用する施設及び区域における作業は、公共の安全に妥当な考慮を払って行わなければならない。

## 第四条

- 1 合衆国は、この協定の期間満了の際又はその前に日本国に施設及び区域を返還するに当たって、当該施設及び区域をそれらが合衆国軍隊に提供された時の状態に回復し、又はその回復の代りに日本国に補償する義務を負わない。
- 2 日本国は、この協定の期間満了の際又はその前における施設及び区域の返還の際、当該施設及び区域に加えられている改良又はそこに残される建物若しくはその他の工作物について、合衆国にいかなる補償をする義務も負わない。
- 3 前記の規定は、合衆国が日本国との特別取極に基いて行う建設には適用しない。

## 第五条

- 1 合衆国及び合衆国以外の国の船舶及び航空機で、合衆国によつて、合衆

国のために又は合衆国の管理の下に公の目的で運航されるものは、入港料又は着陸料を課せられないで日本国の港又は飛行場に出入する権利を与えられる。この協定による免除を与えられない貨物又は旅客がそれらの船舶又は航空機に積載されているときは、日本国の当局に通告を与えなければならない。それらの貨物又は旅客は、日本国の法令に従って入国させなければならない。

2 1に掲げる船舶及び航空機、合衆国政府所有の車両（機甲車両を含む。）並びに合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族は、合衆国軍隊が使用する施設及び区域に出入し、それらの間を移動し、並びにそれらの施設及び区域と日本国の港との間を移動する権利を与えられる。

3 1に掲げる船舶が日本国の港に入る場合には、通常の状態においては、日本国の当局に適当な通告をしなければならない。前記の船舶は、強制水先を免除される。但し、水先人を使用したときは、相当な料率で水先料を支払わなければならない。

#### 第六条

1 すべての非軍用及び軍用の航空交通管理及び通信の体系は、緊密に協調して発達を図るものとし、且つ、集団安全保障の利益を達成するため必要な程度に整合するものとする。この協調及び整合を図るため必要な手続及びそれに対するその後の変更は、相互の取極によつて定める。

2 合衆国軍隊が使用する施設及び区域並びにそれらに隣接する領水又はそれらの近傍に置かれ、又は設置される燈火その他の航行補助施設及び航空保安施設は、日本国で使用されている様式に合致しなければならない。これらの施設を設置した日本国及び合衆国の当局は、その位置及び特徴を相互に通告しなければならない。且つ、それらの施設を変更し、又は新たに設置する前に予告をしなければならない。

#### 第七条

合衆国軍隊は、日本国政府の各省各庁に当時適用されている条件よりも不利でない条件で、日本国政府に属し、又は日本国政府によつて管理され、若

しくは規制されるすべての公益事業及び公共の役務を利用する権利並びにその利用における優先権を享有する権利を有する。

#### 第八条

日本国政府は、現行の手続で、次の気象業務を合衆国軍隊に提供することを約束する。但し、その手続は、随時に両政府間で合意されるべき変更又は日本国が国際民間航空機関若しくは世界気象機関の加盟国となつた結果として生ずべき変更を受けるものとする。

(a) 地上及び海上からの気象観測（「X」及び「T」という位置にある気象観測船からの観測を含む。）

(b) 気象資料（中央気象台の定期的概報及び過去の資料を含む。）

(c) 航空機の安全且つ正確な運航のため必要な気象情報を報ずる電気通信業務

(d) 地震観測の資料（地震から生ずる津波の予想される程度及びその津波の影響を受ける区域の予報を含む。）

#### 第九条

1 合衆国は、この協定の目的のため合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族である者を日本国に入れる権利を有する。

2 合衆国軍隊の構成員は、日本国の旅券及び査証に関する法令の適用から除外される。合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族は、外国人の登録及び管理に関する日本国の法令の適用から除外される。但し、日本国の領域に永久的な居所又は住所を有する権利を取得するものとみなしてはならない。

3 合衆国軍隊の構成員は、日本国への入国又は日本国からの出国に当つては、次の文書を携行しなければならない。

(a) 氏名、生年月日、階級及び番号、軍の区分並びに写真を掲げる身分証明書

(b) 合衆国軍隊の構成員としての個人の身分又は集団の地位及び命令された旅行を証明する個別的又は集団的旅行の命令書

合衆国軍隊の構成員は、日本国にある間の身分証明のため、前記の身分証明書を携行しなければならない。

- 4 軍属、その家族及び合衆国軍隊の構成員の家族は、合衆国の当局が発給した適当な文書を携行し、日本国への入国若しくは日本国からの出国に当って又は日本国にある間その身分を日本国の当局が確認することができるようにしなければならない。
- 5 本条 1 に基いて日本国に入国した者の身分に変更があつてその者が前記の入国の権利を有しなくなつた場合には、合衆国の当局は、日本国の当局に通告するものとし、また、その者が日本国から退去することを日本国の当局によつて要求されたときは、日本国政府の負担によらないで相当の期間内に日本国から輸送することを確保しなければならない。

#### 第十条

- 1 日本国は、合衆国が合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族に対して発給した運転許可証若しくは運転免許証又は軍の運転許可証を、運転者試験又は手数料を課さないで、有効なものとして承認するものとする。
- 2 合衆国軍隊及び軍属の公用車両は、それを容易に識別させる明確な番号標又は個別の記号を付けていなければならない。
- 3 合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族の私有車両は、日本国民に適用される条件と同一の条件で取得する日本国の登録番号標を付けていなければならない。

#### 第十一条

- 1 この協定中に規定がある場合を除く外、合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族は、日本国の税関当局によつて執行される法令に服するものとする。
- 2 合衆国軍隊、合衆国軍隊の公認調達機関又は第十五条に定める諸機関が合衆国軍隊の公用のため又は合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族の使用のため輸入するすべての資材、需品及び備品並びに合衆国軍隊が専用すべき資材、需品及び備品又は合衆国軍隊が使用する物品若しくは

施設に最終的には合体されるべき資材、需品及び備品は、日本国に入れることを許される。この輸入には、関税その他の課徴金を課さない。前記の資材、需品及び備品は、合衆国軍隊、合衆国軍隊の公認調達機関又は第十五条に定める諸機関が輸入するものである旨の適当な証明書（合衆国軍隊が専用すべき資材、需品及び備品又は前記の軍隊が使用する物品若しくは施設に最終的には合体されるべき資材、需品及び備品にあつては、合衆国軍隊が前記の目的のために受領すべき旨の適当な証明書）を必要とする。

- 3 合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族に仕向けられ、且つ、これらの者の私用に供せられる財産には、関税その他の課徴金を課する。但し、次のものについては、関税その他の課徴金を課さない。
  - (a) 合衆国軍隊の構成員若しくは軍属が日本国で勤務するため最初に到着した時に輸入し、又はそれらの家族が当該合衆国軍隊の構成員若しくは軍属と同居するため最初に到着した時に輸入するこれらの者の私用のための家具及び家庭用品並びにこれらの者が入国の際携行する私用のための携帯品
  - (b) 合衆国軍隊の構成員又は軍属が自己又はその家族の私用のため輸入する車両及び部品
  - (c) 合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族の私用のため合衆国において通常日常用として購入されるような種類の相当量の衣類及び家庭用品で、合衆国軍事郵便局を通じて日本国に郵送されるもの
- 4 2 及び 3 で与える免除は、物品の輸入の場合のみに適用するものとし、輸入の際税関当局が徴収する関税及び内国消費税が既に徴収された物品を購入する場合にその関税及び内国消費税を払いもどすものと解してはならない。
- 5 税関検査は、次の場合には行わないものとする。
  - (a) 命令により日本国に入国し、又は日本国から出国する合衆国軍隊の部隊又は合衆国軍隊の構成員
  - (b) 公用の封印がある公文書

- (c) 合衆国軍事郵便線路上にある郵便物及び合衆国政府の船荷証券により船積される軍事貨物
- 6 日本国及び合衆国の当局が相互に合意する条件に従って処分を認める場合を除く外、関税の免除を受けて日本国に輸入された物品は、関税の免除を受けて当該物品を輸入する権利を有しない者に対して日本国内で処分してはならない。
- 7 2及び3に基いて関税その他の課徴金の免除を受けて日本国に輸入された物品は、関税その他の課徴金の免除を受けて再輸出することができる。
- 8 合衆国軍隊は、日本国の当局と協力して、本条に従って合衆国軍隊、合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族に与えられる特権の濫用を防止するため必要な措置を執らなければならない。
- 9 (a) 日本国政府の税関当局により執行される法令に対する違反行為を防止するため、日本国の当局及び合衆国軍隊は、調査の実施及び証拠の収集について相互に援助しなければならない。
- (b) 合衆国軍隊は、日本国政府の税関当局によって行われ、又は税関当局に代って行われる差押を受けるべき物件が税関当局に引き渡されることを確保するため、可能なすべての援助を与えなければならない。
- (c) 合衆国軍隊は、合衆国軍隊の構成員若しくは軍属又はそれらの家族が納付すべき関税、租税及び罰金の納付を確保するため、可能なすべての援助を与えなければならない。
- (d) 日本国政府の関税又は財政に関する法令に対する違反行為に関連して日本国政府の税関当局が差し押えた合衆国軍隊に属する車両及び物件は、関係部隊の当局に引き渡さなければならない。

## 第十二条

- 1 合衆国は、この協定の目的のため又はこの協定で認められるところにより日本国で供給されるべき需品又は行われるべき工事のため、供給者又は工事を行う者の選択に関して制限を受けないで契約する権利を有する。
- 2 現地で供給される合衆国軍隊の維持のために必要な資材、需品、備品及び

役務でその調達が日本国の経済に不利な影響を及ぼす虞があるものは、日本国の権限のある当局との調整の下に、また、望ましいときは、日本国の権限のある当局を通じて又はその援助を得て調達しなければならない。

- 3 合衆国軍隊又は合衆国軍隊の公認調達機関が適当な証明書によって日本国で公用のため調達する資材、需品、備品及び役務は、日本国の次の租税を免除される。

- (a) 物品税
- (b) 通行税
- (c) 揮発油税
- (d) 電気ガス税

最終的には合衆国軍隊が使用するため調達される資材、需品、備品及び役務は、合衆国軍隊の適当な証明書によって、物品税及び揮発油税を免除される。本条に特に掲げない日本国の現行の又は将来の租税で、合衆国軍隊によって調達され、又は最終的には合衆国軍隊が使用するため調達される資材、需品、備品及び役務の購入価格の相当な且つ容易に判別することができる部分をなすと認められるものに関しては、両政府は、本条の目的に合致する免除又は救済を与えるための手続について合意するものとする。

- 4 合衆国軍隊又は軍属の現地の労務に対する需要は、日本国の当局の援助を得て充足される。
- 5 所得税及び社会保障のための納付金の源泉徴収及び納付の義務並びに、別に相互に合意される場合を除く外、賃金及び諸手当に関する条件のような雇用及び労働の条件、労働者の保護のための条件並びに労働関係に関する労働者の権利は、日本国の法令で定めるところによらなければならない。
- 6 軍属は、雇用の条件に関して日本国の法令に服さない。
- 7 合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族は、日本国における物品及び役務の個人的購入に関して日本国の法令に基いて課せられる租税その他類似の公課の免除を本条により享有することはない。
- 8 日本国及び合衆国の当局が相互に合意する条件に従って処分を認める場

合を除く外、3に掲げる租税の免除を受けて日本国で購入した物品は、当該租税の免除を受けて当該物品を購入する権利を有しない者に対して日本国内で処分してはならない。

### 第十三条

- 1 合衆国軍隊は、合衆国軍隊が日本国において所有し、使用し、又は移転する財産について租税その他類似の公課を課せられない。
- 2 合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族は、これらの者の合衆国軍隊における勤務又は合衆国軍隊若しくは第十五条に定める諸機関による雇用の結果として受ける所得について、日本国政府又は日本国にあるその他の徴税機関に対して日本国の租税を納付する義務を負わない。本条の規定は、前記の個人に対し、日本国の源泉から発生する所得についての日本国の租税の納付を免除するものではなく、また、合衆国の所得税に関し日本国に居所を有することを援用する合衆国市民に対し、所得についての日本国の租税の納付を免除するものではない。前記の者が合衆国軍隊の構成員若しくは軍属又はそれらの家族であるという理由のみによつて日本国にある期間は、日本国の税法の適用上、日本国に居所又は住所を有する期間とは認めない。
- 3 合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族は、これらの者が一時的に日本国にあるという理由のみによつて日本国に所在する有体又は無体の動産の所有、使用、これらの者相互間の移転又は死亡による移転について、日本国における課税を免除される。但し、この免除は、投資のため若しくは事業を行うため日本国において所有される財産又は日本国において登録された無体財産権には適用しない。本条の規定は、私有車両による道路の使用に関して納付すべき租税の免除を与える義務を定めるものではない。

### 第十四条

- 1 通常合衆国に居住する人（合衆国の法律に基いて組織された法人を含む。）及びその被用者で合衆国軍隊のための合衆国との契約の履行のみを目的と

して日本国にあるものは、本条に規定がある場合を除く外、日本国の法令に服さなければならない。

- 2 前記の人及びその被用者は、その身分に関する合衆国の当局の証明があるときは、この協定による次の利益を与えられるものとする。
  - (a) 第五条2に定める出入及び移動の権利
  - (b) 第九条の規定による日本国への入国
  - (c) 合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族について第十一条3に定める関税その他の課徴金の免除
  - (d) 合衆国政府により認められたときは、第十五条に定める諸機関の役務を利用する権利
  - (e) 合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族について第十九条2に定めるもの
  - (f) 合衆国政府により認められたときは、第二十条に定めるところにより軍票を使用する権利
  - (g) 第二十一条に定める郵便施設の利用
  - (h) 雇用の条件に関する日本国の法令の適用からの除外
- 3 前記の人及びその被用者は、その身分の者であることが旅券に記載されていなければならない、その到着、出発及び日本国にある間の居所は、合衆国軍隊が日本国の当局に随時に通知しなければならない。
- 4 前記の人及びその被用者が1に掲げる契約の履行のためにのみ所有し、使用し、又は移転する減価償却資産（家屋を除く。）については、合衆国軍隊の権限のある官憲の証明があるときは、日本国の租税その他類似の公課を課せられない。
- 5 前記の人及びその被用者は、合衆国軍隊の権限のある官憲の証明があるときは、これらの者が一時的に日本国にあるという理由のみによつて日本国に所在する有体又は無体の動産の所有、使用、死亡による移転又はこの協定に基いて租税の免除を受ける権利を有する人若しくは機関への移転について、日本国における課税を免除される。但し、この免除は、投資のた

め若しくは他の事業を行うため日本国において所有される財産又は日本国において登録された無体財産権には適用しない。本条の規定は、私有車両による道路の使用に関して納付すべき租税の免除を与える義務を定めるものではない。

6 1に掲げる人及びその被用者は、この協定に定めるいずれかの施設又は区域の建設、維持又は運営に関して合衆国政府と合衆国において結んだ契約に基いて発生する所得については、日本国政府又は日本国にあるその他の徴税機関に対して所得税又は法人税を納付する義務を負わない。6の規定は、これらの者に対し、日本国の源泉から発生する所得についての所得税又は法人税の納付を免除するものではなく、また、合衆国の所得税に関し日本国に居所を有することを援用する前記の人及びその被用者に対し、所得についての日本国の租税の納付を免除するものではない。これらの者が合衆国政府との契約の履行に関してのみ日本国にある期間は、前記の課税上、日本国に居所又は住所を有する期間とは認めない。

7 日本国の当局は、本条1に掲げる人及びその被用者に対し、日本国において犯す罪で日本国の法律によつて罰すべきものに関して裁判権を行使する第一次の権利を有する。日本国の当局が前記の裁判権を行使しないことに決定した場合には、日本国の当局は、合衆国の軍当局にできるだけすみやかに通告しなければならない。この通告があつたときは、合衆国の軍当局は、前記の者に対し、合衆国の法律によつて与えられた裁判権を行使する権利を有する。

#### 第十五条

1(a) 合衆国の軍当局が公認し、且つ、規制する海軍販売所、ピー・エックス、食堂、社交クラブ、劇場、新聞その他の歳出外資金による諸機関は、合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族の用に供するため、合衆国軍隊が使用する施設及び区域内に設置することができる。この協定中に特別の規定がある場合を除く外、前記の諸機関は、日本国の規制、免許、手数料、租税その他類似の管理に服さないものとする。

(b) 合衆国の軍当局が公認し、且つ、規制する新聞が一般の公衆に販売されるときは、当該新聞は、その頒布に関する限り、日本国の規制、免許、手数料、租税その他類似の管理に服するものとする。

2 前記の諸機関による商品及び役務の販売には、1(b)に定める場合を除く外、日本国の租税を課さない。但し、これらの諸機関による商品及び需品の日本国内における購入には、日本国の租税を課する。

3 日本国及び合衆国の当局が相互に合意する条件に従つて処分を認める場合を除く外、前記の諸機関が販売する物品は、これらの諸機関から購入することを認められない者に対して日本国内で処分してはならない。

4 所得税及び社会保障のための納付金の源泉徴収及び納付に関する義務並びに、別に相互に合意される場合を除く外、賃金及び諸手当に関する条件のような雇用及び労働の条件、労働者の保護のための条件並びに労働関係に関する労働者の権利は、日本国の法令で定めるところによらなければならない。

5 本条に掲げる諸機関は、日本国の当局に対し、日本国の税法が要求するところにより資料を提供するものとする。

#### 第十六条

日本国において、日本国の法令を尊重し、及びこの協定の精神に反する活動、特に、政治的活動を慎むことは、合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族の義務である。

#### 第十七条

1 千九百五十一年六月十九日にロンドンで署名された「軍隊の地位に関する北大西洋条約当事国間の協定」が合衆国について効力を生じたときは、合衆国は、直ちに、日本国の選択により、日本国との間に前記の協定の相当規定と同様の刑事裁判権に関する協定を締結するものとする。

2 1に掲げる北大西洋条約協定が合衆国について効力を生ずるまでの間、合衆国の軍事裁判所及び当局は、合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族（日本の国籍のみを有するそれらの家族を除く。）が日本国内で

犯すすべての罪について、専属的裁判権を日本国内で行使する権利を有する。この裁判権は、いつでも合衆国が放棄することができる。

3 2に定める裁判権が行われる間は、次の規定を適用する。

- (a) 日本国の当局は、合衆国軍隊が使用する施設及び区域外において、合衆国軍隊の構成員若しくは軍属又はそれらの家族を犯罪の既遂又は未遂について逮捕することができる。しかし、逮捕した場合には、逮捕された一又は二以上の個人を直ちに合衆国軍隊に引き渡さなければならない。合衆国軍隊の裁判権からのがれ、且つ、施設及び区域外の場所で発見された者は、要請に基いて、日本国の当局が逮捕し、且つ、合衆国の当局に引き渡すことができる。
- (b) 合衆国の当局は、合衆国軍隊が使用する施設又は区域内において、専属的逮捕権を有する。日本国の裁判権に服する者で前記の施設又は区域内で発見されたものは、要請に基いて、日本国の当局に引き渡すものとする。
- (c) 合衆国の当局は、前記の施設又は区域の近傍で、当該施設又は区域の安全に対する犯罪の既遂又は未遂の現行犯に係る者を法の正当な手続に従って逮捕することができる。前記の者で合衆国軍隊の裁判権に服さないものは、直ちに日本国の当局に引き渡さなければならない。
- (d) 3(c)の規定に従うことを条件として、施設及び区域外における合衆国軍隊の軍事警察の活動は、合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族の秩序及び紀律の維持並びにそれらの者の逮捕のため必要な範囲内に限定される。
- (e) 日本国及び合衆国の当局は、それぞれの裁判所における刑事上の捜査その他の手続のため証人及び証拠を提供することについて協力し、且つ、捜査を行うことについて相互に援助しなければならない。何人も自己に対する刑事裁判権を有しない裁判所に対する裁判所侮辱、偽証又は審判妨害を行つたときは、これを犯した者に対する裁判権を有する裁判所は、その者が当該裁判所に対してこれらの罪を犯したものとみなしてその者

を裁判するものとする。

- (f) 合衆国軍隊は、合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族を日本国から退去させる専属的権利を有する。合衆国は、日本国政府が正当な事由により前記のいずれかの者の退去を要請するときは、この要請に好意的考慮を与えるものとする。
  - (g) 日本国の当局は、合衆国軍隊が使用する施設及び区域内にある者若しくは財産について、又は所在地のいかんを問わず合衆国軍隊の財産について捜索又は差押を行う権利を有しない。合衆国の当局は、日本国の当局の要請があつたときは、その権限の範囲内で前記の捜索及び差押を行い、且つ、その結果について日本国の当局に通知することを約束する。前記の財産（合衆国政府が所有し、又は使用する財産を除く。）に関する判決があつた場合には、合衆国は、日本国の当局にこれを判決に従つて処分するため引き渡すものとする。日本国の当局は、合衆国軍隊が使用する施設及び区域外で、合衆国軍隊の構成員若しくは軍属又はそれらの家族の身体又は財産について捜索又は差押を行う権利を有しない。但し、本条3(a)に従つて逮捕することができる者に関する場合及び前記の捜索が日本国の裁判権の下にある犯人の逮捕のため必要とされる場合は、この限りでない。
  - (h) 死刑の判決は、日本国の法制が同様の場合に死刑の刑を規定していない場合には、合衆国軍隊が日本国内で執行してはならない。
- 4 合衆国は、合衆国の軍事裁判所及び当局が、日本国の法令に違反するすべての罪で合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族が日本国内で犯したと認められることについて十分な証拠があるものを裁判し、且つ、有罪の判決をしたときは、処罰する意思及び能力を有すること並びに合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族が犯したと認められる罪で、日本国の当局が通告するもの又は合衆国の軍事裁判所及び当局が発見するものを捜査し、且つ、正当に処理する意思及び能力を有することを約束する。合衆国政府は、更に、4に基いて生ずるすべての事件について合衆国

の軍事裁判所が行った処分を日本国の当局に通告することを約束する。合衆国は、4 に基いて生ずる事件で日本国政府がそれに対する合衆国の裁判権の放棄を特に重要と認めるものについて、日本国の当局がその放棄を要請するときは、この要請に好意的考慮を与えなければならない。この放棄があつたときは、日本国は、その裁判権を行使することができる。

- 5 日本国が1に掲げる選択をしなかつた場合には、2以下に定める裁判権は、引き続き行われるものとする。前記の北大西洋条約協定がこの協定の効力発生の日から一年以内に効力を生じなかつた場合において、日本国政府の要請があつたときは、合衆国は、合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族が日本国で犯した罪に対する裁判権の問題を再考慮するものとする。

#### 第十八条

- 1 各当事者は、その軍隊の構成員又はその文民たる政府職員が公務の執行に従事している間に日本国において被つた負傷又は死亡については、その負傷又は死亡が公務執行中の他方の当事者の軍隊の構成員又は文民たる職員によるものであるときは、他方の当事者に対するすべての請求権を放棄する。
- 2 各当事者は、日本国において所有する財産に対する損害については、その損害が公務執行中の他方の当事者の軍隊の構成員又は文民たる政府職員によるものであるときは、他方の当事者に対するすべての請求権を放棄する。
- 3 契約による請求を除く外、公務執行中の合衆国軍隊の構成員若しくは被用者の作為若しくは不作為又は合衆国軍隊が法律上責任を有するその他の作為、不作為若しくは事故で、非戦闘行為に伴つて生じ、且つ、日本国において第三者に負傷、死亡又は財産上の損害を与えたものから生ずる請求は、日本国が次の規定に従つて処理するものとする。
- (a) 請求は、請求が生じた日から一年以内に提起するものとし、日本国の被用者の行動から生ずる請求に関する日本国の法令に従つて審査し、且

つ、解決し、又は裁判する。

- (b) 日本国は、前記のいかなる請求も解決することができるものとし、合意され、又は裁判により決定された額の支払は、日本国が円とする。
- (c) 前記の支払（解決によつてされたものであると日本国の管轄裁判所による事件の裁判によつてされたものであるとを問わない。）又は支払を認めない日本国の管轄裁判所による最終の裁判は、拘束力を有する最終的のものとする。
- (d) 前諸号に従い請求を満足させるために要した費用は、両国政府が合意する条件で分担する。
- (e) 日本国が3に従つて承認した又は承認しなかつたすべての請求の明細及び各事件についての認定並びに日本国が支払つた額の明細は、定められるべき手続に従つて、合衆国が支払うべき分担額に対する弁償の要請とともに、合衆国に定期的に送付する。この弁償は、できるだけすみやかに円で行わなければならない。
- 4 各当事者は、前諸項の実施に当り、その人員が公務の執行に従事していたかどうかを決定する第一次の権利を有する。この決定は、当該請求が提起された後できるだけすみやかに行わなければならない。他方の当事者がこの決定に同意しなかつたときは、その当事者は、この協定の第二十六条の規定に基いて協議のためにその問題を合同委員会に付託することができる。
- 5 日本国内における不法の作為又は不作為で公務執行中に行われたものでないものから生ずる合衆国軍隊の構成員又は被用者に対する請求は、次の方法で処理するものとする。
- (a) 日本国の当局は、当該事件に関するすべての事情（損害を受けた者の行動を含む。）を考慮して、公平且つ公正に請求を審査し、及び請求人に対する補償金を査定し、且つ、その事件に関する報告書を作成する。
- (b) 報告書は、合衆国の当局に交付されるものとし、合衆国の当局は、遅滞なく、慰しや料の支払を申し出るかどうかを決定し、且つ、申し出る



場合には、その額を決定する。

- (c) 慰しや料の支払の申出があつた場合において、請求人がその請求の完全な弁済としてこれを受諾したときは、合衆国の当局は、自ら支払をし、且つ、その決定及び支払った額を日本国の当局に通知する。
  - (d) 5のいかなる規定も、請求の完全な弁済として支払が行われたのではない限り、合衆国軍隊の構成員又は被用者に対する訴を受理する日本国の裁判所の裁判権に影響を及ぼすものではない。
- 6 (a) 合衆国軍隊の構成員及び文民たる被用者（日本の国籍のみを有する被用者を除く。）は、3に掲げる請求に関しては、日本国において訴を提起されることがないが、その他のすべての種類の事件については、日本国の裁判所の民事裁判権に服する。
- (b) 合衆国軍隊が使用する施設及び区域内に日本国の法律に基き強制執行を行うべき私有の動産（合衆国軍隊が使用する動産を除く。）があるときは、合衆国の当局は、日本国の裁判所の要請に基き、それらの財産を差し押えて日本国の当局に引き渡さなければならない。
- (c) 合衆国の当局は、日本国の裁判所における民事訴訟のため証人及び証拠を提供することについて、日本国の当局と協力しなければならない。
- 7 合衆国軍隊による又はそのための物資、需品、備品、役務及び労務の調達に関する契約から生ずる紛争でその契約の当事者によつて解決されないものは、合同委員会に調停のために付託することができる。但し、7の規定は、契約の当事者が有することのある民事の訴を提起する権利を害するものではない。

#### 第十九条

- 1 合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族は、日本国政府の外国為替管理に服する。
- 2 1の規定は、合衆国ドル若しくはドル証券で、合衆国の公金であるもの、この協定に関連する勤務若しくは雇用の結果として合衆国軍隊の構成員及び軍属が取得したもの又は前記の者及びそれらの家族が日本国外の源泉か

ら取得したものの日本国内又は日本国外への移転を妨げるものと解してはならない。

- 3 合衆国の当局は、2に定める特権の濫用又は日本国の外国為替管理の回避を防止するため適当な措置を執らなければならない。

#### 第二十条

- 1 (a) ドルをもつて表示される合衆国軍票は、合衆国によつて認められた者が、合衆国軍隊の使用する施設及び区域内における内部の取引のために使用することができる。合衆国政府は、認められた者が、合衆国の規則により認められる場合を除く外軍票を用いる取引に従事することを禁止されることを確保するため適当な措置を執るものとする。日本国政府は、認められない者に対し軍票を使用する取引に従事することを禁止するため必要な措置を執るものとし、また、合衆国の当局の援助を得て、偽造軍票の製造又は行使に関与する者で日本国の裁判権の下にあるものを逮捕し、及び処罰するものとする。
- (b) 合衆国の当局が、認められない者に対し軍票を行使する合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族を逮捕し、及び処罰すること並びに、日本国における軍票の認められない使用の結果として、合衆国又はその機関が、これらの認められない者又は日本国政府若しくはその機関に対していかなる義務も負うことはないことが合意される。
- 2 軍票の管理を行うため、合衆国は、その監督の下に、合衆国が軍票の使用を認めた者の用に供する施設を維持し、及び運営する一定のアメリカの金融機関を指定する権利を有する。軍用銀行施設を維持することを認められた金融機関は、その施設を当該機関の日本国における商業金融業務から場所的に分離して設置し、及び維持するものとし、これに、この施設を維持し且つ運営することを唯一の任務とする職員を置く。この施設は、合衆国通貨による銀行勘定を維持し、且つ、この勘定に関するすべての金融取引（この協定の第十九条2に定める範囲内における資金の受領及び送付を含む。）を行うことを許される。

## 第二十一条

合衆国は、合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族が利用する合衆国軍事郵便局を、日本国にある合衆国軍事郵便局間及びこれらの軍事郵便局と他の合衆国郵便局との間における郵便物の送達のため、合衆国軍隊が使用する施設及び区域内に設置し、及び運営する権利を有する。

## 第二十二条

合衆国は、日本国に在留するすべての適格の合衆国市民を合衆国軍隊の予備役団体に編入し、及び訓練する権利を有する。但し、日本国政府が雇用している者の場合には、日本国政府の事前の同意を得なければならない。

## 第二十三条

日本国及び合衆国は、合衆国軍隊、合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族並びにこれらのものの財産の安全を確保するため随時に必要となるべき措置を執ることについて協力するものとする。日本国政府は、その領域において合衆国の設備、備品、財産、記録及び公務上の情報の十分な安全及び保護を確保するため、並びに適用されるべき日本国の法令に基いて犯人を罰するため、必要な立法を求め、及び必要なその他の措置を執ることに同意する。

## 第二十四条

日本区域において敵対行為又は敵対行為の急迫した脅威が生じた場合には、日本国政府及び合衆国政府は、日本区域の防衛のため必要な共同措置を執り、且つ、安全保障条約第一条の目的を遂行するため、直ちに協議しなければならない。

## 第二十五条

- 1 日本国に合衆国軍隊を維持することに伴うすべての経費は、2に規定するところにより日本国が負担すべきものを除く外、この協定の存続期間中日本国に負担をかけないで合衆国が負担することが合意される。
- 2 日本国は、次のことを行うことが合意される。
  - (a) 第二条及び第三条に定めるすべての施設、区域及び路線権（飛行場及

び港における施設及び区域のように共同に使用される施設及び区域を含む。）をこの協定の存続期間中合衆国に負担をかけないで提供し、且つ、相当の場合には、施設、区域及び路線権の所有者及び提供者に補償を行うこと。

- (b) 定期的再検討の結果締結される新たな取極の効力発生の日までの間、合衆国が輸送その他の必要な役務及び需品を日本国で調達するのに充てるため、年額一億五千五百万ドルに相当する額の日本国通貨を合衆国に負担をかけないでその使用に供すること。円の支払が貸記される際の為替相場は、公定の平価又は次の相場、すなわち、日本国政府が認める相場又は日本国政府、その機関若しくは外国為替取引を行うことを認可された日本国の銀行が何人かとのいずれかの取引において用いる相場で支払の日に関何人かが利用することができるもののうち、合衆国が最も有利と認めるもので、両国が国際通貨基金と平価について合意しているときは、国際通貨基金協定で禁止されていないものとする。
- 3 この協定に基いて生ずる資金上の取引に適用すべき経理のため、日本国政府と合衆国政府との間に取極を行うことが合意される。

## 第二十六条

- 1 この協定の実施に関して相互の協議を必要とするすべての事項に関する日本国と合衆国との間の協議機関として、合同委員会を設置する。合同委員会は、特に、合衆国が安全保障条約第一条に掲げる目的の遂行に当つて使用するため必要とされる日本国内の施設又は区域を決定する協議機関として、任務を行う。
- 2 合同委員会は、日本国の代表者一人及び合衆国の代表者一人で組織し、各代表者は、一人又は二人以上の代理及び職員団を有するものとする。合同委員会は、その手続規則を定め、並びに必要な補助機関及び事務機関を設ける。合同委員会は、日本国又は合衆国のいずれか一方の代表者の要請があるときはいつでも直ちに会合することができるように組織する。
- 3 合同委員会は、問題を解決することができないときは、適当な経路を通

じて、その問題をそれぞれの政府に更に考慮されるように移すものとする。

#### 第二十七条

- 1 この協定は、日本国と合衆国との間の安全保障条約が効力を生ずる日に効力を生ずる。
- 2 この協定の各当事者は、この協定の規定中その実施のため予算上及び立法上の措置を必要とするものについて、必要なその措置を立法機関に求めることを約束する。

#### 第二十八条

いずれの当事者も、この協定のいずれの条についてもその改正をいつでも要請することができる。その場合には、両政府は、適当な経路を通じて交渉するものとする。

#### 第二十九条

この協定及びその合意された改正は、安全保障条約が有効である間、有効とする。但し、それ以前に両当事者間の合意によつて終了させたときは、この限りでない。

以上の証拠として、両政府の代表者は、このために正当な委任を受け、この協定に署名した。

千九百五十二年二月二十八日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

岡崎 勝男

アメリカ合衆国政府のために

ディーン・ラスク

アール・ジョンソン

## ADMINISTRATIVE AGREEMENT

### UNDER ARTICLE III OF THE SECURITY TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN

#### PREAMBLE

Whereas the United States of America and Japan on September 8, 1951, signed a Security Treaty which contains provisions for the disposition of United States land, air and sea forces in and about Japan;

And whereas Article III of that Treaty states that the conditions which shall govern the disposition of the armed forces of the United States in and about Japan shall be determined by administrative agreements between the two Governments;

And whereas the United States of America and Japan are desirous of concluding practical administrative arrangements which will give effect to their respective obligations under the Security Treaty and will strengthen the close bonds of mutual interest and regard between their two peoples;

Therefore, the Governments of the United States of America and of Japan have entered into this Agreement in terms as set forth below:

#### ARTICLE I

In this Agreement the expression -

(a) “members of the United States armed forces” means the personnel on active duty belonging to the land, sea or air armed services of the United States of America when in the territory of Japan.

(b) “civilian component” means the civilian persons of United States nationality who are in the employ of, serving with, or accompanying the United States armed forces in Japan, but excludes persons who are ordinarily resident in Japan or who are mentioned in paragraph 1 of Article XIV. For the purposes of this Agreement only,

dual nationals, United States and Japanese, who are brought to Japan by the United States shall be considered as United States nationals.

(c) “dependents” means

- (1) Spouse, and children under 21;
- (2) Parents, and children over 21, if dependent for over half their support upon a member of the United States armed forces or civilian component.

## ARTICLE II

1. Japan agrees to grant to the United States the use of the facilities and areas necessary to carry out the purposes stated in Article I of the Security Treaty. Agreements as to specific facilities and areas, not already reached by the two Governments by the effective date of this Agreement, shall be concluded by the two Governments through the Joint Committee provided for in Article XXVI of this Agreement. “Facilities and areas” include existing furnishings, equipment and fixtures necessary to the operation of such facilities and areas.

2. At the request of either party, the United States and Japan shall review such arrangements and may agree that such facilities and areas shall be returned to Japan or that additional facilities and areas may be provided.

3. The facilities and areas used by the United States armed forces shall be returned to Japan whenever they are no longer needed for purposes of this Agreement, and the United States agrees to keep the needs for facilities and areas under continual observation with a view toward such return.

4. (a) When facilities and areas such as target ranges and maneuver grounds are temporarily not being used by the United States armed forces, interim use may be made by Japanese authorities and nationals provided that it is agreed that such use would not be harmful to the purposes for

which the facilities and areas are normally used by the United States armed forces.

(b) With respect to such facilities and areas as target ranges and maneuver grounds which are to be used by United States armed forces for limited periods of time, the Joint Committee shall specify in the agreements covering such facilities and areas the extent to which the provisions of this Agreement shall apply.

## ARTICLE III

1. The United States shall have the rights, power and authority within the facilities and areas which are necessary or appropriate for their establishment, use, operation, defense or control. The United States shall also have such rights, power and authority over land, territorial waters and airspace adjacent to, or in the vicinities of such facilities and areas, as are necessary to provide access to such facilities and areas for their support, defense and control. In the exercise outside the facilities and areas of the rights, power and authority granted in this Article, there should be, as the occasion requires, consultation between the two Governments through the Joint Committee.

2. The United States agrees that the above-mentioned rights, power and authority will not be exercised in such a manner as to interfere unnecessarily with navigation, aviation, communication, or land travel to or from or within the territories of Japan. All questions relating to frequencies, power and like matters used by apparatus employed by the United States designed to emit electric radiation shall be settled by mutual arrangement. As a temporary measure the United States armed forces shall be entitled to use, without radiation interference from Japanese sources, electronic devices of such power, design, type of emission, and frequencies as are reserved for such forces at the time this Agreement becomes effective.

3. Operations in the facilities and areas in use by the United States armed forces shall be carried on with due regard for the public safety.

#### ARTICLE IV

1. The United States is not obliged, when it returns facilities and areas to Japan on the expiration of this Agreement or at an earlier date, to restore the facilities and areas to the condition in which they were at the time they became available to the United States armed forces, or to compensate Japan in lieu of such restoration.

2. Japan is not obliged to make any compensation to the United States for any improvements made in the facilities and areas or for the buildings or structures left thereon on the expiration of this Agreement or the earlier return of the facilities and areas.

3. The foregoing provisions shall not apply to any construction which the United States may undertake under special arrangements with Japan.

#### ARTICLE V

1. United States and foreign vessels and aircraft operated by, for, or under the control of the United States for official purposes shall be accorded access to any port or airport of Japan free from toll or landing charges. When cargo or passengers not accorded the exemptions of this Agreement are carried on such vessels and aircraft, notification shall be given to the appropriate Japanese authorities, and such cargo or passengers shall be entered according to the laws and regulations of Japan.

2. The vessels and aircraft mentioned in paragraph 1, United States Government-owned vehicles including armor, and members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall be accorded access to and movement between facilities and areas in use by the United States armed forces and between such facilities and areas and the

ports of Japan.

3. When the vessels mentioned in paragraph 1 enter Japanese ports, appropriate notification shall, under normal conditions, be made to the proper Japanese authorities. Such vessels shall have freedom from compulsory pilotage, but if a pilot is taken pilotage shall be paid for at appropriate rates.

#### ARTICLE VI

1. All civil and military air traffic control and communications systems shall be developed in close coordination and shall be integrated to the extent necessary for fulfillment of collective security interests. Procedures, and any subsequent changes thereto, necessary to effect this coordination and integration will be established by mutual arrangement.

2. Lights and other aids to navigation of vessels and aircraft placed or established in the facilities and areas in use by United States armed forces and in territorial waters adjacent thereto or in the vicinity thereof shall conform to the system in use in Japan. The United States and Japanese authorities which have established such navigation aids shall notify each other of their positions and characteristics and shall give advance notification before making any changes in them or establishing additional navigation aids.

#### ARTICLE VII

The United States armed forces shall have the right to use all public utilities and services belonging to, or controlled or regulated by the Government of Japan, and to enjoy priorities in such use, under conditions no less favorable than those that may be applicable from time to time to the ministries and agencies of the Government of Japan.

#### ARTICLE VIII

The Japanese Government undertakes to furnish the United States

armed forces with the following meteorological services under present procedures, subject to such modifications as may from time to time be agreed between the two Governments or as may result from Japan's becoming a member of the International Civil Aviation Organization or the World Meteorological Organization:

(a) Meteorological observations from land and ocean areas including observations from weather ships assigned to positions known as "X" and "T".

(b) Climatological information including periodic summaries and the historical data of the Central Meteorological Observatory.

(c) Telecommunications service to disseminate meteorological information required for the safe and regular operation of aircraft.

(d) Seismographic data including forecasts of the estimated size of tidal waves resulting from earthquakes and areas that might be affected thereby.

#### ARTICLE IX

1. The United States shall have the right to bring into Japan for purposes of this Agreement persons who are members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents.

2. Members of the United States armed forces shall be exempt from Japanese passport and visa laws and regulations. Members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall be exempt from Japanese laws and regulations on the registration and control of aliens, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in the territories of Japan.

3. Upon entry into or departure from Japan members of the United States armed forces shall be in possession of the following documents:

(a) personal identity card showing name, date of birth, rank and

number, service, and photograph; and

(b) individual or collective travel order certifying to the status of the individual or group as a member or members of the United States armed forces and to the travel ordered.

For purposes of their identification while in Japan, members of the United States armed forces shall be in possession of the foregoing personal identity card.

4. Members of the civilian component, their dependents, and the dependents of members of the United States armed forces shall be in possession of appropriate documentation issued by the United States authorities so that their status may be verified by Japanese authorities upon their entry into or departure from Japan, or while in Japan.

5. If the status of any person brought into Japan under paragraph 1 of this Article is altered so that he would no longer be entitled to such admission, the United States authorities shall notify the Japanese authorities and shall, if such person be required by the Japanese authorities to leave Japan, assure that transportation from Japan will be provided within a reasonable time at no cost to the Japanese Government.

#### ARTICLE X

1. Japan shall accept as valid, without a driving test or fee, the driving permit or license or military driving permit issued by the United States to a member of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents.

2. Official vehicles of the United States armed forces and the civilian component shall carry distinctive numbered plates or individual markings which will readily identify them.

3. Privately owned vehicles of members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall carry Japanese

number plates to be acquired under the same conditions as those applicable to Japanese nationals.

#### ARTICLE XI

1. Save as provided in this Agreement, members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall be subject to the laws and regulations administered by the customs authorities of Japan.

2. All materials, supplies and equipment imported by the United States armed forces, the authorized procurement agencies of the United States armed forces, or by the organizations provided for in Article XV, for the official use of the United States armed forces or for the use of the members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, and materials, supplies and equipment which are to be used exclusively by the United States armed forces or are ultimately to be incorporated into articles or facilities used by such forces, shall be permitted entry into Japan; such entry shall be free from customs duties and other such charges. Appropriate certification shall be made that such materials, supplies and equipment are being imported by the United States armed forces, the authorized procurement agencies of the United States armed forces, or by the organizations provided for in Article XV, or, in the case of materials, supplies and equipment to be used exclusively by the United States armed forces or ultimately to be incorporated into articles or facilities used by such forces, that delivery thereof is to be taken by the United States armed forces for the purposes specified above.

3. Property consigned to and for the personal use of members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, shall be subject to customs duties and other such charges, except that no duties or charges shall be paid with respect to:

(a) Furniture and household goods for their private use imported by the members of the United States armed forces or civilian component when they first arrive to serve in Japan or by their dependents when they first arrive for reunion with members of such forces or civilian component, and personal effects for private use brought by the said persons upon entrance.

(b) Vehicles and parts imported by members of the United States armed forces or civilian component for the private use of themselves or their dependents.

(c) Reasonable quantities of clothing and household goods of a type which would ordinarily be purchased in the United States for everyday use for the private use of members of the United States armed forces, civilian component, and their dependents, which are mailed into Japan through United States military post offices.

4. The exemptions granted in paragraphs 2 and 3 shall apply only to cases of importation of goods and shall not be interpreted as refunding customs duties and domestic excises collected by the customs authorities at the time of entry in cases of purchases of goods on which such duties and excises have already been collected.

5. Customs examination shall not be made in the following cases:

(a) Units and members of the United States armed forces under orders entering or leaving Japan;

(b) Official documents under official seal;

(c) Mail in United States military postal channels and military cargo shipped on a United States Government bill of lading.

6. Except as such disposal may be authorized by the Japanese and United States authorities in accordance with mutually agreed conditions, goods imported into Japan free of duty shall not be disposed of in Japan to

persons not entitled to import such goods free of duty.

7. Goods imported into Japan free from customs duties and other such charges pursuant to paragraphs 2 and 3, may be re-exported free from customs duties and other such charges.

8. The United States armed forces, in cooperation with Japanese authorities, shall take such steps as are necessary to prevent abuse of privileges granted to the United States armed forces, members of such forces, the civilian component, and their dependents in accordance with this Article.

9. (a) In order to prevent offenses against laws and regulations administered by the customs authorities of the Japanese Government, the Japanese authorities and the United States armed forces shall assist each other in the conduct of inquiries and the collection of evidence.

(b) The United States armed forces shall render all assistance within their power to ensure that articles liable to seizure by, or on behalf of, the customs authorities of the Japanese Government are handed to those authorities.

(c) The United States armed forces shall render all assistance within their power to ensure the payment of duties, taxes, and penalties payable by members of such forces or of the civilian component, or their dependents.

(d) Vehicles and articles belonging to the United States armed forces seized by the customs authorities of the Japanese Government in connection with an offense against its customs or fiscal laws or regulations shall be handed over to the appropriate authorities of the force concerned.

## ARTICLE XII

1. The United States shall have the right to contract for any supplies or construction work to be furnished or undertaken in Japan for purposes of,

or authorized by, this Agreement, without restriction as to choice of supplier or person who does the construction work.

2. Materials, supplies, equipment and services which are required from local sources for the maintenance of the United States armed forces and the procurement of which may have an adverse effect on the economy of Japan shall be procured in coordination with, and, when desirable, through or with the assistance of, the competent authorities of Japan.

3. Materials, supplies, equipment and services procured for official purposes in Japan by the United States armed forces, or by authorized procurement agencies of the United States armed forces upon appropriate certification shall be exempt from the following Japanese taxes:

- (a) Commodity tax
- (b) Travelling tax
- (c) Gasoline tax
- (d) Electricity and gas tax

Materials, supplies, equipment and services procured for ultimate use by the United States armed forces shall be exempt from commodity and gasoline taxes upon appropriate certification by the United States armed forces. With respect to any present or future Japanese taxes not specifically referred to in this Article which might be found to constitute a significant and readily identifiable part of the gross purchase price of materials, supplies, equipment and services procured by the United States armed forces, or for ultimate use by such forces, the two Governments will agree upon a procedure for granting such exemption or relief therefrom as is consistent with the purposes of this Article.

4. Local labor requirements of the United States armed forces or civilian component shall be satisfied with the assistance of the Japanese authorities.



5. The obligations for the withholding and payment of income tax and of social security contributions, and, except as may otherwise be mutually agreed, the conditions of employment and work, such as those relating to wages and supplementary payments, the conditions for the protection of workers, and the rights of workers concerning labor relations shall be those laid down by the legislation of Japan.

6. Members of the civilian component shall not be subject to Japanese laws or regulations with respect to terms and conditions of employment.

7. Neither members of the United States armed forces, civilian component, nor their dependents, shall by reason of this Article enjoy any exemption from taxes or similar charges relating to personal purchases of goods and services in Japan chargeable under Japanese legislation.

8. Except as such disposal may be authorized by the Japanese and United States authorities in accordance with mutually agreed conditions, goods purchased in Japan exempt from the taxes referred to in paragraph 3, shall not be disposed of in Japan to persons not entitled to purchase such goods exempt from such tax.

#### ARTICLE XIII

1. The United States armed forces shall not be subject to taxes or similar charges on property held, used or transferred by such forces in Japan.

2. Members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall not be liable to pay any Japanese taxes to the Japanese Government or to any other taxing agency in Japan on income received as a result of their service with or employment by the United States armed forces, or by the organizations provided for in Article XV. The provisions of this Article do not exempt such persons from

payment of Japanese taxes on income derived from Japanese sources, nor do they exempt United States citizens who for United States income tax purposes claim Japanese residence from payment of Japanese taxes on income. Periods during which such persons are in Japan solely by reason of being members of the United States armed forces, the civilian component, or their dependents shall not be considered as periods of residence or domicile in Japan for the purpose of Japanese taxation.

3. Members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall be exempt from taxation in Japan on the holding, use, transfer inter se, or transfer by death of movable property, tangible or intangible, the presence of which in Japan is due solely to the temporary presence of these persons in Japan, provided that such exemption shall not apply to property held for the purpose of investment or the conduct of business in Japan or to any intangible property registered in Japan. There is no obligation under this Article to grant exemption from taxes payable in respect of the use of roads by private vehicles.

#### ARTICLE XIV

1. Persons, including corporations organized under the laws of the United States, and their employees who are ordinarily resident in the United States and whose presence in Japan is solely for the purpose of executing contracts with the United States for the benefit of the United States armed forces shall, except as provided in this Article, be subject to the laws and regulations of Japan.

2. Upon certification by appropriate United States authorities as to their identity, such persons and their employees shall be accorded the following benefits of this Agreement:

(a) Rights of accession and movement, as provided for in Article V, paragraph 2;

(b) Entry into Japan in accordance with the provisions of Article IX;

(c) The exemption from customs duties, and other such charges provided for in Article XI, paragraph 3, for members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents;

(d) If authorized by the United States Government, the right to use the services of the organizations provided for in Article XV;

(e) Those provided for in Article XIX, paragraph 2, for members of the armed forces of the United States, the civilian component, and their dependents;

(f) If authorized by the United States Government, the right to use military payment certificates, as provided for in Article XX;

(g) The use of postal facilities provided for in Article XXI;

(h) Exemption from the laws and regulations of Japan with respect to terms and conditions of employment.

3. Such persons and their employees shall be so described in their passports and their arrival, departure and their residence while in Japan shall from time to time be notified by the United States armed forces to the Japanese authorities.

4. Upon certification by an authorized officer of the United States armed forces depreciable assets except houses, held, used, or transferred, by such persons and their employees exclusively for the execution of contracts referred to in paragraph 1 shall not be subject to taxes or similar charges of Japan.

5. Upon certification by an authorized officer of the United States armed forces, such persons and their employees shall be exempt from taxation in Japan on the holding, use, transfer by death, or transfer to persons or agencies entitled to tax exemption under this Agreement, of

movable property tangible or intangible, the presence of which in Japan is due solely to the temporary presence of these persons in Japan, provided that such exemption shall not apply to property held for the purpose of investment or the conduct of other business in Japan or to any intangible property registered in Japan. There is no obligation under this Article to grant exemption from taxes payable in respect of the use of roads by private vehicles.

6. The persons and their employees referred to in paragraph 1 shall not be liable to pay income or corporation taxes to the Japanese Government or to any other taxing agency in Japan on any income derived under a contract made in the United States with the United States Government in connection with the construction, maintenance or operation of any of the facilities or areas covered by this Agreement. The provisions of this paragraph do not exempt such persons from payment of income or corporation taxes on income derived from Japanese sources, nor do they exempt such persons and their employees who, for United States income tax purposes, claim Japanese residence, from payment of Japanese taxes on income. Periods during which such persons are in Japan solely in connection with the execution of a contract with the United States Government shall not be considered periods of residence or domicile in Japan for the purposes of such taxation.

7. Japanese authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction over the persons and their employees referred to in paragraph 1 of this Article in relation to offenses committed in Japan and punishable by the law of Japan. In those cases in which the Japanese authorities decide not to exercise such jurisdiction they shall notify the military authorities of the United States as soon as possible. Upon such notification the military authorities of the United States shall have the right to exercise such

jurisdiction over the persons referred to as is conferred on them by the law of the United States.

#### ARTICLE XV

1. (a) Navy exchanges, post exchanges, messes, social clubs, theaters, newspapers and other non-appropriated fund organizations authorized and regulated by the United States military authorities may be established in the facilities and areas in use by the United States armed forces for the use of members of such forces, the civilian component, and their dependents. Except as otherwise provided in this Agreement, such organizations shall not be subject to Japanese regulations, license, fees, taxes or similar controls.

(b) When a newspaper authorized and regulated by the United States military authorities is sold to the general public, it shall be subject to Japanese regulations, license, fees, taxes or similar controls so far as such circulation is concerned.

2. No Japanese tax shall be imposed on sales of merchandise and services by such organizations, except as provided in paragraph 1 (b), but purchases within Japan of merchandise and supplies by such organizations shall be subject to Japanese taxes.

3. Except as such disposal may be authorized by the United States and Japanese authorities in accordance with mutually agreed conditions, goods which are sold by such organizations shall not be disposed of in Japan to persons not authorized to make purchases from such organizations.

4. The obligations for the withholding and payment of income tax and of social security contributions, and, except as may otherwise be mutually agreed, the conditions of employment and work, such as those relating to wages and supplementary payments, the conditions for the protection of workers, and the rights of workers concerning labor relations

shall be those laid down by the legislation of Japan.

5. The organizations referred to in this Article shall provide such information to the Japanese authorities as is required by Japanese tax legislation.

#### ARTICLE XVI

It is the duty of members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents to respect the law of Japan and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement, and, in particular, from any political activity in Japan.

#### ARTICLE XVII

1. Upon the coming into force with respect to the United States of the "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces", signed at London on June 19, 1951, the United States will immediately conclude with Japan, at the option of Japan, an agreement on criminal jurisdiction similar to the corresponding provisions of that Agreement.

2. Pending the coming into force with respect to the United States of the North Atlantic Treaty Agreement referred to in paragraph 1, the United States service courts and authorities shall have the right to exercise within Japan exclusive jurisdiction over all offenses which may be committed in Japan by members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, excluding their dependents who have only Japanese nationality. Such jurisdiction may in any case be waived by the United States.

3. While the jurisdiction provided in paragraph 2 is effective, the following provisions shall apply:

(a) Japanese authorities may arrest members of the United States armed forces, the civilian component, or their dependents outside

facilities and areas in use by United States armed forces for the commission or attempted commission of an offense, but in the event of such an arrest, the individual or individuals shall be immediately turned over to the United States armed forces. Any person fleeing from the jurisdiction of the United States armed forces and found in any place outside the facilities and areas may on request be arrested by the Japanese authorities and turned over to the United States authorities.

(b) The United States authorities shall have the exclusive right to arrest within facilities and areas in use by United States armed forces. Any person subject to the jurisdiction of Japan and found in any such facility or area will, on request, be turned over to the Japanese authorities.

(c) The United States authorities may, under due process of law, arrest, in the vicinity of such a facility or area, any person in the commission or attempted commission of an offense against the security of that facility or area. Any such person not subject to the jurisdiction of the United States armed forces shall be immediately turned over to Japanese authorities.

(d) Subject to the provisions of paragraph 3 (c), the activities outside the facilities and areas of military police of the United States armed forces shall be limited to the extent necessary for maintaining order and discipline of and arresting members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents.

(e) The authorities of the United States and Japan shall cooperate in making available witnesses and evidence for criminal investigations and other criminal proceedings in their respective tribunals and shall assist each other in the making of investigations. In the event of a criminal contempt, perjury, or an obstruction of justice

before a tribunal which does not have criminal jurisdiction over the individual committing the offense, he shall be tried by a tribunal which has jurisdiction over him as if he had committed the offense before it.

(f) The United States armed forces shall have the exclusive right of removing from Japan members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents. The United States will give sympathetic consideration to a request by the Government of Japan for the removal of any such person for good cause.

(g) Japanese authorities shall have no right of search or seizure, with respect to any persons or property, within facilities and areas in use by the United States armed forces, or with respect to property of the United States armed forces wherever situated. At the request of the Japanese authorities, the United States authorities undertake, within the limits of their authority, to make such search and seizure and inform the Japanese authorities as to the results thereof. In the event of a judgment concerning such property, except property owned or utilized by the United States Government, the United States will turn over such property to the Japanese authorities for disposition in accordance with the judgment. Japanese authorities shall have no right of search or seizure outside facilities and areas in use by the United States armed forces with respect to the persons or property of members of the United States armed forces, the civilian component, or their dependents, except as to such persons as may be arrested in accordance with paragraph 3 (a) of this Article, and except as to cases where such search is required for the purpose of arresting offenders under the jurisdiction of Japan.

(h) A death sentence shall not be carried out in Japan by the United States armed forces if the legislation of Japan does not provide

for such punishment in a similar case.

4. The United States undertakes that the United States service courts and authorities shall be willing and able to try and, on conviction, to punish all offenses against the laws of Japan which members of the United States armed forces, civilian component, and their dependents may be alleged on sufficient evidence to have committed in Japan, and to investigate and deal appropriately with any alleged offense committed by members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, which may be brought to their notice by Japanese authorities or which they may find to have taken place. The United States further undertakes to notify the Japanese authorities of the disposition made by United States service courts of all cases arising under this paragraph. The United States shall give sympathetic consideration to a request from Japanese authorities for a waiver of its jurisdiction in cases arising under this paragraph where the Japanese Government considers such waiver to be of particular importance. Upon such waiver, Japan may exercise its own jurisdiction.

5. In the event the option referred to in paragraph 1 is not exercised by Japan, the jurisdiction provided for in paragraph 2 and the following paragraphs shall continue in effect. In the event the said North Atlantic Treaty Agreement has not come into effect within one year from the effective date of this Agreement, the United States will, at the request of the Japanese Government, reconsider the subject of jurisdiction over offenses committed in Japan by members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents.

#### ARTICLE XVIII

1. Each party waives all its claims against the other party for injury or death suffered in Japan by a member of its armed forces, or a civilian governmental employee, while such member or employee was engaged in

the performance of his official duties in cases where such injury or death was caused by a member of the armed forces, or a civilian employee of the other party acting in the performance of his official duties.

2. Each party waives all its claims against the other party for damage to any property in Japan owned by it, if such damage was caused by a member of the armed forces or a civilian governmental employee of the other party in the performance of his official duties.

3. Claims, other than contractual, arising out of acts or omissions of members of, or employees of the United States armed forces in the performance of official duty or out of any other act, omission or occurrence for which the United States armed forces is legally responsible, arising incident to non-combat activities and causing injury, death, or property damage in Japan to third parties shall be dealt with by Japan in accordance with the following provisions:

(a) Claims shall be filed within one year from the date on which they arise and shall be considered and settled or adjudicated in accordance with the laws and regulations of Japan with respect to claims arising from the activities of its own employees.

(b) Japan may settle any such claims, and payment of the amount agreed upon or determined by adjudication shall be made by Japan in yen.

(c) Such payment, whether made pursuant to a settlement or to adjudication of the case by a competent tribunal of Japan, or the final adjudication by such a tribunal denying payment, shall be binding and conclusive.

(d) The cost incurred in satisfying claims pursuant to the preceding subparagraphs shall be shared on terms to be agreed by the two Governments.

(e) In accordance with procedures to be established, a statement of all claims approved or disapproved by Japan pursuant to this paragraph, together with the findings in each case, and a statement of the sums paid by Japan, shall be sent to the United States periodically, with a request for reimbursement of the share to be paid by the United States. Such reimbursement shall be made within the shortest possible time in yen.

4. Each party shall have the primary right, in the execution of the foregoing paragraphs, to determine whether its personnel were engaged in the performance of official duty. Such determination shall be made as soon as possible after the arising of the claim concerned. When the other party disagrees with the results of such determination, that party may bring the matter before the Joint Committee for consultation under the provisions of Article XXVI of this Agreement.

5. Claims against members of or employees of the United States armed forces arising out of tortious acts or omissions in Japan not done in the performance of official duty shall be dealt with in the following manner:

(a) The Japanese authorities shall consider the claim and assess compensation to the claimant in a fair and just manner, taking into account all the circumstances of the case, including the conduct of the injured person, and shall prepare a report on the matter.

(b) The report shall be delivered to the United States authorities, who shall then decide without delay whether they will offer an ex gratia payment, and if so, of what amount.

(c) If an offer of ex gratia payment is made, and accepted by the claimant in full satisfaction of his claim, the United States authorities shall make the payment themselves and inform the Japanese authorities of their decision and of the sum paid.

(d) Nothing in this paragraph shall affect the jurisdiction of the Japanese courts to entertain an action against a member or employee of the United States armed forces, unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

6. (a) Members of and civilian employees of the United States armed forces, excluding those employees who have only Japanese nationality, shall not be subject to suit in Japan with respect to claims specified in paragraph 3, but shall be subject to the civil jurisdiction of Japanese courts with respect to all other types of cases.

(b) In case any private movable property, excluding that in use by the United States armed forces, which is subject to compulsory execution under Japanese law, is within the facilities and areas in use by the United States armed forces, the United States authorities shall upon the request of Japanese courts, possess and turn over such property to the Japanese authorities.

(c) The United States authorities shall cooperate with the Japanese authorities in making available witnesses and evidence for civil proceedings in Japanese tribunals.

7. Disputes arising out of contracts concerning the procurement of materials, supplies, equipment, services, and labor by or for the United States armed forces, which are not resolved by the parties to the contract concerned, may be submitted to the Joint Committee for conciliation, provided that the provisions of this paragraph shall not prejudice any right which the parties to the contract may have to file a civil suit.

#### ARTICLE XIX

1. Members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, shall be subject to the foreign exchange controls of the Japanese Government.

2. The preceding paragraph shall not be construed to preclude the transmission into or outside of Japan of United States dollars or dollar instruments representing the official funds of the United States or realized as a result of service or employment in connection with this Agreement by members of the United States armed forces and the civilian component, or realized by such persons and their dependents from sources outside of Japan.

3. The United States authorities shall take suitable measures to preclude the abuse of the privileges stipulated in the preceding paragraph or circumvention of the Japanese foreign exchange controls.

#### ARTICLE XX

1. (a) United States military payment certificates denominated in dollars may be used by persons authorized by the United States for internal transactions within the facilities and areas in use by the United States armed forces. The United States Government will take appropriate action to insure that authorized personnel are prohibited from engaging in transactions involving military payment certificates except as authorized by United States regulations. The Japanese Government will take necessary action to prohibit unauthorized persons from engaging in transactions involving military payment certificates and with the aid of United States authorities will undertake to apprehend and punish any person or persons under its jurisdiction involved in the counterfeiting or uttering of counterfeit military payment certificates.

(b) It is agreed that the United States authorities will apprehend and punish members of the United States armed forces, the civilian component, or their dependents, who tender military payment certificates to unauthorized persons and that no obligation will be due to such unauthorized persons or to the Japanese Government or its agencies from

the United States or any of its agencies as a result of any unauthorized use of military payment certificates within Japan.

2. In order to exercise control of military payment certificates the United States shall have the right to designate certain American financial institutions to maintain and operate, under United States supervision, facilities for the use of persons authorized by the United States to use military payment certificates. Institutions authorized to maintain military banking facilities will establish and maintain such facilities physically separated from their Japanese commercial banking business, with personnel whose sole duty is to maintain and operate such facilities. Such facilities shall be permitted to maintain United States currency bank accounts and to perform all financial transactions in connection therewith including receipt and remission of funds to the extent provided by Article XIX, paragraph 2, of this Agreement.

#### ARTICLE XXI

The United States shall have the right to establish and operate, within the facilities and areas in use by the United States armed forces, United States military post offices for the use of members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, for the transmission of mail between United States military post offices in Japan and between such military post offices and other United States post offices.

#### ARTICLE XXII

The United States shall have the right to enroll and train all eligible United States citizens, residing in Japan, in the reserve organizations of the armed forces of the United States, except that the prior consent of the Japanese Government shall be obtained in the case of persons employed by the Japanese Government.

#### ARTICLE XXIII

The United States and Japan will cooperate in taking such steps as may from time to time be necessary to ensure the security of the United States armed forces, the members thereof, the civilian component, their dependents, and their property. The Japanese Government agrees to seek such legislation and to take such other action as may be necessary to ensure the adequate security and protection within its territory of installations, equipment, property, records and official information of the United States, and for the punishment of offenders under the applicable laws of Japan.

#### ARTICLE XXIV

In the event of hostilities, or imminently threatened hostilities, in the Japan area, the Governments of the United States and Japan shall immediately consult together with a view to taking necessary joint measures for the defense of that area and to carrying out the purposes of Article I of the Security Treaty.

#### ARTICLE XXV

1. It is agreed that the United States will bear for the duration of this Agreement without cost to Japan all expenditures incident to the maintenance of the United States armed forces in Japan except those to be borne by Japan as provided in paragraph 2.

2. It is agreed that Japan will:

(a) Furnish for the duration of this Agreement without cost to the United States and make compensation where appropriate to the owners and suppliers thereof all facilities, areas and rights of way, including facilities and areas jointly used such as those at airfields and ports, as provided in Articles II and III.

(b) Make available without cost to the United States, until the effective date of any new arrangement reached as a result of periodic reexamination, an amount of Japanese currency equivalent to \$155

million per annum for the purpose of procurement by the United States of transportation and other requisite services and supplies in Japan. The rate of exchange at which yen payments will be credited shall be the official par value, or that rate considered most favorable by the United States which on the day of payment is available to any party, authorized by the Japanese Government or used in any transaction with any party by the Japanese Government or its agencies or by Japanese banks authorized to deal in foreign exchange, and which, if both countries have agreed par values with the International Monetary Fund, is not prohibited by the Articles of Agreement of the Fund.

3. It is agreed that arrangements will be effected between the Governments of the United States and Japan for accounting applicable to financial transactions arising out of this Agreement.

#### ARTICLE XXVI

1. A Joint Committee shall be established as the means for consultation between the United States and Japan on all matters requiring mutual consultation regarding the implementation of this Agreement. In particular, the Joint Committee shall serve as the means for consultation in determining the facilities and areas in Japan which are required for the use of the United States in carrying out the purposes stated in Article I of the Security Treaty.

2. The Joint Committee shall be composed of a representative of the United States and of Japan, each of whom shall have one or more deputies and a staff. The Joint Committee shall determine its own procedures, and arrange for such auxiliary organs and administrative services as may be required. The Joint Committee shall be so organized that it may meet immediately at any time at the request of the representative of either the United States or Japan.



3. If the Joint Committee is unable to resolve any matter, it shall refer that matter to the respective Governments for further consideration through appropriate channels.

#### ARTICLE XXVII

1. This Agreement shall come into force on the date on which the Security Treaty between the United States and Japan enters into force.

2. Each party to this Agreement undertakes to seek from its legislature necessary budgetary and legislative action with respect to provisions of this Agreement which require such action for their execution.

#### ARTICLE XXVIII

Either party may at any time request the revision of any Article of this Agreement, in which case the two Governments shall enter into negotiation through appropriate channels.

#### ARTICLE XXIX

This Agreement, and agreed revisions thereof, shall remain in force while the Security Treaty remains in force unless earlier terminated by agreement between the parties.

In witness whereof the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

Done at Tokyo, in duplicate, in the English and Japanese languages, both texts authentic, this twenty-eighth day of February, 1952.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Dean Rusk

Earl Johnson

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

K. Okazaki

(付 記)

Office of the Special Representative  
of the President of the United States  
Tokyo, February 28, 1952.

Excellency:

I have the honor to refer to our discussion on the terms of the Administrative Agreement signed today, in which Your Excellency stated as the opinion of the Japanese Government that, as the occupation of Japan by the Allied Powers comes to an end on the coming into force of the Treaty of Peace with Japan, the use of facilities and areas by United States forces on the basis of occupation requisition also comes to an end on the same date; thereafter, the use of facilities and areas by United States forces must be based upon agreement between the two Governments, subject to the rights which each might have under the Treaty of Peace with Japan, the Security Treaty, and the Administrative Agreement. I hereby confirm that such is also the opinion of the United States Government.

In Article II, paragraph 1, of the Administrative Agreement it is stipulated that, "Agreements as to specific facilities and areas, not already reached by the two Governments by the effective date of this Agreement, shall be concluded by the two Governments through the Joint Committee provided for in Article XXVI of this Agreement." The United States Government is confident that our two Governments are agreed that consultation shall be on an urgent basis in order to complete such arrangements at the earliest possible date. With this in mind, the United States Government is prepared to join with the Japanese Government in constituting a Preliminary Working Group, consisting of a representative and the necessary staff from each Government, to begin such consultations immediately, with the understanding that the arrangements made by the

Preliminary Working Group shall be put into effect as agreed and that the task of the Preliminary Working Group would be taken over by the Joint Committee upon the effective date of the Administrative Agreement.

However, unavoidable delays may arise in the determination and preparation of facilities and areas necessary to carry out the purposes stated in Article I of the Security Treaty. It would be much appreciated, therefore, if Japan would grant the continued use of those particular facilities and areas, with respect to which agreements and arrangements have not been completed by the expiration of ninety days after the effective date of the Treaty of Peace with Japan, pending the completion of such agreements and arrangements.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Dean Rusk

His Excellency

Katsuo Okazaki,

Minister of State,

Tokyo.

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、貴代表が次のように通報された本日付の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本代表は、本日署名された行政協定の諸条項に関する審議に言及する光栄を有します。この審議において、閣下は、日本国政府の見解として、連合国による日本国の占領が日本国との平和条約の効力発生とともに終了するので、占領に基く徴発による施設及び区域の合衆国軍隊による使用もまた同時に終了し、従って、その後は、合衆国軍隊による施設及び区域の使用が、それぞれの政府が日本国との平和条約、安全保障条約及び行政協定に基いて有する権利を条件として、両政府間の合意に基かなければならな

いと陳述されました。本代表は、ここに、合衆国政府の見解もまた同じであることを確認します。

行政協定第二条 1 には、「個々の施設及び区域に関する協定は、この協定の効力発生の日までになお両政府が合意に達していないときは、この協定の第二十六条に定める合同委員会を通じて両政府が締結しなければならない。」と規定されています。合衆国政府は、この取極をできるだけすみやかに完成させるため協議が緊急に行われるべきものであることに両政府の意見が一致していることを信じます。このことを念頭において、合衆国政府は、前記の協議を直ちに開始するため、それぞれの政府からの一人の代表者及び必要な職員団で組織される予備作業班を日本国政府と協力して設置する用意を有します。予備作業班が作成する取極は、合意ができるに応じて直ちに効力を生じ、予備作業班の任務は、行政協定が効力を生ずる日に合同委員会によって引き継がれるものと了解されます。

しかしながら、安全保障条約第一条に掲げる目的を遂行するため必要な施設及び区域の決定及び準備に当っては、避けがたい遅延が生ずることがあるかもしれません。よって、日本国が、前記の協定及び取極が成立するまでの間、施設及び区域でそれに関する協定及び取極が日本国との平和条約の効力発生の日の後九十日以内に成立しないものの使用の継続を許されれば、幸であります。

日本国政府は、できるだけすみやかに施設及び区域の使用に関する取極を成立させるため緊急に協議を開始しようという合衆国政府の要望にまったく同感であります。従って、日本国政府は、貴簡に述べられた予備作業班を直ちに設置することに同意します。予備作業班が作成する取極は、合意ができるに応じて直ちに効力を生じ、予備作業班の任務は、行政協定が効力を生ずる日に合同委員会によって引き継がれるものと了解されます。

本大臣は、貴簡の内容を十分に了承した上で、日本国政府が、前記の協定及び取極が成立するまでの間、施設又は区域でそれに関する協定及び取極が日本国との平和条約の効力発生の日の後九十日以内に成立しないものの使用

の継続を合衆国に許すことを、日本国政府に代つて、確認する光栄を有します。

本大臣は、貴代表に敬意を表します。

千九百五十二年二月二十八日東京において

岡崎 勝男

東京

合衆国大統領特別代表 ディーン・ラスク 殿

(英訳文)

The Gaimusho

Tokyo

February 28, 1952.

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date in which Your Excellency has informed me as follows:

"I have the honor to refer to our discussion on the terms of the Administrative Agreement signed today, in which Your Excellency stated as the opinion of the Japanese Government that, as the occupation of Japan by the Allied Powers comes to an end on the coming into force of the Treaty of Peace with Japan, the use of facilities and areas by United States forces on the basis of occupation requisition also comes to an end on the same date; thereafter, the use of facilities and areas by United States forces must be based upon agreement between the two Governments, subject to the rights which each might have under the Treaty of Peace with Japan, the Security Treaty, and the Administrative Agreement. I hereby confirm that such is also the opinion of the United States Government.

"In Article II, paragraph 1, of the Administrative Agreement it is

stipulated that, "Agreements as to specific facilities and areas, not already reached by the two Governments by the effective date of this Agreement, shall be concluded by the two Governments through the Joint Committee provided for in Article XXVI of this Agreement." The United States Government is confident that our two Governments are agreed that consultation shall be on an urgent basis in order to complete such arrangements at the earliest possible date. With this in mind, the United States Government is prepared to join with the Japanese Government in constituting a Preliminary Working Group, consisting of a representative and the necessary staff from each Government, to begin such consultations immediately, with the understanding that the arrangements made by the Preliminary Working Group shall be put into effect as agreed and that the task of the Preliminary Working Group would be taken over by the Joint Committee upon the effective date of the Administrative Agreement.

"However, unavoidable delays may arise in the determination and preparation of facilities and areas necessary to carry out the purposes stated in Article I of the Security Treaty. It would be much appreciated, therefore, if Japan would grant the continued use of those particular facilities and areas, with respect to which agreements and arrangements have not been completed by the expiration of ninety days after the effective date of the Treaty of Peace with Japan, pending the completion of such agreements and arrangements.

The Japanese Government fully shares the desire of the United States Government to initiate consultations on an urgent basis in order to complete arrangements for the use of facilities and areas at the earliest possible date. The Japanese Government agrees, therefore, to the immediate constitution of the Preliminary Working Group referred to in Your Excellency's Note,

with the understanding that the arrangements made by the Preliminary Working Group shall be put into effect as agreed and that the task of the Preliminary Working Group would be taken over by the Joint Committee upon the effective date of the Administrative Agreement.

With full appreciation of the contents of Your Excellency's Note, I have the honor, on behalf of the Japanese Government, to confirm that the Japanese Government will grant to the United States the continued use of those particular facilities and areas, with respect to which agreements and arrangements have not been completed by the expiration of ninety days after the effective date of the Treaty of Peace with Japan, pending the completion of such agreements and arrangements.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

sd/ Katsuo Okazaki

His Excellency

Dean Rusk,

Office of the Special Representative of the

President of the United States

Tokyo.